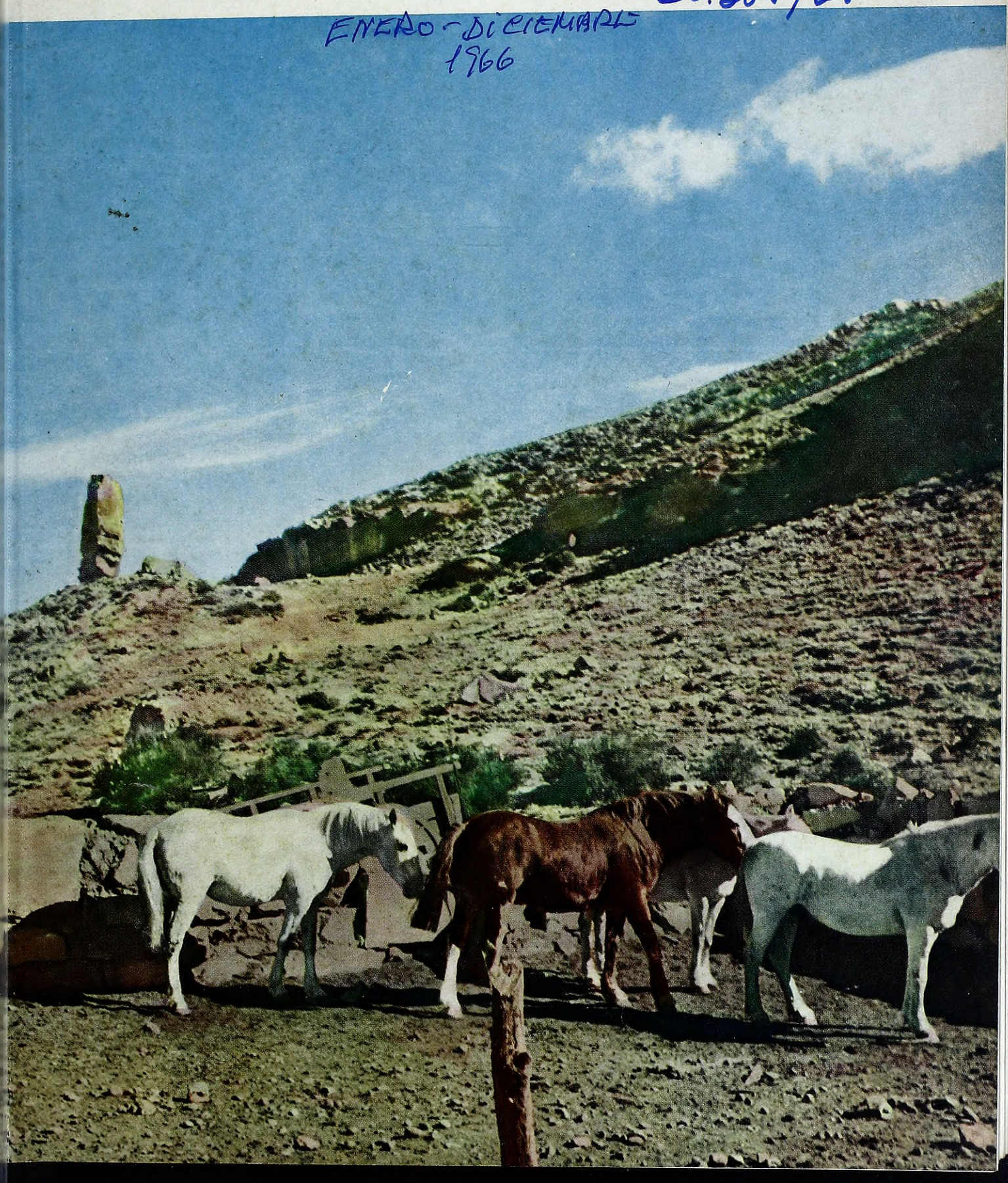
420

EL EJEMPLAR
$ 40.-

Argentina Austral

AÑO XXXVI ENERO DE 1966 Nº. 411

30.385/28
ENERO - DICIEMBRE
1966



¿Las compras de casa?

SIEMPRE

en *La Anónima!*

TIENDA
ROPERIA

AUTOMOTORES
MAQUINARIAS

En cada momento del día, todo el año, lo que usted necesita!

ZAPATERIA | BAZAR | MENAJE | ALMACEN | FERRETERIA | SANITARIOS | CORRALON

Y como **SIEMPRE** las marcas de calidad que han consagrado el slogan tradicional

Lo mejor está en La Anónima

AHORA **NUEVA** CAMPEON DE LUJO

Firestable

HR-100 Y SB-100

DONDEQUIERA QUE LAS RUEDAS GIRAN...

Firestone

ES SU SIMBOLO DE CALIDAD Y SERVICIO

SON DE 4 TELAS VERDADERAS

Su gomero sabe cuál es la FIRESTABLE que su coche necesita.

TODAS LAS SUCURSALES DE LA SOCIEDAD ANONIMA IMPORTADORA Y EXPORTADORA de la PATAGONIA

Dodge

PICKUPS Y CAMIONES

solidez y potencia

presentado por:

SOCIEDAD ANONIMA IMPORTADORA Y EXPORTADORA de la PATAGONIA

LIBRES DE PARASITOS!

con estos Productos COOPER

COOPER-TRES: Eficaz lombricida mixto, que actúa simultáneamente contra lombrices, tenias y saguaypés.

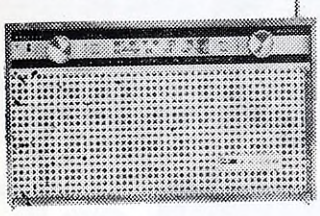
POLVO y CREMA GAMATOX COOPER, a base de "gammexane", cura la sarna y elimina piojos y garrapatas.

RASQUILLOL COOPER, a base de arsénico, unico parasiticida externo que controla la "rasquilla" o "sarnilla" con un sólo baño.

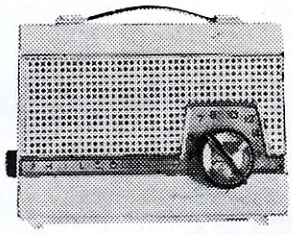
PRODUCTOS COOPER

PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER
S. A. Importadora y Comercial
25 de Mayo 489-(Local de Ventas: Viamonte 529)-Bs. Aires

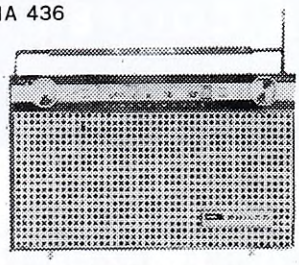
siempre en Philcompañía!



TRANSIRAMA 436



TRANSISTONE 434



TRANSIRAMA 435

Disfrute la vida, en la fiel y agradable compañía de PHILCO!
La RADIO A TRANSISTORES PHILCO *modelo* 434 con la gracia de sus líneas tan juveniles y la nítida claridad de sus sonidos, es un modelo de fidelidad... La PHILCOmpañía que Ud. siempre ha querido!

PHILCO

Adquiéralo ya con máximas facilidades y cómodos créditos.
Dése el placer de un PHILCO con la seguridad de que lo mejor está en

La Anónima

PHILCO
. CALIDAD QUE EL
UNDO VE Y ESCUCHA!

Argentina Austral

AÑO XXXVI ENERO 1966 Nº 411

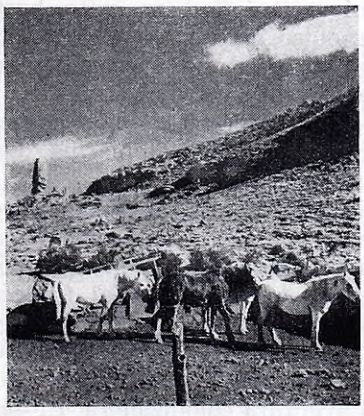
Redacción y Administración:
Diagonal Norte 547 - T.E. 33-0503

EN ESTA EDICION

Pág.

Navegantes franceses en los mares del sur (II. Triunfadores para la ciencia), por el doctor Armando Braun Menéndez 6
El Municipio en la Patagonia, por Juan Hilarión Lenzi 12
Puerto Madryn ¿Futuro emporio patagónico?, por el doctor Roberto F. Beltramino 16
Hace veinte años falleció el señor Lincoln F. Howard 19
El Atlántico y el Pacífico unidos por un gran canal, por Campio Carpio 20
Nosotras, por Marilena 22
Enlaces en Comodoro Rivadavia ... 24
Discoloquios, por Nore King 25
Animada reunión social en Comodoro Rivadavia 27
Realizó la Sociedad Rural de Sarmiento su XXXVII Exposición Ganadera 28
Estuvo a la altura del interés despertado la XXXV muestra rural de Camarones 32
El Banco de la Provincia del Chubut habilitó su delegación en Camarones 34
El fallecimiento de don Adolfo R. Agote 35
Ha comenzado su actividad la Oficina de Ventas de Y.P.F. en Comodoro Rivadavia 36
Piedras Santacruceñas, poesía de Nina de Rivera 37
El Calafate. Origen poético del nombre del arbusto patagónico. Rastreo a través de la historia y de la lingüística, por M. Llarás Samitier . 38
Patagonia al Día 48
Lo que pasa en "la Anónima" 51
Alpargatas Negras. Estampa de un día de Reyes, por Juan Ramos Cuevas 53

NUESTRA PORTADA



Piedra Clavada, en Santa Cruz, es un resaltante símbolo de los milenarios caprichos geológicos que embellecen el desigual panorama de la Patagonia.

EL SUR NECESITA ESA REALIDAD

ESTAMOS habilitados para hablar en nombre de los ideales, las aspiraciones y los intereses de la región austral argentina. Desde hace treinta y seis años estudiamos sus problemas, percibimos los afanes de sus habitantes y exponemos con sostenida fe las soluciones que un criterio objetivo va indicando. Nada de lo que importa al patagónico nos es ajeno, porque está en el Sur nuestra raíz y nuestro destino es el de aquella vasta porción del suelo patrio. Si nos ha preocupado mucho lo pretérito, difundiéndolo documentadamente, nos interesa su presente y nos inquieta su futuro.

Mencionamos esa situación —que la Patagonia conoce bien sin necesidad de que la expongamos— para hablar de una obra de suma importancia y verdadera trascendencia que el Gobierno de la Nación se ha propuesto llevar a cabo y que los vecindarios reclaman, en perfecta acordancia con sus autoridades, porque ella significará una extraordinaria contribución al adelanto de la zona situada al Sur del río Colorado, con el agregado de que su influencia se notará hasta la Capital Federal y zonas inmediatas.

Nos estamos refiriendo el proyecto de aprovechamiento integral de los ríos Neuquén y Limay en Cerros Colorados y Chocón, respectivamente, formando un complejo hidráulico que permitirá disponer de un extraordinario volumen de energía eléctrica, del riego inmediato de 650.000 hectáreas y subsiguientemente de hasta 3.000.000, con estas otras dos finalidades: impedir en lo futuro las inundaciones del Alto Valle y hacer posible la navegación constante del río Negro.

El anuncio del proyecto y luego las manifestaciones legislativas —sin contradicción en cuanto a lo fundamental— han despertado infinidad de ilusiones, bien justificadas, por cierto, ya que la influencia de las obras que lo constituyen será la más considerable que haya conocido la región austral. No se trata sólo de lo que resultará de su conclusión, sino también de los saludables efectos que determinará cada paso de los trabajos, desde la limpieza de las laderas en la zona de los emplazamientos y la construcción de los campamentos, con las obras de acceso y las instalaciones mecánicas.

Las inversiones que comenzarán no bien se ponga en ejecución cada uno de los proyectos parciales representarán beneficios fácilmente apreciables, tanto económicos como sociales, por los fondos que se canalizarán hacia el comercio instalado y la producción clásica y por la afluencia de una mayor población. Los campamentos requeridos por una obra de este tipo constituyen verdaderos embriones de ciudades modernas, que se levantan con carácter estable. Puede tomarse como ejemplo lo que ha ocurrido en el caso de obras hidroeléctricas hechas en las provincias de Córdoba, Tucumán, Mendoza y también en Chubut.

Lo trascendente será el efecto de las obras y las instalaciones anunciadas: se decuplicará, a poco andar, la superficie actualmente cultivada en Alto Valle, donde se produce el 80 % de las manzanas y peras que exporta el país, excediendo de los veinte millones de cajones el total que se cosecha. El mayor optimismo se justifica en presencia de esa proyección de grandes alcances.

Las esperanzas despertadas tienen que ser satisfechas. Si la Nación tiene deudas que cumplir en la Patagonia, las obras del Chocón-Cerros Colorados son la mejor manera de cancelarlas, con beneficio subsiguiente para la Nación entera. Lo que el Sur recibe, siempre lo devuelve acrecentado. La regla se aplicará esta vez con absoluta precisión y con extraordinaria largueza.

El conjunto de realizaciones a que nos estamos refiriendo no sólo merecen la prioridad uno en cuanto al orden dentro de los planes generales de grandes obras del país, sino que también les corresponde el primer sitio en cuanto a la orden de iniciarlas. Si se actúa de este modo, con la debida premura, será satisfecha la honda expectativa que existe en toda la Patagonia. ◈

Navegantes Franceses

Segunda parte de la Conferencia pronunciada el 13 de octubre de 1965 en la Alianza Francesa

II. TRIUNFADORES PARA LA CIENCIA

LOS HERALDOS DE LA CIENCIA

Y no todos los viajeros franceses de la primera década del siglo fueron contrabandistas o traficantes de la moda: a bordo de los buques mercantes vinieron también los primeros sabios que hayan explorado los países que baña el Pacífico. Aunque urgido por el tiempo debo señalar este valioso y excepcional aporte francés al conocimiento de la ciencia geográfica: ellos fueron Luis Feuillé, religioso mínimo, experto en matemáticas y cosmografía, y Francisco Amadeo Frezier, ingeniero militar y dueño además de otros talentos.

El primero, Feuillé, designado matemático del rey y miembro de la Academia de Ciencias, se embarcó en 1712 en una nave cuyo nombre ha preferido ignorar con humor vengativo, seguramente por lo deplorable de la travesía; provisto de un valioso instrumental —gran parte inventado por él mismo— se pasó dos años en Chile ocupándose, concienzudamente, de informarse sobre el clima, geografía física e historia natural, investigaciones cuyos resultados volcó en el primer estudio científico que se conoce sobre aquel país, obra que publicó en París en 1714.

No acababa de regresar Feuillé, cuando se embarcaba su competidor: Frezier. Estaba a cargo de los trabajos de ampliación del puerto de Saint-Maló cuando, de tanto ver a los navíos izar y desplegar sus velas al viento y poner proa a los mares lejanos, Frezier terminó también por sucumbir al influjo de la curiosidad y la atracción hacia lo desconocido. Obtenida la indispensable autoridad real para realizar una exploración puramente científica, se embarcó en calidad de oficial en un buque mercante, el *Saint Joseph,* bajo el comando del capitán Duchesne-Baltlas. Después de sortear el cabo de Hornos, luego de un mes de luchar en su travesía contra los elementos despiadados —donde poco faltó para que terminase su aventura— en mayo de 1712 llegaba nuestro sabio a Valdivia y desde allí seguía a Concepción y Valparaíso. En este puerto abandonó el barco que lo trajera para dar principio a sus trabajos de investigación en tierra. Recorrió así toda la costa y algo del interior de Chile y el Perú, realizando observaciones, reuniendo colecciones de historia natural, efectuando el relevamiento de los puertos y el plano de las principales poblaciones, habiendo dibujado además tipos, animales, objetos, en todo lo cual se demoró dos años. De regreso a Francia se consagró a la edición de la obra que le daría renombre universal: "Relación del viaje al mar del sur, a las costas de Chile y el Perú". En ella el lector encontrará no sólo mil motivos de interés ya sea por la descripción erudita y ponderada de aquellos países y sus instituciones civiles, militares y religiosas, como así también de los usos y costumbres de criollos y nativos de aquellas abandonadas colonias españolas, las que si bien entonces parecían dejadas de la mano de Dios, eran, a juicio de Frezier, gracias a sus recursos naturales, por él comprobados, las más ricas de América.

Fue tal el éxito de esta obra, verdadera revelación científica de países y regiones antes desconocidos, que a poco, y casi simultáneamente, se publicaba en Londres en 1717 la traducción inglesa y al año siguiente la holandesa en Amsterdam y en Hamburgo la edición alemana.

VI

BOUGAINVILLE EL COLONIZADOR

Nacido en París en 1729, hijo de un notario, Luis Antonio Bougainville había seguido la carrera de Derecho; más, una vez abogado, se dio a las matemáticas, llegando en esta actividad tan distinta a redactar un Tratado de cálculo integral. Pero entonces cambió las ciencias exactas por la diplomacia, carrera en la cual transitó varios años con éxito, hasta sentir de súbito el impulso militar, en cuyo ejercicio guerreó con heroísmo tanto dentro como fuera de la patria. Al cabo de tanta y tan variada actividad, ya en su madurez no vaciló en cambiar su uniforme de coronel por otro de oficial de marina, dentro del cual ahora lo veremos actuar.

Su flamante vocación marinera se volcó en el proyecto de organizar una expedición pobladora hacia algún lugar de los mares del sur, con la intención patriótica de ampliar el dominio colonial francés. Así fue como armó dos naves: *l'Aigle* y la *Sphinx* en las que embarcó a un grupo de colonos y a un naturalista, el fraile benedictino Dom Pernety, quien nos dejará el relato de la aventura colonizadora. El des-

en los Mares del Sur

Por el Dr. **Armando Braun Menéndez**

tino de la expedición era aquel grupo de islas situado cerca de la costa patagónica y frente a la entrada oriental del Estrecho de Magallanes, lo que le concedía verdadera importancia estratégica como vigía del tráfico entre ambos océanos y abrigado lugar de recalada; y allí llegó en febrero de 1764, desembarcando a su gente en una bahía que denominó Francesa, dándole al incipiente poblado el nombre de puerto San Luis y al archipiélago el de "Iles Malouines" en homenaje al puerto bretón de donde había zarpado: Sain-Maló. Son conocidas las vicisitudes de este animoso ensayo colonizador francés en la América del Sur, y la noble devolución de las islas a España que las reclamó con justicia como de su dominio.

Pero no terminó con este fracaso la vocación náutica de Bougainville, que ya había dado sus pruebas en dos viajes realizados a dichas islas .Quería ahora dar la vuelta al mundo y debemos decir que lo logró de manera insuperable. Con el apoyo real armó esta vez la fragata *La Boudeuse* y la urca *L'Etoile,* y partió de nuevo hacia los mares del sur, para realizar el periplo, empleando los años que corren desde 1766 hasta 1769. Bougainville nos ha dejado de este viaje de circunnavegación el más entretenido relato; pues además de abogado, matemático, diplomático, militar y marino era un fino escritor. Leemos en su obra agudas y sabrosas observaciones sobre el Brasil, su estada en Buenos Aires, su visita a los indios patagones y en particular sobre Tahití, esas islas soleadas, de limpias playas bordeadas de cocoteros donde las hermosas nativas tejían sus guirnaldas de flores. Es justamente en Tahití donde les ocurre un hecho bastante singular. Se revela sorpresivamente que el joven Baré, ayudante del oficial botánico, no era en realidad monsieur sino mademoiselle Baré. Esta, a fin de realizar el viaje soñado, se había vestido de hombre, enrolado en la empresa y logrado mantener hasta entonces el secreto de su sexo. "Será la primer mujer en dar la vuelta al mundo" —dirá Bougainville en su relato— "y le debo la justicia que se haya conducido siempre a bordo con la más escrupulosa honestidad. No es ni fea ni linda y no tiene más de veintiseis o veintisiete años"; y al final del comentario se pregunta con aprensión qué hubiera sido de ella de haber naufragado los dos navíos en una isla desierta del vasto océano.

Bougainville vivió lo suficiente para conocer el reinado de dos Luises, la revolución de 1789 —de la cual escapó como cosa de milagro— hasta alcanzar, antes de morir octogenario, el favor admirativo de Napoleón, quien iba a recompensar largamente sus servicios prestados a Francia, nombrándolo mariscal del imperio y senador, y otorgándole finalmente un título de nobleza.

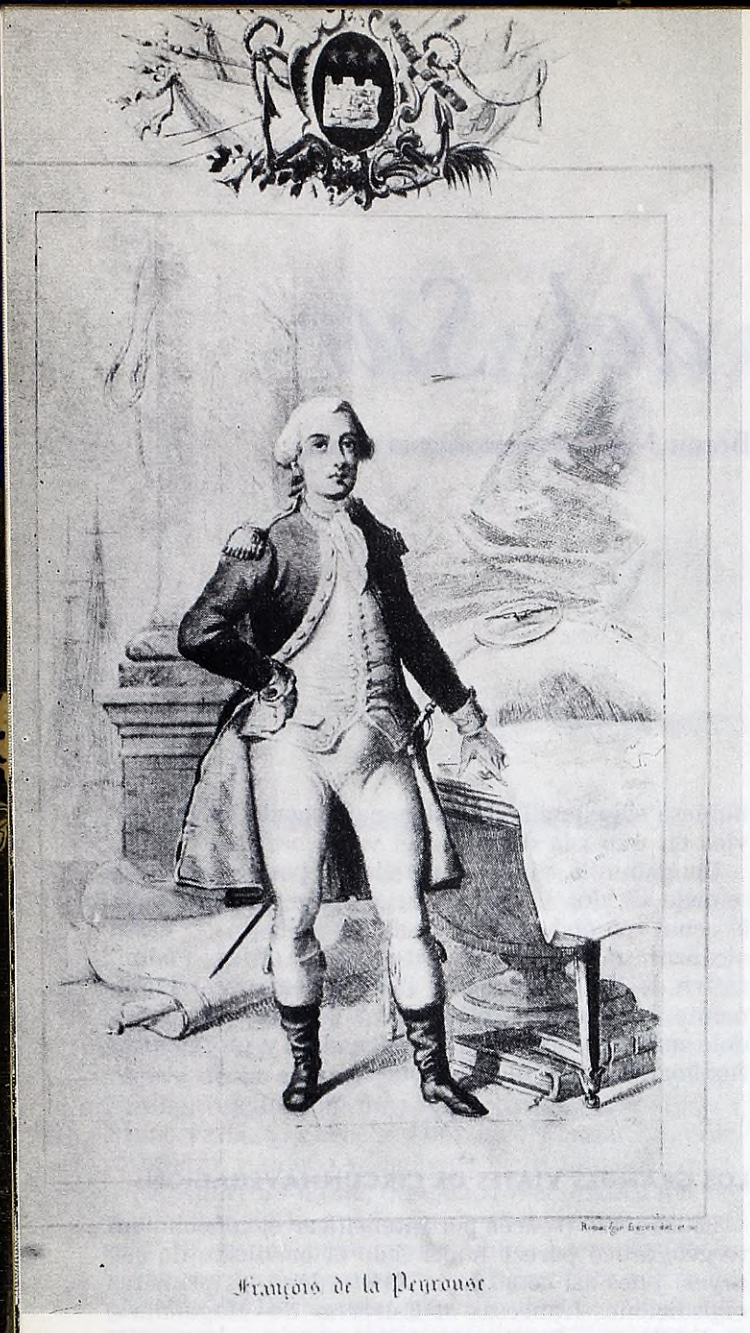
VII

LOS GRANDES VIAJES DE CIRCUNNAVEGACION

El esfuerzo francés por intensificar el conocimiento geográfico parece haber sido el privilegio de sus reyes: pues así como Luis XIV ordenó las primeras expediciones francesas al Estrecho de Magallanes, realizadas por De Gennes y Beauchesne, y Luis XV alentó los propósitos colonizadores de Bougainville y propició su viaje alrededor del mundo, veremos a su sucesor Luis XVI definirse con entusiasmo en favor de un viaje científico a los mares del sur, de los primeros en su género, que confió a Juan Francisco Galaup, conde de La Pérouse. Este viaje tendrá —como veremos— una significación inesperada en la historia de la geografía. La expedición de este marino ilustre fue organizada con los mejores auspicios: contó con una oficialidad brillante, eminentes hombres de ciencia, artistas reputados y una tripulación escogida; nada faltó aquel 1º de agosto de 1785 cuando, desde el puerto de Brest, la *Boussole* y *L'Astrolabe* levaron anclas y se dieron a la mar. Los auspicios favorables persistieron, puesto que las dos fragatas desembocaron al Pacífico sin tener un solo enfermo a bordo.

Cada vez que le fue posible durante la larga travesía, La Pérouse se hizo un deber de informar al Rey de los pormenores del viaje. La más completa información documental la llevó a Francia desde la lejana Kamchatka y cruzando Rusia en todo su largo, el joven teniente barón de Lesseps, abuelo del conocido artífice del canal de Suez; el último informe recibido había sido despachado a principios de 1788 desde Nueva Holanda. Nada más se supo después

»—>



erada significación en la historia de la geografía tuvo la expedición fica que, comandada por el conde de La Pérouse, epilogó trágicamente.

del destino del noble jefe, su lucida tripulación y de aquellas flamantes fragatas. El teniendo Lesseps fue el único en salvarse y los datos, trabajos, colecciones y dibujos que le fueron encomendados sirvieron para la relación de la parte conocida del viaje.

Aunque en el interín hubiera caído la monarquía, aún se recordaba en Francia a La Pérouse y se temía por su suerte. "A la recherche de La Pérouse" podríamos denominar los numerosos viajes que seguirán. El plena revolución salió siguiéndole en su itinerario el almirante José Antonio D'Entrecasteaux con sus naves de nombre simbólico: la *Recherche* y *L'Esperance*. Nada encontraron; las huellas del navegante y su expedición se perdían en el laberinto de las islas de Oceanía.

Y así pasaron algunos años; Napoleón forjaba sus sueños de hegemonía en Europa y su quehacer de conquista no dejaba lugar a extender proyectos hacia los mares oceánicos. Pero volvieron los reyes: Luis XVIII, Carlos X y Luis Felipe, y a su impulso se reanudaron los viajes. Estos pudieron ser estratégicos, políticos, diplomáticos, científicos o simplemente de negocios; pero siempre a cada uno de ellos se confió la búsqueda de La Pérouse.

Se abre ahora en la historia de la navegación universal un capítulo que significa un avance en el conocimiento científico. El perfeccionamiento de los instrumentos de navegación ha de permitir a los grandes veleros terminar con el descubrimiento del globo. Gracias al invento de los cronómetros, desde fines del siglo XVIII se había podido conservar a bordo de la nave la hora del meridiano de origen, lo que permitía determinar la longitud. Por otra parte se fue haciendo menos penosa para los tripulantes la existencia a bordo. Se guardaba ahora el agua en recipientes de hierro y se llavaban alambiques para destilar el agua de mar. Se imponía también a la tripulación una mayor higiene y la ingestión de jugos de citrus, con lo cual se combatía la temible plaga del escorbuto.

Se suceden en esta primera mitad del siglo XIX las expediciones memorables, las que sólo podré enumerar urgido por el tiempo: la de Freycinet, durante los años 1817 al 20 con sus barcos *l'Uranie* y la *Physicienne*. No puedo omitir los nombres de las naves; éstas se hallan de tal modo consustanciadas con los navegantes que las conducen que son inseparables de sus hazañas. Este viaje de Freycinet, notable por sus realizaciones en el ámbito de la geografía, se caracteriza por una simpática irregularidad. El comandante ha embarcado clandestinamente a su mujer y cuando lo advierten en tierra, y se inicia el correspondiente sumario para castigar esta transgresión a los cánones de la marina de guerra, la silueta de la nave que los lleva se pierde en el horizonte. Mme. Freycinet, que no esconde su condición femenina como la Baré, será el hada buena de a bordo. En cuanto al sumario se hallaba prescripto al regreso de la expedición, luego de tres años de ausencia. Le sucede a Freycinet, entre otros, Luis Duperrey (1823-25), a bordo de la *Coquille*, y a éste le toca descubrir algunos objetos de las naves de La Pérouse, que se hallan en manos de los naturales de las islas Hébridas; pero no logra dar con el lugar del naufragio.

No acaba de volver Duperrey, cuando parte hacia los mares del sur el insigne marino Hyacinthe de Bougainville, hijo del colonizador-navegante, quien recorre las rutas oceánicas entre los años 1824 y 26 en sus naves *la Thetis* y*l'Esperance*. Va con él un teniente, la Thouanne, quien, además del compás, maneja la pluma y el pincel, y que nos da a su regreso, en un libro ilustrado, una prueba de su habilidad en ambas cosas.

Le siguen Juan Sebastián Dumont D'Urville (1826-29) en la *Astrolabe;* y más adelante el capitán Pedro Laplace que realiza dos viajes sucesivos: en la *Favorite* (1830-32) y en *l'Artemise* (1837-40) de tres años de duración cada uno. Poco después, en agosto de 1836 saldrá el capitán Nicolás Vaillant en su conocida fragata la *Bonite*, cuya expedición se inmortaliza por la excelente edición del libro que condensa el relato de su viaje, las observaciones en historia natural y el famoso Atlas que contiene las litografías tomadas de los preciosos dibujos originales de los artistas de la expedición: Fisquet y Lauvergne, láminas que nos ilustran sobre paisajes, tipos y costumbres de los países de la América meridional. Otro tanto podemos decir del viaje siguiente del capitán Abel Du Petit-Thouars quien circunnavega el mundo en su nave la *Venus* entre los años 1836 y 39. Finalmente llegamos al memorable viaje de Dumont D'Urville al Polo Sur y la Oceanía, viaje y navegante que merecen capítulo aparte.

VIII

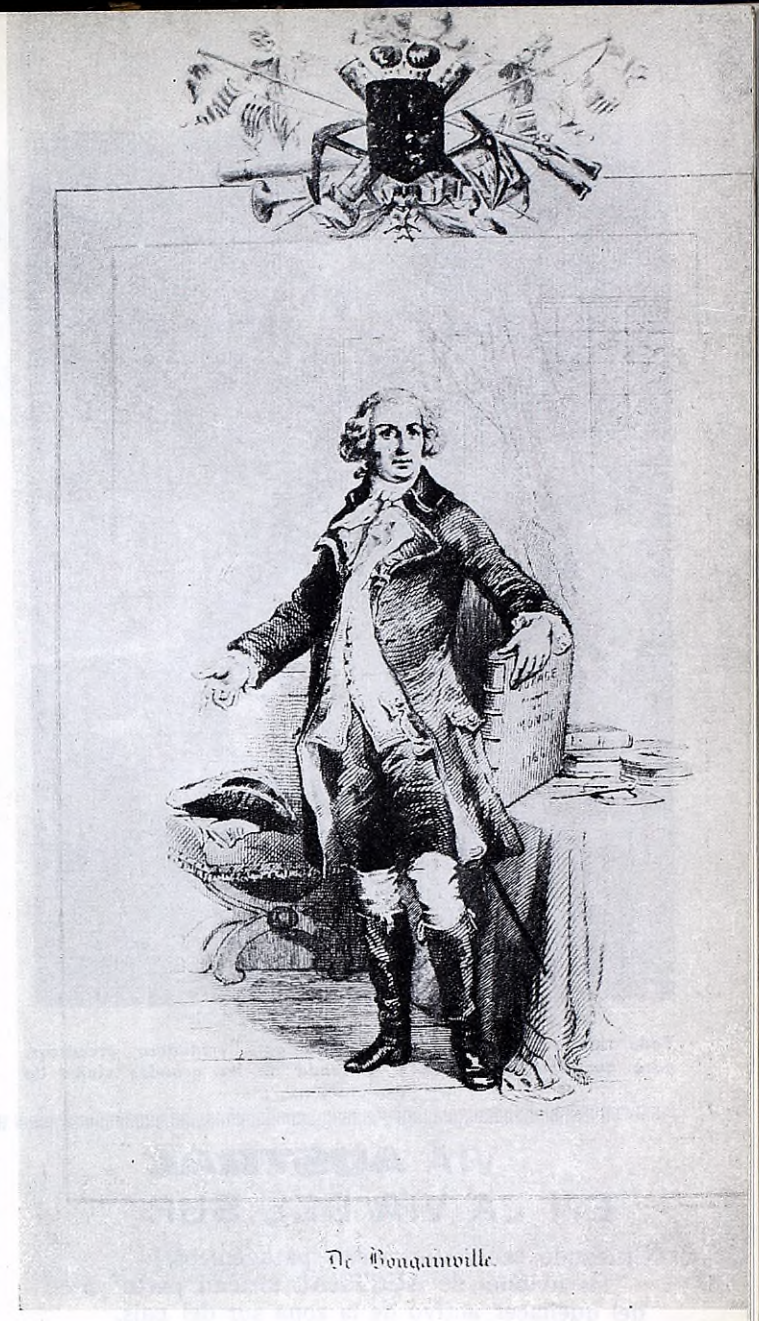
UN EMULO DE COOK

La figura del oficial de marina Juan Sebastián Dumont D'Urville es excepcional. Desde joven su personalidad se impone en todo lo que emprende, lo mismo en la carrera —que abraza con vocación y desarrolla con éxito— como en el perfeccionamiento en otras disciplinas además de la específica, tales como la arqueología y las ciencias naturales. Su nombre atrae la atención pública por primera vez al revelar el valor de una estatua que constituye la manifestación más notable del arte escultórico y que gana para Francia. Navegando como alférez por el Mediterráneo y el mar Egeo visita la pequeña isla de Milo en circunstancias en que los nativos han desenterrado una estatua antigua. Dumont D'Urville reconoce en ella la Venus Vitrix de Praxíteles y redacta sobre esta obra de arte insuperable un informe que dirige al embajador de Francia en Costantinopla, quien a sus instancias la adquiere para el Museo del Louvre.

Nuestro marino, que no quiere ser ajeno a la expansión marítima de su patria que se manifiesta en los frecuentes viajes oceánicos, se incorpora a la expedición de Duperrey en la *Coquille* y en ella realiza su primer viaje de circunnavegación. Debido a su comportamiento y capacidad demostrados durante aquel viaje, Dumont D'Urville obtiene la jefatura de otra expedición alrededor del mundo que realiza durante los años 1826-29 con la *Astrolabe;* y esta vez la prolongada búsqueda de La Pérouse halla su término con el hallazgo de los restos náufragos que se descubren en los fondos transparentes de una bahía cerrada por arrecifes de coral, en la isla Vanikoro (Santa Cruz) del archipiélago las Nuevas Hébridas. Ya no cabe la menor duda: son los cañones, las anclas y las planchas de plomo que cubrían los cascos de aquellas infortunadas fragatas. De los náufragos nadie ya se acuerda en la región luego de los cuarenta años transcurridos. Dumont D'Urville levanta allí e inaugura con la solemnidad de los honores militares el monumento que perpetúa el recuerdo de las víctimas.

Durante los años que seguirán Dumont D'Urville asciende en su carrera y se convierte en primera autoridad en materia de navegación oceánica; y cuando recomienda la realización de otro viaje, exclusivamente científico, encaminado en particular a determinar la posición del polo magnético y el descubrimiento de nuevas tierras australes, el gobierno le concede los medios que solicita para realizar su tercer viaje de circunnavegación en las corbetas *L'Astrolabe* y la *Zelée*. Esta expedición que denominó "Viaje al Polo Sur y a la Oceanía", es considerada a justo título como la más importante de cuantas se hayan realizado por los mares del sur.

Dumont D'Urville llega al Estrecho de Magallanes durante el invierno de 1837 y en la estación oportuna navega hacia la Antártida donde luego de sortear todos los riesgos, tiene la fortuna de alcanzar el continente mismo, en un lugar de la costa del sector americano, que denomina tierra Luis Felipe en homenaje a su rey. Su viaje seguirá por la Oceanía para al cabo de dos años introducirse nuevamente en el Antártico, esta vez en el sector australiano, hasta desembarcar en tierra firme, en el lugar que denomina Terre Adelie, del nombre de su mujer y "en homenaje" —le escribirá al ministro de Marina—



De Bougainville y sus hombres legaron importantes contribuciones al conocimiento de las lejanas y atrayentes regiones.

"hacia la abnegada compañera que, por tres veces, ha sabido afrontar una larga y dolorosa separación para permitirme realizar mis proyectos de exploraciones lejanas". El viaje de las ya castigadas corbetas fue en esta ocasión demasiado largo y frecuentemente penoso. Por dos veces las tripulaciones pasaron de los calores sofocantes del trópico al intenso frío polar. Los barcos carecían de toda comodidad para soportar estos tremendos cambios de temperatura. Hubo enfermos de disenteria y muchas bajas entre las cuales una particularmente dolorosa: la de Ernest Goupil, uno de los artistas de la expedición. El mismo Dumont D'Urville hubo de soportar estoicamente dolorosos ataques de gota. Fue un alivio para todos avistar en lontananza, a fines de 1840, las añoradas costas de la dulce Francia.

Dumont D'Urville, promovido a almirante, se dio a la tarea de dar a la imprenta una obra fundamental, cuyo complemento sería el Atlas Pintoresco en el cual revelarían su talento los magníficos dibujantes Le Bretón y Goupil. El ilustre marino no tuvo esta vez la suerte de asistir al éxito de la edición. Dumont D'Urville no tuvo la muerte que merecía, ya fuera defendiéndose con las

»—>

Todo tipo de sacrificios realizó Charcot, verdadero precursor, para que Francia retomara la senda de los grandes viajes de exploración.

armas en la mano como Magallanes o Cook o en el puente de su nave como La Pérouse y otros navegantes. El marino, que había arriesgado la vida entre los hielos polares y en los peligrosos arrecifes de las islas oceánicas fue víctima de un vulgar accidente ferroviario. En un día de fiesta, el 8 de mayo de 1842, en circunstancias en que se dirigía a Versalles, se produjo el choque seguido de un súbito y pavoroso incendio que destruyó los vagones de aquel ferrocarril incipiente ocasionando centenares de víctimas, entre las cuales la de esta vida ilustre junto con las de toda su familia.

IX

LAS EXPEDICIONES CIENTIFICAS

Y llegamos ahora, en este apresurado desfilar de navegantes franceses, al recuerdo de dos de los más insignes expedicionarios, que merecían ellos sólos una conferencia y a los que sólo puedo mencionar, apremiado por la hora. Se trata del eminente explorador y hombre de ciencia Alcides D'Orbigny y del capitán Martial, que dirigió la misión al cabo de Hornos.

Del primero todo lo que yo pueda decir está mejor expresado en la notable edición que condensa los resultados de su viaje por las regiones de la América meridional: Brasil, Uruguay, Argentina, región patagónica, Chile, Bolivia y Perú, que duró los años comprendidos entre 1826 y 1836.

La misión al cabo de Hornos del capitán Martial es menos conocida y sin embargo no se ha realizado una exploración más completa y provechosa en la

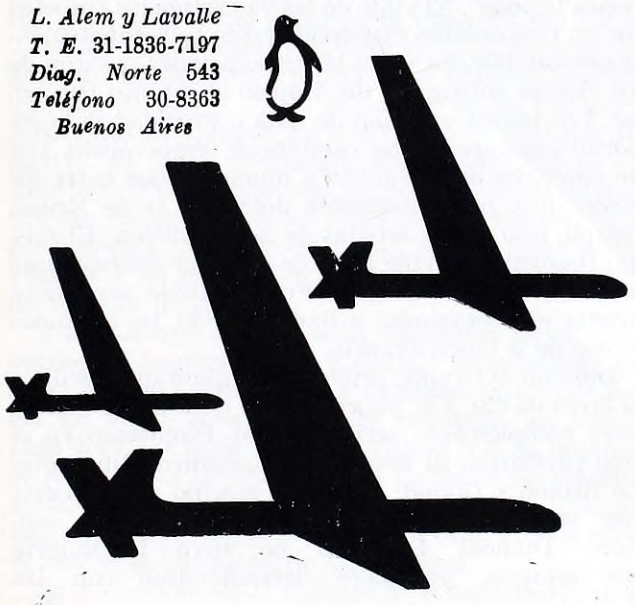
VIA **AUSTRAL**
EN LA VIA DEL SUR

Cruzando raudos los cielos patagónicos,
los aviones de AUSTRAL forman parte ya
del quehacer activo de la zona sur del país,
llevando y trayendo pasajeros
y cargas de toda especie...
Es el progreso... volando a 6.000 pies de altura!

AUSTRAL

Cía Argentina de Transportes Aéreos S. A. C. e I.

L. Alem y Lavalle
T. E. 31-1836-7197
Diag. Norte 543
Teléfono 30-8363
Buenos Aires



zona austral de Tierra del Fuego. Tuvo su origen en la comprobación de un hecho astronómico: el paso del planeta Venus delante del disco solar, fenómeno que debía repetirse en diciembre de 1882. La misión que iba a bordo de la fragata-transporte *Romanche* comprendía un grupo de investigadores que se instalaría en tierra en bahía Orange, cercana al cabo de Hornos, y que durante un año realizó observaciones científicas sobre metereología, magnetismo terrestre y astronomía; en tanto Martial con su *Romanche,* realizaba los trabajos hidrográficos y los eminentes especialistas que se llevaban a bordo, completaban las investigaciones sobre historia natural antropología, botánica, zoología y geología).

X

EN LOS MARES Y LAS TIERRAS POLARES

Y para terminar hagamos el recuerdo de esa figura tan atrayente y romántica (que yo tuve la suerte de conocer), la de Juan Bautista Charcot. Había movido cielo y tierra en su patria —desinteresada del Antártico desde los remotos días de Dumont D'Urville— para que se asociara a aquel despliegue científico promovido en los Congresos Internacionales de Geografía reunidos en Londres y Berlín a fines del siglo XIX, que se tradujo en los viajes antárticos de Gerlache, Nordenskjold, Scott y Bruce. Obtenidos por fin los fondos necesarios, en cuya recolección se contaron el gobierno, el público y hasta la modesta fortuna del promotor, se construyó y equipó el *Français* con el cual recorrió entre 1903 y 1905 el sector antártico hasta alcanzar el grado 75º, altura en que fue detenido por el hielo. Algún tiempo después, Charcot repitió el viaje al Antártico, esta vez en su *Pourquoi Pas.* Para esta segunda expedición y aprovechando su experiencia, Charcot se sirvió de un excelente barco, construído y equipado ex-profeso para explorar en los mares polares y se rodeó de una plana mayor en la que se incluían verdaderos hombres de ciencia. El viaje de dos años (1908-1910) fue ocupado en explorar el sector oeste del continente, aún no recorrido, descubriendo y relevando nuevas tierras, islas y bahías, bautizando a la más espectacular como bahía Margarita, del nombre de su mujer.

El doctor Charcot murió en su ley junto con su querido *Pourquoi Pas* en una expedición polar, esta vez al Artico, que terminó en naufragio en septiembre de 1936.

Como acabamos de comprobar en esta breve síntesis, los navegantes franceses han contribuido a la par de españoles, ingleses y holandeses, al conocimiento geográfico del planeta, agregándole a la tarea específicamente náutica, un sello característico: la investigación científica y la representación artística, de incalculable valor iconográfico. En esta materia de saber revelar los resultados de sus viajes, los navegantes franceses a los mares del sur se han superado. Las relaciones de Bougainville, Vaillant, Dumont D'Urville, D'Orbigny y Martial, entre otros, por la calidad impecable de las ediciones, la profundidad de las investigaciones alcanzadas en el ámbito de las ciencias naturales de los países visitados y en la sor prendente calidad de sus artistas dibujantes, no tienen parangón con las similares de representantes de marina nacional alguna. Me animo esta vez, enfáticamente, a aseverarlo; y a la prueba me remito, invitándolos a visitar en seguida la exposición del conjunto de libros, dibujos originales y grabados relativos al tema de mi disertación, que S.E. el Embajador de Francia, Sr. Christian de Margerie nos hará ahora el honor de inaugurar. ◈

Singular personalidad la del marino Juan Sebastián Dumont D'Urville, en sus expediciones y estudios labró una obra indeleble.

¿VIAJA... para y de la Patagonia?

Transportes Patagónicos le ofrece sus servicios diarios entre Bahía Blanca y San Julián, pasando por Río Colorado, Gral. Conesa, San Antonio Oeste, Puerto Madryn, Trelew, Rawson, Comodoro Rivadavia, Puerto Deseado. Horarios Expresos y Ordinarios. Combinación a Buenos Aires con la Cía. LA ACCION de Bahía Blanca.

Informes en nuestras Oficinas en Buenos Aires: Avda. de Mayo 769 - T.E. 34-9968

EL MUNICIPIO EN LA PATAGONIA

★ En tiempos de la Colonia. La Constitución de 1853. Gobierno local en el Chubut. La Gobernación militar en 1878. La ley de Territorios.

★ Comunas electivas y comisiones de fomento. Peticiones orgánicas. Las nuevas Provincias.

Por **JUAN HILARIÓN LENZI**

DURANTE la estación veraniega de 1779 fueron echadas las bases de la primigenia población definitiva en la costa patagónica por Francisco de Viedma. El asentamiento de un reducido grupo colonizador comenzó en la margen derecha del río Negro, donde se levanta la ciudad de Viedma, y se prolongó en la otra margen, dando origen a Carmen de Patagones. Ese fue el verdadero comienzo de la acción pobladora de la Patagonia, puesto que fracasaron las tentativas de establecerse en San José (Chubut), en Puerto Deseado y San Julián (Santa Cruz).

La población instalada en las márgenes del caudaloso río que daría nombre a un territorio nacional y ahora a una provincia argentina, no tuvo gobierno propio. No se levantó el cabildo. El poder civil estuvo representado por el superintendente —jefe del movimiento colonizador—, aunque bien pronto alcanzó supremacía el poder castrense, ejercido por el comandante militar del fuerte. La denominación del sitio se ajusta, en este aspecto, a la realidad: Fuerte de Nuestra Señora del Carmen, o simplemente Fuerte del Carmen en el Río Negro.

El ordenamiento del centro urbano, en todos los aspectos, fue fijado por la autoridad militar, con la sola exclusión del fuero eclesiástico.

Gobierno Patrio y Constitución

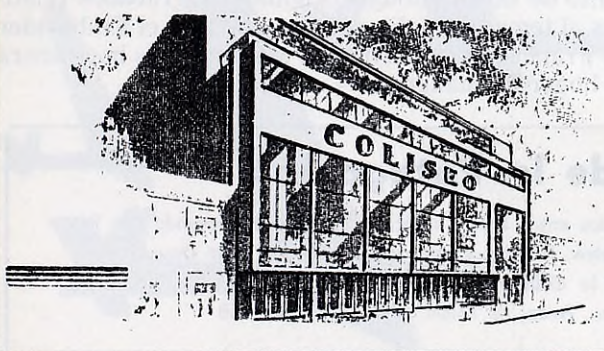
El sistema colonial hispano fue aplicado sin variantes por las autoridades surgidas de la Revolución de Mayo y de los sucesivos gobiernos del nuevo país, hasta que el Gobernador de Buenos Aires, general Martín Rodríguez, nombró comandante militar de Río Negro al teniente coronel José Gabriel de la Oyuela. Este, en las postrimerías de 1821, provocó la elección de un alcalde, cargo que desempeñó el vecino don Juan José Rial, el primer funcionario civil, por voluntad popular, que ha tenido la Patagonia, comienzo del municipalismo en tan vasta heredad. Surgió modestamente y se desarrollaría con lentitud.

La Constitución Argentina estableció las obligaciones provinciales en materia de régimen municipal. Sus previsiones no alcanzaron sino treinta años después a la región que se extiende del río Colorado al sur. La provincia de Buenos Aires, alegó tener jurisdicción en el litoral atlántico, pero éste pensamiento no frutificó institucionalmente. Creada la autoridad municipal de Patagones, "la otra banda" fue considerada una extensión de aquella.

Gobierno Local en el Chubut

Las primeras expresiones concretas de municipalismo se produjeron en la Patagonia más allá del río Negro y no fueron de inspiración hispana. Los documentos producidos a su respecto, no se redactaron en castellano. Nuestro idioma no se usó en las reuniones donde se manifestó, inicialmente, la vida comunal del Sur Argentino.

En 1865, por el apoyo que el Dr. Guillermo Rawson,



COLISEO

EMPRESA DE ESPECTACULOS DEL SUD ARGENTINO

SAN MARTIN 570 COMODORO RIVADAVIA

ministro del Interior del Presidente Mitre, prestó a la idea de que en el valle inferior del río Chubut se instalara una colonia galesa, se pobló con familias de Gales la que entonces era una solitaria y desértica comarca. Al partir de Liverpool el primer contingente de inmigrantes, fue elegido un Consejo, integrado por doce individuos cuya autoridad muy amplia la ejercía un presidente.

Las funciones del Consejo de los Doce no concluyeron con el viaje, sino que se prolongaron en la Colonia, con eficacia para ésta. Ese fue el primer gobierno municipal existente en la Patagonia, el que actuó durante veinte años. Se había fijado un reglamento, que no difiere mucho de los principios que luego contendría la ley orgánica de los Territorios Nacionales.

Gobernación de la Patagonia

El 11 de octubre de 1878 se promulgó la ley 954 que creó la Gobernación de la Patagonia, fijándosele como capital a Mercedes de Patagones, sobre la margen sur del río Negro. Se trata del primer acto legislativo basado en el precepto constitucional de establecer la "organización, administración y gobierno que deben tener los territorios nacionales que queden fuera de los límites que se asignen a las provincias". Aquella tuvo el carácter gobernación militar, como que dependió del Ministerio de Guerra y Marina, siendo sus únicos titulares los coroneles Alvaro Barros y Lorenzo Víntter. Lo civil sin embargo inquietó profundamente favoreciéndose la formación cívica.

El Gobernador Barros dictó el 26 de enero de 1879 un decreto de especial importancia histórica, designando una Comisión Municipal, cuya presidencia ejerció el Juez de Paz. Integraron dicha comisión los vecinos José María Rial, Guillermo Iribarne, Alejo García, Jorge Humble, Manuel Cruzado y Nazario Contín. El Juez de Paz, nombrado por otro decreto de la misma fecha, lo era don Isaías Crespo.

La Ley 1.532

Al promediar 1884 quedó sancionada, tras luminosos debates, la ley de organización y límites de los territorios. En la Patagonia fueron creados cinco: Río Negro, Neuquén, Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego.

En el mensaje con que el Presidente Roca y el ministro Dr. Bernardo de Irigoyen la enviaron al Congreso, el 20 de julio de 1883, se expresó en cuanto al gobierno local: "La organización municipal es suficientemente amplia si se tienen en cuenta las necesidades de los territorios. Se formarán las Municipalidades por el voto de los pueblos y se establecen reglas que les aseguren existencia propia".

Los artículos 22 al 27 de la ley 1532 se refirieron al Concejo Municipal, fijando su constitución y atribuciones, mientras que los artículos 28 al 33 trataron del régimen electoral. Se contempló el funcionamiento de una comuna electiva en cada sección con más de mil habitantes; los habitantes de la misma mayores de 18 años, argentinos y extranjeros elegirían un consejo compuesto de cinco personas. Las secciones tenían una superficie de hasta 400 leguas cuadradas.

El 31 de julio de 1885 se realizó en la Patagonia la primera elección de municipios: fue la de Gaiman, en Chubut, convocado el electorado por el Gobernador don Luis Jorge Fontana. El padrón lo constituían 170 vecinos. Resultaron electos los señores Eduardo J. Williams, Eduardo Jones, Juan S. Williams, Evan Roberts y Tomas S. Williams. En esa ocasión no se eligió Juez de Paz, que lo había designado el Gobernador. Algo más tarde se instaló la de Rawson.

Especial importancia histórica para el desarrollo de la vida del municipio patagónico tuvo el decreto dictado el 26 de enero de 1879, por el coronel Alvaro Barros, gobernador del territorio, en esos días.

El Gobernador de Río Negro, coronel Lorenzo Víntter, convocó al electorado de Viedma a elegir un concejo municipal el 5 de diciembre de 1886, en que resultaron con mayoría de sufragios los señores Felipe Ocampos, Nazario Contin, Juan Olha, Alejandrino Crespo y Juan Pazos.

Esta fue la tercera comuna electiva en la Patagonia.

El 11 de marzo de 1906, se eligió la primera comuna de Neuquén, que presidió Miguel Mango, siendo concejales los vecinos Joaquín Portela, Pedro Linares, Domingo Mazzoni y José María Pérez.

La primera municipalidad fue elegida en Río Gallegos el 21 de abril de 1912, formando el concejo, con la presidencia del Dr. Ricardo Usher Blanco, los señores E. Rutven Hood, Silvano Picard, Agustín Borgialli y David Andersen. Contemporáneamente se constituyó la comuna electiva en Comodoro Rivadavia.

Criterios Diferentes

Por la ley 2735, del 8 de octubre de 1890, fue reformada la ley 1532, enumerándose algunas facultades de los municipios. Se menciona por primera vez, el ejido comunal, dándose la impresión de que se reduce la jurisdicción, tan amplia, contemplada en 1884. Aparece poco a poco, en el ámbito de la administración, un criterio restrictivo, que afecta al desenvolvimiento del Municipio.

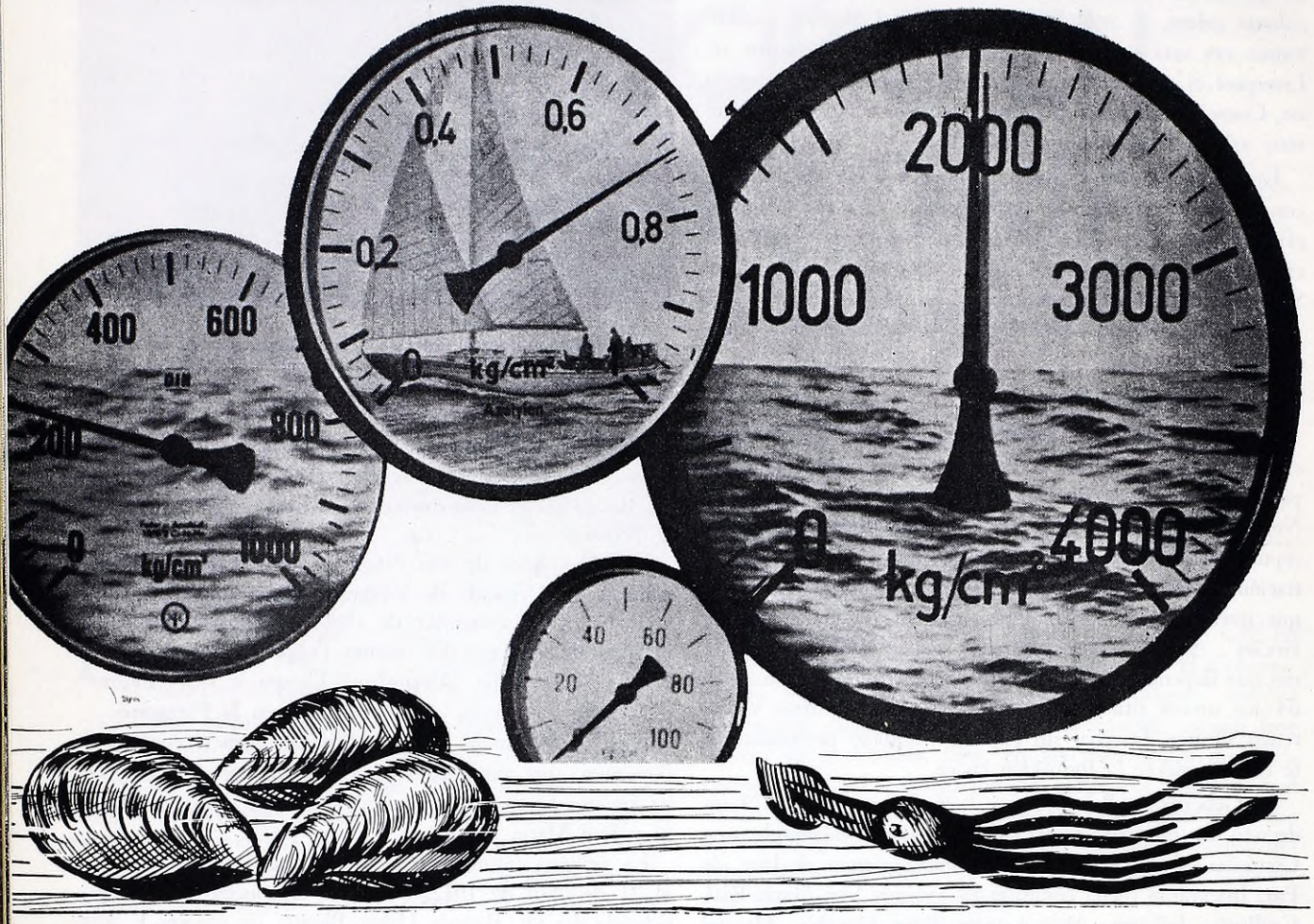
El 1º de agosto de 1901 el Poder Ejecutivo envió al Congreso un proyecto de ley orgánica de los territorios nacionales, elaborado por el Dr. Felipe Jofre. El capítulo VII, formado por los artículos 107 a 122, se refirió al municipio, estableciendo que habría un concejo municipal en los distritos "cuya población pase de 1500 habitantes, con exclusión de los indios, que cuente con un centro urbano o agrupación de trescientos vecinos". Tal centro era la base de la Comuna, cuya jurisdicción, en cuanto a la campaña, resultaba ilusoria.

Ese proyecto, que previó la institución del cargo de delegado ante el Congreso en los casos de territorios con tres o más Municipalidades, no fue convertido en ley.

Otras iniciativas del Poder Ejecutivo, surgidas de tarde en tarde, en general ni muchas ni fundamentales, tampoco tuvieron éxito. Lo mismo hay que decir acerca de proyectos de algunos diputados presentados con anterioridad a 1955.

»—>

SEGURIDAD CONTROLADA!



CALIDAD PROBADA!

Los Lagos ®

Riquísimos mariscos y pescados del Sur envasados CON SEGURIDAD CONTROLADA para llevar A SU MESA una CALIDAD PROBADA!

EN ESTA EXQUISITA VARIEDAD:

- SALMON ROSADO AL NATURAL
- SALMON AHUMADO EN ACEITE
- MEJILLONES AL NATURAL
- CENTOLLAS AL NATURAL
- CHOLGAS FUEGUINAS Y CHILENAS AL NATURAL

PRODUCTOS **Los Lagos** EN LA LINEA DEL HOGAR

SOLICITELOS A SU PROVEEDOR O EN LAS SUCURSALES DE LA

Esto quiere decir que en sesenta y cinco años, no se introdujeron innovaciones en el régimen de la ley 1532. En la vigencia de ésta, a pesar de la carencia de legislación más moderna, se manifestaron variedades de criterio. Muchas veces sus preceptos fueron desobedecidos, principalmente en lo de instalar comunas que fuesen expresión de la voluntad popular.

Municipios y Comisiones

En muchas localidades que tenían más de mil habitantes no se instalaron oportunamente los concejos municipales. En infinidad de casos los municipios fueron intervenidos y luego se tardó en convocar a nuevas elecciones. No era del agrado de la gran mayoría de los gobernadores la existencia de gobiernos propios en el orden local.

Fueron más las comisiones de fomento, creaciones ex-lege, que las comunas electivas. Los integrantes de aquéllas, nombrados por los gobernadores podían ser substituídos en cualquier momento, lo que no era útil a la conciencia municipalista de los pueblos por más que resultare cómodo para los funcionarios.

En 1933 fueron creadas varias municipalidades autónomas: Puerto Deseado y San Julián en Santa Cruz; Dolavon en Chubut; Villa Regina en Río Negro; San Martín de los Andes en Neuquén. Ninguna, todavía, en Tierra del Fuego.

Congreso de Municipios

Un hecho de mucha trascendencia, se produjo al promediar 1933: en la Capital Federal se reunió el primer Congreso General de Municipios Territorianos, convocado por la Comuna de Río Gallegos. Constituyó una clarinada municipalista en plena metrópoli, consiguiéndose que la causa de las comunas alcanzara gran repercusión.

El planteo de problemas institucionales, financieros administrativos y; de legislación general, hecho con mucha competencia, influyó favorablemente en la formación de un alto concepto sobre la capacidad de los vecindarios para gobernarse a sí mismos.

A los dos años se hizo una segunda reunión general, aprobándose entonces un anteproyecto de ley de Territorios, orientando hacia la provincialización de éstos, definida la institución municipal como la base sólida de la democracia.

Recién veinte años después se llegaría a provincializar los territorios patagónicos —ley 14.408—, luego de haberse incorporado al sistema federal Chaco, La Pampa y Misiones.

Las Provincias y el Municipio

Eran las postrimerías de 1957 cuando las nuevas provincias se dieron las respectivas constituciones. Cada una de éstas, en correspondencia con el texto del artículo 5 de la Carta Magna del país, aseguró el régimen municipal. Las leyes orgánicas dictadas al respecto respondieron a la concepción moderna variando a veces las normas, pero respondiendo a las aspiraciones de la ciudadanía, que al fin llegaba a la plenitud de sus derechos.

Se ha producido un verdadero renacimiento municipalista, auspicioso para la evolución democrática, la que permite anticipar el robustecimiento de la conciencia popular en cuanto al gobierno propio ejercido con dignidad y eficacia, utilizándose con creciente vigor un instrumento del progreso político.

Principales Comunas

Viedma, General Roca, Bariloche y Cipolletti en Río Negro; Neuquén, Zapala y Cutralcó en Neuquén; Trelew y Comodoro Rivadavia en Chubut; Río Gallegos, Caleta Olivia y Río Turbio, en Santa Cruz, son los centros urbanos de mayor importancia demográfica, edilicia y económica de las provincias del sur, que tienen bien organizada la vida comunal.

Tierra del Fuego, el único territorio nacional, actualmente dispone de dos comunas: la de Ushuaia, la capital administrativa, y la de Río Grande, la capital económica.

Las comunas rionegrinas de Villa Regina, Cinco Saltos, Río Colorado y San Antonio Oeste; las de San Martín de los Andes, Centenario y Junín de los Andes, neuquinas; las de Rawson, Esquel, Sarmiento y Dolavon, en Chubut; las de San Julián, Puerto Deseado, Perito Moreno y Pico Truncado, entre las santacruceñas, están adelantando mucho, evolucionando con firmeza y asegurando, junto a otras, el porvenir del municipalismo en la Patagonia. ◈

KUNST PUBL.

Policlínica Privada de Medicina y Cirugía presenta su Plan de Asistencia Médica Pre-Pago.

POR UNA CUOTA MENSUAL...
POLICLINICA PRIVADA facilita a sus abonados, todos los Servicios Médico-Asistenciales de sus Sanatorios y sus Profesionales.
Atención en Centrales, en Consultorios y a Domicilio, Clínica Médica y todas las Especialidades.
Cirugía General y Especializada.
Atención del Parto en su Departamento Maternal Agote. Atención Pediátrica en su Departamento Asistencial del Niño.
Laboratorio de Análisis Clínicos - Rayos X - Electrocardiografía y lo necesario para el diagnóstico
SERVICIO DE URGENCIA Y GUARDIA MEDICA las 24 horas.

Inscripción SIN LIMITE DE EDAD Y SIN EXAMEN MEDICO PREVIO.

Para ampliar información o abonarse:

Policlínica PRIVADA de Medicina y Cirugía

Cangallo 2369 - T. E. 48-4402 / 47-2503
740-1179 (Norte) / 64-2905 (Oeste) / 27-2992 (Sur)

PUERTO MADRYN

Por el Dr.
ROBERTO F. BELTRAMINO

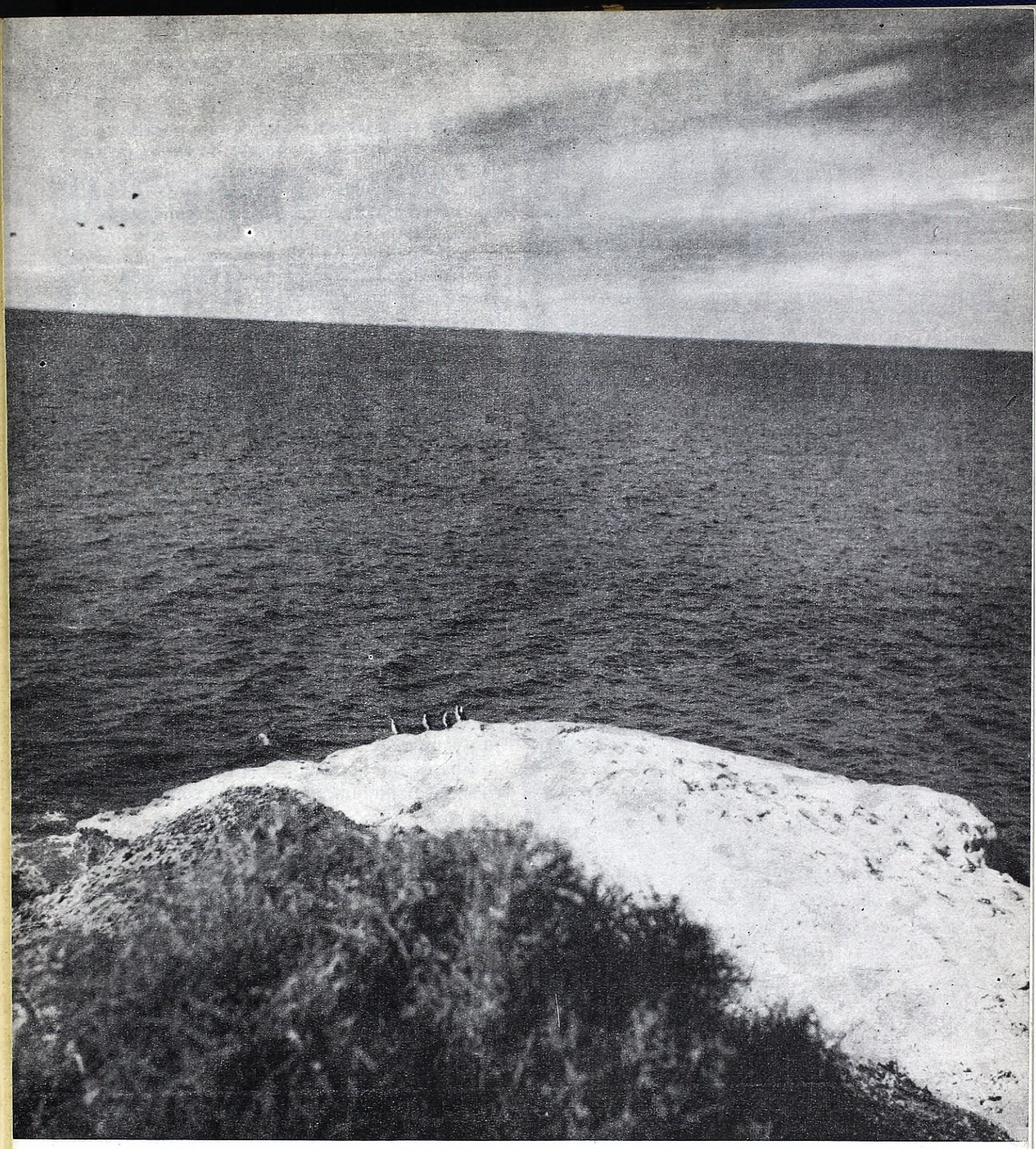
¿Futuro Emporio Patagónico?

HA circulado insistentemente, hace poco tiempo, la versión de que el Ente Nazionale Idrocarburi (ENI) intervendría en la operación que planea Yacimientos Petrolíferos Fiscales con la Iranian Oil Co., tanto en lo que se refiere a la instalación de una refinería aquí como en la eventual explotación de petróleo en el Irán.

Lo proyectado incluiría la construcción de un puerto petrolero en Madryn y la erección de una refinería completa en la zona con capacidad para 3 millones de metros cúbicos anuales. Se facilitaría así la creación de un gran centro industrial cuya significación e importancia, en particular en relación con el desarrollo de la Patagonia, no escaparán al criterio de los lectores.

En diversas ocasiones, y en estas mismas columnas, nos hemos ocupado de varios aspectos

Una vista panorámica de Puerto Madryn. Las perspectivas del desarrollo industrial de la ciudad y su zona de influencia son halagüeñas.



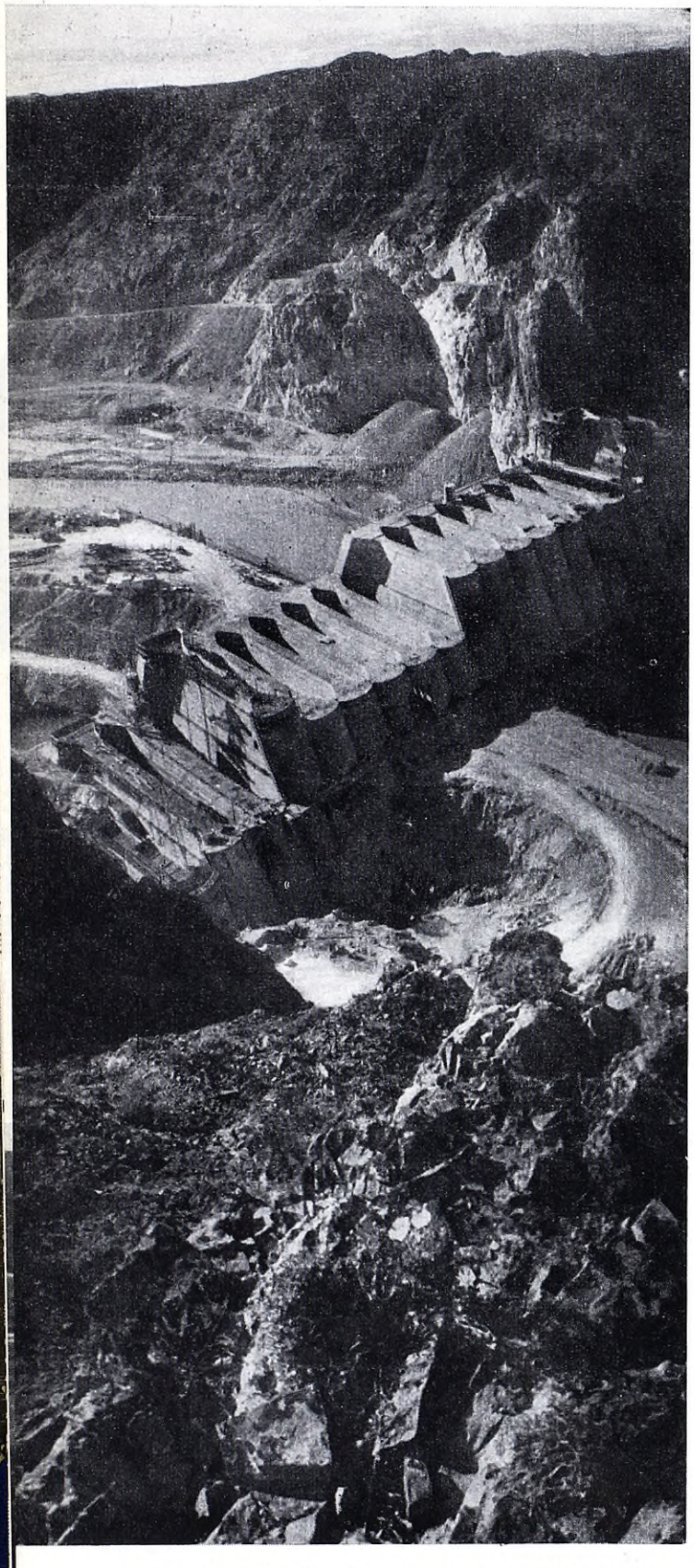
Las aguas profundas y tranquilas del mar, frente a Puerto Madryn, añaden otra condición apreciable a las necesidades de transporte y comercio, conexas al desarrollo industrial zonal.

relacionados con dicho desarrollo y en particular de su zona norte y más especialmente de Puerto Madryn.

La zona patagónica septentrional, en particular la región noreste sobre el litoral atlántico, reúne diversas condiciones que la hacen apta para el desarrollo industrial y sólo espera que se concreten los pasos destinados a efectivizar la instalación y consolidación de la actividad fabril y el aprovechamiento de los recursos naturales existentes.

La región que va desde San Antonio Oeste hasta más allá de Comodoro Rivadavia podría ver la radicación de industrias de tipo diverso (siderúrgica, química, etc.). De toda esa exten-

»—>



El dique Florentino Ameghino, en plena capacidad de labor, tendrá mucho que ver con el futuro del sector del litoral atlántico patagónico, cuyas posibilidades como potencial emporio, se analizan.

sión resalta al primer atisbo que el lugar que ha de concitar la mayor atención para erigirse en el gran parque industrial del Sur será Puerto Madryn, que se convertiría en centro y cabecera del complejo fabril de la zona.

A las ventajas naturales de este punto, ya conocidas, en especial su puerto de aguas profundas y tranquilas, deberán sumarse diversas obras básicas, para facilitar la instalación de industrias y la masa de población que ellas atraigan.

Los estudios realizados y los que actualmente se realizan contribuirán a aclarar las pautas del desarrollo zonal. Recordemos a Fabricaciones Militares con sus trabajos sobre la planificación de la región (y el reciente decreto que le encarga el estudio de actividades básicas), los realizados por entidades nacionales e internacionales (Valle Inferior del Chubut y Valle de Viedma, entre otros), y los efectuados por empresas privadas diversas.

El Decreto de Promoción Industrial 3113/64 acuerda franquicias especiales a la zona patagónica.

No insistiremos sobre las disponibilidades de gas natural, el dique Florentino Ameghino y las relaciones de la zona con el proyecto Chocón-Cerros Colorados, por ser demasiado conocidas.

Tampoco entraremos al detalle de lo hecho y lo por hacer en relación con los yacimientos ferríferos de Sierra Grande, que espera se concreten los estudios tendientes a dotar a la zona del conjunto integral de los servicios básicos y obras auxiliares que posibiliten la erección de industrias, mediante una planificación completa en este sector.

Recordemos que ya se aprovechan parcialmente algunos depósitos minerales de la zona y que se ha planeado la erección de diversas plantas industriales, lo que se concretaría luego de la instalación de las primeras unidades fabriles y la provisión de los servicios básicos necesarios. Que las dos empresas que obtuvieron los beneficios del régimen de promoción para fabricar aluminio expresaron su intención de ubicarse en la zona de Puerto Madryn, el proyecto de una firma americana para la fabricación de productos químicos y plásticos, que quedó sin efecto hace unos tres años, el proyecto de fabricación de ácido fosfórico, la planta de soda solvay, etc.

Todo esto sin mencionar las fábricas que trabajan plásticos, textiles, cerámica, etc., en la zona y otras actividades como la pesquera, aprovechamiento de algas de la costa atlántica, etc.

Puede afirmarse, en definitiva, que esta zona tiene todas las características y ventajas que permiten suponer que puede convertirse en un parque industrial de gran magnitud y que en el mismo Puerto Madryn ha de jugar un papel de primerísima importancia. ◈

HACE VEINTE AÑOS FALLECIÓ EL SEÑOR LINCOLN F. HOWARD

Fue el primer gerente del Banco de la Nación Argentina en Chubut

Señor Lincoln F. Howard

Como consecuencia del viaje que al Sur realizara a comienzos de 1899 el Presidente de la República general Julio A. Roca, en que constató la necesidad de contribuir con medidas prácticas al progreso de la región, el Banco de la Nación Argentina fue instado a establecer sucursales en los principales centros de población de la Patagonia.

La primera de esas sucursales fue la de Rawson. Su inauguración data del 31 de mayo de 1899, o sea a los tres meses de haber regresado el Presidente de su histórica visita. Su gerente fue el señor Lincoln F. Howard, a quien correspondieron las tareas de buscar casa, instalar el Banco e iniciar su funcionamiento. La inundación que se produjo poco después en el Valle, le obligó a abandonar Rawson para instalarse en Trelew, donde desde entonces funciona la sucursal.

Quien era Howard

Lincoln F. Howard no era argentino sino norteamericano, pero profundamente incorporado a la vida de nuestro país. Sus padres eran ingleses, oriundos de Lancaster, y siendo muy jóvenes emigraron a la Unión, radicándose en Boston, donde nacieron sus hijos. Lincoln vino al mundo el 21 de septiembre de 1863, quien recibió adecuada educación.

Thomas W. Howard, hermano de Lincoln, se hallaba en Montevideo, ejerciendo las funciones de vice-cónsul de Estados Unidos. Lincoln viajó muy joven a aquella ciudad, donde organizaron la sociedad Thomas W. Howard y compañía, dedicada al comercio.

En 1882 Lincoln se trasladó a Buenos Aires, donde pocos años más tarde contrajo enlace con la señorita María Saavedra Seguí, nieta del guerrero de la Independencia coronel Francisco Seguí.

Fundado por Pellegrini el Banco de la Nación Argentina y creada en 1892 la sucursal de Nueve de Julio, en la provincia de Buenos Aires, Lincoln F. Howard ingresó a la institución, prestando servicios en dicha casa. Sucesivamente ocupó otros cargos, hasta su traslado al Chubut.

Al viajar al Sur habían nacido sus hijos: Jorge, que se halla radicado en esta Capital, e Isabel y Selva, que han fallecido.

Actuación subsiguiente

El señor Howard permaneció en Trelew hasta 1905, año en que se le trasladó a la gerencia de la Sucursal de Necochea, pasando después a la Casa Central. En 1928 se acogió a los beneficios de la jubilación.

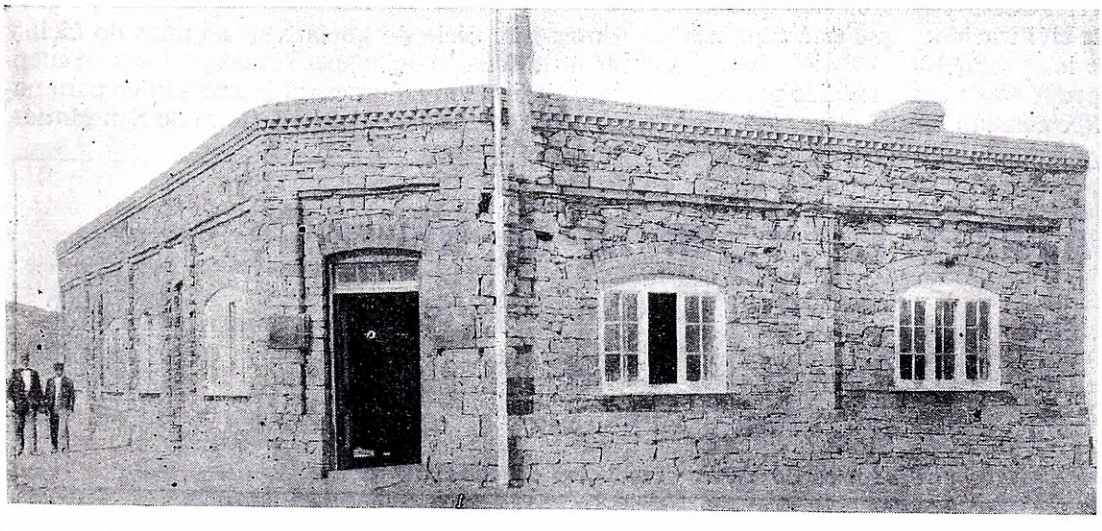
Durante su larga trayectoria bancaria conquistó la consideración, el respeto y la amistad de muchas personas, que han guardado de aquel circunspecto financiero agradables recuerdos.

Hubo en él una entrega total de sus conocimientos, de su carácter y de su sentimiento al país que le recibiera muy joven, y con el cual se identificara por completo. Fue un leal ejecutor de la política promocional del Banco de la Nación Argentina.

Su fallecimiento

El 14 de enero de 1946 dejó de existir el señor Lincoln F. Howard en la Capital Federal, a los 83 años de edad. Los amigos, los que habían sido sus colegas o colaboradores, muchos de aquellos que sólo habían tenido un contacto ocasional con él, le hicieron objeto de un sentido homenaje póstumo.

A los veinte años de su muerte lo recordamos como uno de los factores del asentamiento económico de la Patagonia, adonde fue para hacer efectivas las ideas progresistas del general Roca. ◈



Aspecto del frente del edificio de la sucursal en Trelew del Banco de la Nación Argentina. La fotografía fue obtenida en el año 1902.

El Atlántico y el Pacífico Unidos

VIMOS en el siglo de los descubrimientos deslumbrantes, donde los grandes proyectos no provocan asombro. Y lo que hoy tenemos por conocido no es más que el reflejo, el anticipo, de lo que el progreso nos tiene reservado.

Hemos alcanzado la luna y bien pronto el hombre estará allí, como turista, porque tal es su deseo. Se explorarán otros planetas, como Marte y Venus; del primero, ya se poseen fotografías aclaratorias de algún misterio. Tal vez cueste mucho en tiempo y dinero, pero el hombre que ha perdido 40.000.000 de años para llegar a adquirir los conocimientos que posee en 1965, seguro que no jurará en vano el cumplimiento de una formal promesa de llegar, ver y vencer las adversidades como hizo el conquistador de las Galias.

El hombre se propuso partir en dos a Centroamérica, en Panamá, y lo hizo, como antes abrió el Canal de Suez. El poder que depositó y empleó en la construcción de las Pirámides, del Transiberiano, es tan elocuente como la obra colosal de encerrar el Nilo, río milenario cuyas correntadas vieron surgir y perecer civilizaciones. Y los dioses que mirando al oriente fueron esculpidos en la viva roca como testigos mudos de tantas auroras y ocasos del sol durante los últimos 5.000 años, son levantados en vilo con templos y montaña para que permanezcan eternamente en el mismo lugar en que fueron esculpidos, ahora descansando en sillares construidos con hierro y cemento, ese material dúctil y ennoblecido que dio nueva fisonomía a la civilización y que está esperando el canto épico de los poetas.

En la agenda de proyectos monumentales para coronación del siglo XX constan, entre otros, la apertura de un túnel bajo el Canal de la Mancha que una, por ese conducto, las naciones de Francia e Inglaterra. Este viejo proyecto, que data de las primeras iniciativas del gobierno napoleónico, desde entonces ha preocupado la fértil mentalidad de ingenieros y arquitectos francobritánicos, figura a la cabeza de los sucesos trascendentes en vías de concreción.

Se da como un hecho la construcción de un puente sobre el Río de a Plata, para unir Buenos Aires con Colonia, en la hermana Oriental del Uruguay, y no está descartado que algún día y de alguna manera se acometa la tarea de armar un puente sobre el Atlántico, que una Recife, en el Brasil, con suelo africano. De otro lado, se ha proyectado cruzar la Capital Federal y el Gran Buenos Aires con vías de trasporte subterráneo en un semicírculo que comprenda La Plata, Quilmes, Temperley, Aeropuerto de Ezeiza, Haedo, Bella Vista, Tigre, con sus transversales para revitalizar Buenos Aires y permitir un ensanchamiento natural, como se hizo en otros países, particularmente al tener que construir toda una capital, como Brasilia.

Existe el propósito de ganar 500 hectáreas de superficie al Río de la Plata, desde Palermo al Balneario Municipal, para nuevas instalaciones portuarias y zona residencial con el fin de darle una nueva fisonomía a Buenos Aires.

EN LA PATAGONIA

Entre esta serie de iniciativas, algunas de fácil y otras de difícil ejecución, pero todas posibles, se cuenta la construcción de un canal interoceánico para navegación de superficie desde el Golfo de San Matías,

Agencia Y. P. F. en 28 de Noviembre

de MANUEL GARCIA GARCIA

con revendedor en Puente Blanco

ORGANIZADOS PARA ATENDER SU VEHICULO

Productos de Y.P.F. - Productos de calidad

por un Gran Canal

por **Campio Carpio**

en la Argentina, hasta el puerto de Valdivia, en Chile. Esta obra tiene un significado monstruoso por su importancia económica para todo el mundo pues, en un trayecto de 700 kilómetros en línea recta a través de la cordillera de los Andes, se ahorrarían 2.000 kilómetros de navegación. Para la Argentina y Chile entraña una fuente inmensa de riquezas por el gigantesco impulso que cobraría el sur continental.

La síntesis de esa obra, para fines completos de estudio y posterior ejecución, ha sido presentada por el autor a los ministerios de Obras Públicas, de Guerra y de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina; a la Embajada de la República de Chile y a la Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica, acreditadas en nuestro país, pues todas estas tres y asimismo, otras naciones tendrían que intervenir seguramente, lo mismo que el Banco Interamericano de Desarrollo, en Washington, al que se le expuso el proyecto en líneas generales para simple y previa información.

La Feria Mundial que funcionó en Nueva York para demostrar que el avance del hombre desde la caverna hasta los cielos no ha sido en vano, nos demuestra que todo cuanto intento material tome figura corpórea puede realizarse en nuestro siglo. Y este canal, partiendo en dos las repúblicas Argentina y de Chile, no ofrece otra dificultad ejecutiva que la financiera, porque la demolición y remoción de las rocas y tierra podrá efectuarse mediante el empleo de la fuerza atómica. La parte material propiamente dicha podrá encomendarse a los cuerpos técnicos de los ejércitos argentino y chileno. La parte financiera es en cierto modo poco dificultosa desde el momento que el dinero necesario puede obtenerse consultando las plazas financieras del mundo tales como Francia, Alemania, Suiza, Inglaterra y Estados Unidos de América interesadas por colocar su dinero en zonas seguras y en inversiones sólidas a resguardo de contingencias, donde rinda un interés razonable y sin sorpresas antes de que se lo devore la guerra fría o caliente.

Esta nueva ruta interoceánica sería el paso obligado para el tráfico del Pacífico al Atlántico y viceversa, con vigencia permanente. Está en la mentalidad humana la explotación de la zona geográfica, del paisaje, de las posibilidades comerciales y de las perspectivas que ofrece el porvenir. Por lo pronto, es entendido que el canal deberá permitir la navegación normal de dos buques a la par. A ambos lados del canal y aprovechando los valles intercordilleranos se levantarán ciudades y pueblos a todo lo largo de la ruta, dotadas de los adelantos más modernos.

Se procedería a abrir vías de comunicación suficientemente anchas y con conexiones a los poblados existentes y otros, de manera que pudieran absorber una capacidad ilimitada de habitantes. Sería una especie de corredor turístico y centro comercial de primera magnitud tanto para la Argentina como para Chile por el número y volumen de riqueza que se extraería del suelo y el mercado de consumo que incrementaría ambas economías.

Como centro de turismo, correspondería la instalación de un aeropuerto con capacidad para la admisión de las aeronaves más modernas, de manera que no tuvieran necesidad de hacer escala en Santiago o Buenos Aires los pasajeros provenientes de cualquier extremo del mundo. Las personas que hoy, por razones de descanso se desvían al norte, optarían por el sur. Entre Buenos Aires y Valparaíso, por carreteras adyacentes al canal se abriría una corriente turística mediante vehículos automotores.

Los productos del Chubut, de Río Negro y Neuquén, etc., podrían salir en ambas direcciones sin necesidad de valerse de Bahía Blanca o Buenos Aires con trasportes costosos que, en la mayoría de los casos, los colocan fuera de competencia. El Neuquén podría verse favorecido de alguna manera para los productos naturales de su provincia, alimenticios, forestales, etc. Se abriría una corriente inmigratoria importantísima hacia la zona sur. Se aumentaría en grado significativo la recaudación fiscal por el valor de las tierras y las transacciones. Se obtendría un enorme caudal de divisas provenientes del exterior como aporte para ese trabajo, con gran aumento del consumo.

Por la geografía, lo gigantesco de las obras, el aporte de humanidad que en toda la extensión del canal y a sus márgenes tendría asiento, la cadena de ciudades y pueblos desde San Matías hasta Valdivia constituirían un centro de comercio internacional, de arquitectura y comodidades como una de las capitales más modernas del mundo. ◈

NOSOTRAS...

Por **Marilena**

MODAS

Lo más absurdo presentan las colecciones de verano en materia de salidas de baño para playa.

En esponja, confeccionadas en forma de sharong, en tonos brillantes, predominando el naranja con estampado negro; como ponchos norteños bordeados de flecos, y las ya clasicas chaquetas, un poco más largas, en liso pudiendo agregarle una inicial en el bolsillo.

En Europa utilizan chales de esponja, con dos grandes bolsillos en los extremos, ideales para usar sobre la malla cuando la brisa a orillas del mar es más fresca.

Conjuntos de salida, bolsón y sombrero haciendo juego, o con un detalle. Los he visto en esponja estampada.

Los gorros para protejer el cabello, con pétalos, flores o simples pero mucho más sentadores que los que se usaron hasta hace unos años.

Como cierre en el corsage dos flores.

Tres mañaneros prácticos y lavables.

En vez de cierre ojalillos y cordones.

LO SABIA UD...?

★ Los muebles de estilo renacimiento recibieron ese nombre porque fueron construidos en Francia durante la minoría de edad de Luis XV (1715-1723) un período de transición tanto artística como política en el que las líneas rectas empezaron a ceder lugar a las curvas y la ornamentación se hizo crecientemente naturalista.

★ Para hacer brillar el coral se frota con una mezcla de tres gotas de aceite común y una de trementina. Se pasa luego una gamuza.

COCINA

Pan de Cerezas

Ingredientes:

250 grs. de harina leudante, 2 huevos, ½ litro de leche, 100 grs. de azúcar, 1 kg. de cerezas.

Preparación:

Se baten bien los huevos con el azúcar y se agrega la leche. Esta se echa de a poco sobre la harina, removiendo con fuerza para que quede una masa lisa, sin grumos. Se echan las cerezas lavadas y secadas y se remueve bien.

Se enmanteca y enharina un molde redondo y se vierte esta preparación, haciéndola cocer unos 50 minutos más o menos a fuego moderado, hasta que se note bien firme y dorada.

Se deja enfriar un poco antes de desmoldarla sobre rejilla, para que se enfríe totalmente.

☆

Roast-Beef al Horno

Ingredientes:

1 kg. de carne para horno, 4 dientes de ajo, sal, pimienta en grano, 2 hojas de laurel, 2 cucharadas de aceite, leche, tomillo.

Preparación:

Se mecha la carne con los dientes de ajo y los granos de pimienta. Se espolvorea con sal y tomillo, se unta con aceite, se ponen arriba las hojas de laurel y se acomoda todo en una asadera con un poco de leche. Se calienta bien el horno y se lo lleva a él de 15 a 20 minutos; se le da vuelta para que se dore por todos los costados y se deja otros 15 minutos. Se sirve en seguida, o bien se deja enfriar y se corta en rodajas.

☆

BELLEZA

Aunque muchos parezcan desconocerlo, la piel de los pies es igual a la del resto del cuerpo. Por lo tanto debe someterse a los mismos cuidados: cuando es seca lubricarla, cuando es grasa friccionarla con una loción alcoholizada.

Si el cabello se engrasa con facilidad, no conviene friccionar el cuero cabelludo, pues contrariamente a lo que se cree, estas favorecen la secreción de los cuerpos grasos de la piel. Al lavarse la cabeza es recomendable hacerlo con un champú de azufre, o si se consigue de aceite de cedro.

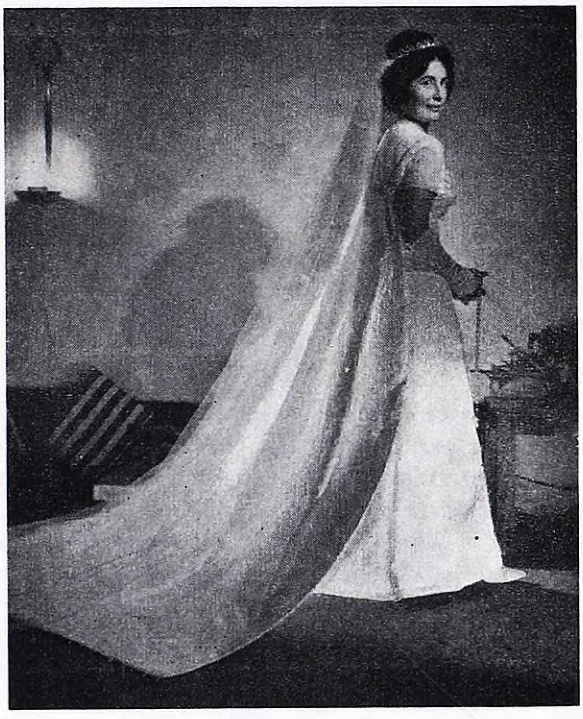
Para dar a las uñas forma redondeada, aspecto de óvalos, debe aplicarse el barniz desde su nacimiento, sin dejar lúnulas, y cuidando de no esmaltar los costados a fin de que parezcan más alargadas.

Cuando al levantarse por la mañana, una persona se siente fatigada puede hacer desaparecer ese cansancio frotándose los brazos y las piernas, mientras se baña con un guante de "toilette" ligeramente humedecido en alcohol alcanforado, lo que restablecerá la normal circulación de la sangre. ◈

ENLACES EN COMODORO RIVADAVIA

★

Es bendecida la boda de la señorita Raquel Yolanda Fuentes con el señor Nelson Altamirano.



Señorita Dora Azillaga, que contrajo enlace con el señor Carlos Otamendi.

<——«

Los flamantes esposos Cristina Cardoso y Osvaldo Sande cumplen con el ritual de cortar la torta de bodas.

»——>

AMERICANO
Gancia

Una Nueva Sección

EL periodista especializado Nore King, tendrá a su cargo, mensualmente, la nueva sección "Dis-Coloquios", incorporada a nuestra Revista, con el propósito de contribuir a la difusión de la música, expresión artística, apreciada por los patagónicos. Sus distintas manifestaciones, recogidas en las grabaciones de mayor repercusión y calidad interpretativa, desfilarán a través de la pluma de Nore King. Periodista de larga y reconocida actuación en la crónica artística y musical, el público lector ha tenido oportunidad de conocer sus trabajos a través de las páginas de "Mundo Argentino". "The Standard", "El Pueblo", "Coche a la Vista", "Para Tí" y "Semanagro". Hoy, sus amenos trabajos se leen en las páginas de "Buenos Aires Herald", "Síntesis de la Industria", "Síntesis Rural", "Auto Club", "Faro de España", "Reflector" y "Cristina". Familiar es su voz para los radioescuchas a través de las ondas de las radios Mitre, Argentina y Porteña y recientemente a través de radio Antártida.

Nore King es, además, corresponsal en Buenos Aires de N.C., la Agencia Noticiosa de Obispos Católicos de los Estados Unidos.

Dis Coloquios

Por Nore King

CARNAVAL: Nada mejor que adquirir para animar vuestras reuniones: "De Colombia a la Argentina", por el exitoso conjunto tro-

pical denominado "Cuarteto Imperial", que nos brinda, entre otros sucesos, "De Colombia a la Argentina", "Tu boca de miel", "Mi cabañita", y "Entre Calí y Medellín". CBS-Monoaural 8584, Estereofónico 9096. Siguiendo con los ritmos bailables, la popularísima Charanga del Caribe se hace presente con "A...islando las penas", su más reciente LP que in-

cluye "Fiestas en el bosque", "Piedra preciosa", "Ay, que calor", "Platos voladores" y otros temas de auténtica resonancia popular. CBS-Monoaural 8585, Estereofónico 9097. Siguiendo la ruta bailable: les recomendamos el LP titulado "Llegó el verano", en el que Columbia ha reunido lo más granado de su elenco, a saber: "Cuarteto Imperial", Mr. Trombone, Chad y Jeremy, Carmen Rivero y su conjunto, el infaltable Roberto Yanés, "The Byrds", Ricardo Roda, Leo Dan, La Charan-

Los Nocheros de Anta en su segundo LP

ga del Caribe, "The Minstrels", Sonia López y su conjunto, Ivar y Raivo, Eydie Gorme y "Los Village Stompers". Entre los temas incluidos, hallamos algunos tan exitosos como "Crema batida". "Pecado", "Cuando no te tenga más", "Libre, solterito y sin nadie", etc. CBS-Monoaural 8595.

Dando paso a lo nuestro, muy bueno es el registro titulado "Orillando esperanzas" por el ascendente conjunto vernáculo "Los Nocheros de Anta", que acusan grandes progresos en éste, su segundo LP, que contiene, entre otras cosas: "Desde mi noche", milonga; "Qué lindo es Santiago", canción cueca; "Orillando esperan-

zas", polca correntina; "Tarareando", zamba; "Con la alpargata", chamamé; "Que seas vos", zamba y "La Mocha", motivo de chacarera. LLS-14505-ODEON.

Otro LP recomendable para esta época, en el ámbito "nuevaolero", es grabado por "LOS V.I.P.'S.", cuatro jóvenes argentinos en franco tren triunfal. Cantan en inglés, cosa que hacen muy bien, acompañándose a sí mismos en batería, contrabajo, guitarra y guitarra rítmica. Esta placa, que no dudamos hará impacto en la juventud, incluye: "Escándalo en la familia" (en su versión original), "Sábado a la noche afuera", y otras. 60001-ALA-NICKY.

Zé Roberto, Jurandir y Amilson, son tres jóvenes músicos, y lo son realmente, de origen brasileño e integrantes del "Bossa Jazz Trío", cuya primera placa LP acaba de aparecer entre nosotros y en la que demuestran ser auténticon valores que han logrado aunar admirablemente el jazz tradicional con la música brasileña del "Es-

»—>

quema Novo". Lo recomendamos. Algunos de los temas son: "María Mata", "Estoy sin paz", "Reza" y "Raíces". LF-65, FERMATA.

ANAQUEL DE CLASICOS

Por el eximio pianista francés Alfred Cortot, algo extraordinario, la placa titulada "Los Catorce Valses de Federico Chopín", cuyos inspirados y románticos temas quizá no hayan logrado mejor intérprete que éste. SOLH-32-ANGEL. También será motivo de deleite escuchar "La fantasía del caminante" y "Sonata en La Mayor, Op. 120" de Schubert, en las brillantes versiones en solo de piano por Sviatoslav Richter. SLP C-122221-ANGEL. Los conciertos Nos. 17 en Sol Mayor, K. 453 y 26 en Re Mayor, K. 537 (Coronación) en solo de piano por H. Richter-Haase y la Orquesta Philharmonia de Londres dirigida por Istvan Kertesz, pueden ser escuchados en sendas y magníficas interpretaciones en este LP que recomendamos a quienes les agrade la inspiración mozartiana. LPC-12230-ANGEL. Magistral es la realización por la Orquesta Sinfónica Columbia bajo la batuta del veterano y gran director Bruno Walter, de este LP titulado "Una pequeña música nocturna" y que incluye la obra que da título al disco, K. 525; y las oberturas de "El empresario", K. 486; "Cosi Fan Tute", K. 588; "Las bodas de Fígaro", K. 492; "La flauta mágica", K. 620 y "Música fúnebre masónica", K. 477. CBS-Serie Masterworks, Estereofónico 5123.

En el ámbito operístico merecen mencionarse: "Boris Godunov" con Boris Christoff en el papel protagónico; Coro de la Opera Nacional de Sofía y Orquesta del Conservatorio de París bajo la dirección de André Cluytens, SAN-110/3, ANGEL. "Lucía de Lammermoor", con Joan Sutherland, Renato Cioni, Robert Merrill y Cesare Siepi; Coro y Orquesta de la Academia Santa Cecilia de Roma, conducida por John Pritchard, SLC-18000/2 y "Madame Butterfly" por Victoria de los Angeles y Jussi Björling con el Coro y la Orquesta de la Opera de Roma dirigida por Gabriele Santini. Sencillamente estupenda. LPC-12237|9. ANGEL. Las dos primeras en estéreo y la última monoaural.

Deseamos llamar vuestra atención a un disco titulado "Canciones Argentinas", que involucra temas vernáculos del período 1920-1940, interpretadas por Julio César Navarro y su conjunto, artista de reconocidos méritos y que en esta oportunidad nos ofrece: "Farol de los gauchos", "A mi madre", "Saludo a Paysandú", "Cantar eterno", "La Tropilla", "Cuando te fuiste", "El aguacero", "Desde el alma", "Claveles mendocinos", "La pulpera de Santa Lucía", "La rosa encarnada" y "El carretero". MF - 102 - MARTIN FIERRO.

DISCOAGENDA

ALA-NICKY: Este sello de reciente creación comienza con tres firmes valores tangueros, Alba Solis, Virginia Luque y Susy Leiva, cada una de las cuales en sus respectivos estilos nos entregan: "Canción de Ave María", "La casita", "La cumparsita" y "Cambalache"; "Tan sólo un loco amor", "Viejo Buenos Aires", "Nostalgias" y "Entre la gente"; "Amor de verano", "Sabrás que te quiero", "El puente" y "No quisiera quererte", Nos. 3018, 3013 y 3020, en ese orden. En su repertorio europeo se destacan Ennio Sangiusto con "Ay, que calor" y "Non é finita", 2017, y Marcio Ivens con "Mia cara", "Aquella vieja magia negra", "Basta una vez" y "Hola", en italiano, inglés, francés y castellano, respectivamente. ODEON: Muy bueno "The Con's Combo" interpretando los shakes "Conseguiré una mujer" y "Nadie lo sabe"; Tino Ventura se escucha con agrado en los boleros "Pecado" y "Quiero silencio"; por el exitosísimo Dúo Dinámico "Cuanto más lejo sestoy", "Volverá el rock", "24 horas al día" y "Simplemente no", todos Odeon "Pops", DTOA/E-8140, 8126 y 3836, respectivamente. CBS Columbia llega con detonantes sucesos, tales como: Liverpool Beat por "The Typhoons" con "Por tu amor", "Necesito dulzura", "El juego del amor" y "Socorro", 33318. "Los Granadinos" con "Guararé" y "El río", 21494. Abel Figueroa, muy bien, cantando "El mundial" y "Zamba de mi negrita", 21489. "Los Buhos" nos entregan "Eres única" y "Ayer", 21480. El famoso "Trío Los Panchos" reedita anteriores sucesos con "Triunfamos" y "Se te olvida", 21492. El Chango Nieto en la ruta del éxito folklórico con "La rubia Moreno" y "El corralero", 21490. Leo Dan con dos impactos, "Para ti Mónica" y "Supercalifragilisticoespialidoso", 21.495. ◈

SCHCLAREK HNOS.
Sucesores de LUIS SCHCLARK
MERCADERIAS GENERALES
FRUTOS DEL PAIS
C. Correo 27 **Teléfono 51**

JUAN ARCAL
Compra y venta de haciendas
ANTISARNICOS - LANAS
MAQUINAS - SEGUROS
Avda. Zeballos **C. Correo 83**

Santa Cruz
H. W. C. ROLLIT y Cía.
Representaciones:
Contabilidad
Agentes Marítimos
Administración de Estancias
C. Correo 42 **Tel. 77**
Pto. Santa Cruz

ANIMADA REUNION SOCIAL EN COMODORO RIVADAVIA

La esposa del primer mandatario provincial, señora Ruth Quinti de Raso, aparece en la fotografía con el doctor Fuleston y señora y la señora de Numberg.

Los matrimonios Nadini y Campelo, en otro sector del público.

CENA AUSPICIADA POR LA COOPERADORA DE LA CASA DEL NIÑO

Otro sector de la calificada concurrencia.

El matrimonio González, la señorita Dié, el señor Walchs y el doctor Tejo, en un amable grupo.

REPRESENTACIONES

"NOBLEZA"

DE

Juan F. Bortheiry

- CIA. NOBLEZA DE TABACOS S. A.
- LECHE Y MANTECA "SANCOR"
- PILAS Y LINTERNAS "EVEREADY"
- HOJAS Y MAQUINAS GILLETE
- POXIPOL

★

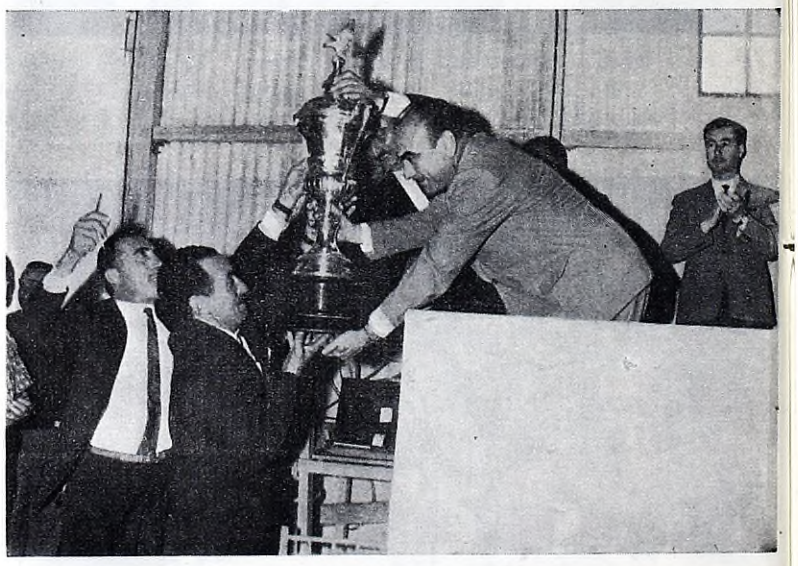
MOYANO 180

RIO GALLEGOS C.C. 297

El Gran Campeón de la raza merino australiano p.d.p. presentado por la cabaña "La Angelita" de Sucesores de Román Orive.

REALIZO LA SOCIEDAD RURAL DE SARMIENTO SU XXXVII EXPOSICION GANADERA

La Sociedad Rural de Sarmiento ha realizado su XXXVII Exposición en la que, entre una serie de buenos productos presentados, obtuvo la máxima distinción el carnero chapa 90, brete 10, presentado por la Cabaña "La Angelita", de Sucesores de Román Orive. Los expositores del Gran Campeón se hicieron acreedores al premio instituído por la Sociedad Anónima Importadora y Ex-



El ministro de gobierno del Chubut Sr. Juan García Fernández hace entrega al Sr. Orive del trofeo donado por la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia. A la derecha, el intendente de Comodoro Rivadavia, señor Altuna, suma sus aplausos a los de la concurrencia.

portadora de la Patagonia, para quienes, por tres años seguidos o cinco alternados, hubieran expuesto a carneros que obtuvieron el primer premio y la distinción de Gran Campeón. El ministro de Gobierno de la provincia de Chubut, señor Juan García Fernández, hizo entrega de este trofeo, que es un reconocimiento a la tradicional calidad de los animales presentados por la Cabaña "La Angelita".

El gerente de la filial Sarmiento de "la Anónima", señor Dunker hace entrega del premio donado, al que se hizo acreedor el expositor del "campeón regional", cabaña "Villa María" del señor Franco Iglesias.

ALGUNOS DE LOS PRINCIPALES PREMIOS

El reservado de campeón p.d.p. de la rama Merino Australiano también fue presentado por la Cabaña "Angelita". En la misma categoría obtuvieron premios y menciones las cabañas "Laurita", "Cristina" y "El Escorial"

Entre los borregos p.d.p. Merino Australiano, criados a galpón le fue conferido el primer premio al presentado con la chapa 265, brete 3, por la Cabaña "Villa María". Distinciones fueron discernidas a borregos de las Cabañas "Los Sauces", "Laurita" y "El Escorial".

En la raza Corriedale, entre los borregos p.d.p. fue elegido campeón el presentado con la chapa 114, brete 49, por la Cabaña "La Media Luna" de María V. de Ailyng, expositor que se hizo acreedor a otros premios en la categoría.

»—>

CRITERIOS DEL SUR

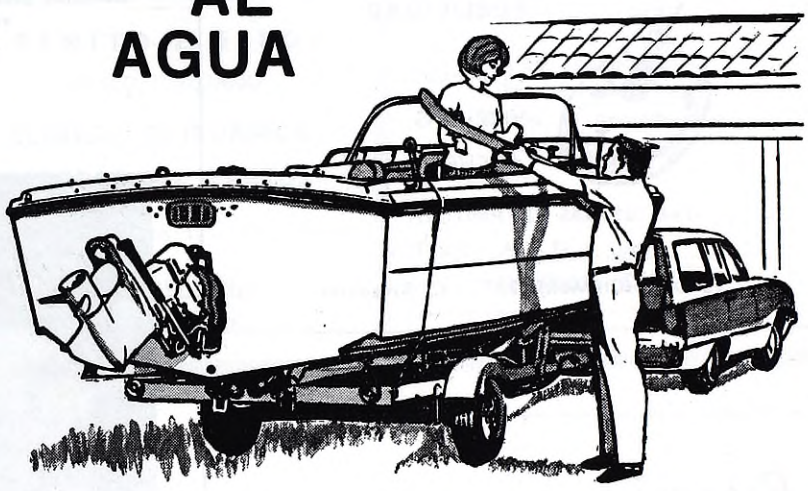
Triunfos legítimos en el campo cultural... "Corresponde al Chubut haber agregado algunos triunfos legítimos en el campo artístico y cultural. El reciente triunfo de "La Rayuela" en Necochea, donde disputaron el honor todos los conjuntos teatrales infantiles así lo demuestra...

...Todo esto configura un tesoro inestimable que el pueblo, en primer término, tiene la obligación de cuidar y que los gobiernos, si saben auscultar la opinión pública, tienen el deber de secundar, de alentar, de estimular con subvenciones y con la ayuda moral que resulta evidentemente indispensable para que las obras marchen y para que la acción continúe sin desmayos...

...Se honra hoy nuestra provincia con un auténtico acto federalista porque es acto de afirmación de la cultura y del arte que otorga personalidad al Chubut y esa personalidad hara que conquiste el respeto ante las demás provincias"...

De JORNADA, Trelew y Rawson

DE CASA AL AGUA



Usted que dispone de automóvil, lleve "a cuesta" su propia embarcación, desde su casa al agua, con toda comodidad.

Combine diversión y placer con aventura, explorando los grandes espacios de agua que posee nuestra patria.

Usufructúe al máximo sus fines de semana y vacaciones con una moderna embarcación de este tipo, complementada con un completo equipo de campamento, cómodo y eficiente.

Consúltenos sin compromiso, le brindamos la posibilidad más directa para estar en contacto con la naturaleza.

"Embárquese" en esta feliz aventura, la familia agradecida.

Diseñamos y construimos embarcaciones en poliester reforzado, en modelos para turismo, trabajo, deporte, pesca, ski, y servicio público.

Planes de financiación.
Agentes en todo el país.

Representantes exclusivos de los motores fuera de borda **MERCURY**, unidades dentro-fuera de borda MERCRUISER, de 3,9 a 310 HP, nafta y diesel.

Reserve ya los nuevos modelos 1966, tendrá preferencia en la entrega.

PAGLIETTINI

ASTILLERO DOMINGO PAGLIETTINI S. R. L.
1917 - 1965

CALLE COLON Y EL RIO LUJAN
Tel. 749-0579 - SAN FERNANDO
Buenos Aires

Dirección Postal:
11 de SETIEMBRE 931 - SAN FERNANDO
Buenos Aires - Argentina

EL HUEMUL

"La Librería de su Biblioteca"

Sarmiento 725 C. Rivadavia

- Con los mejores volúmenes de la última producción editorial y las obras clásicas de la literatura.
- Gran variedad en artículos escolares y de inapreciable ayuda para el maestro.

La librería comodorense que sigue el pulso del mundo, trayéndolo a sus estanterías.

JUAN C. IGLESIAS

PUBLICIDAD

LETREROS

VIDRIERAS

AFICHES

LETRAS EN PINTURA

ORO Y PLATA - FILETES

13 DE DICIEMBRE 237 - C. Rivadavia

Estancia

ROSPENTEK

☆

Toda una tradición de calidad

en la ganadería santacruceña

L. A. L. S. R. L.

CONSTRUCCIONES VIALES

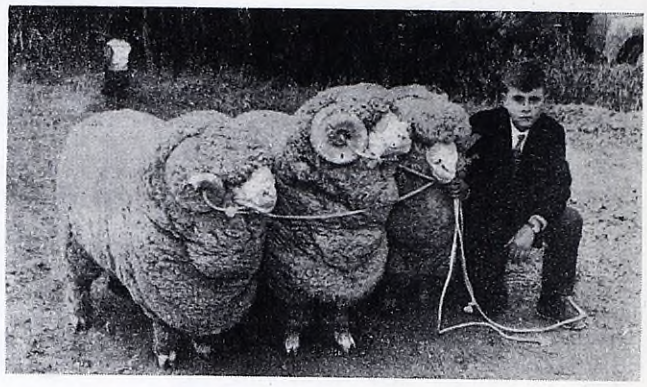
Ingenieros:

SECUNDINO ALVAREZ y JORGE R. LABORDA

25 de Mayo 191 - Trelew

Casilla de Correo 200 **Río Gallegos**

OTROS PRODUCTOS PREMIADOS EN LA EXPOSICION DE SARMIENTO



Carneros presentados por la Estancia "Laurita" que obtuvieron segundo premio y mención.

El primer premio, campeón de la raza Corriedale presentado por la Cabaña "La Media Luna".

La Cabaña "Villa María" presentó el borrego Merino Australiano p.d.p., primer premio y campeón regional.

TALLER MECANICO **THUNDERBIRD**

Rectificación y ajuste general

Especialidad en DODGE — VALIANT — FARGO

DE SOTO — PLYMOUTH — CHRYSLER

ATENCION PERSONAL DE

RODOLFO IVANOVICH

MAIPU 1422 **C. RIVADAVIA**

CASA SUAREZ

30 AÑOS DE CALIDAD EN PAPELERIA COMERCIAL

LIBROS - REVISTAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

SAN MARTIN 210 **Comodoro Rivadavia**

BERARDI Y CIA.

COMODORO RIVADAVIA S.R.L.

CONSIGNACIONES

ANTICIPOS Y COMPRA DE LANAS Y CUEROS

SAN MARTIN 210 **Tel. 2249** **Comodoro Rivadavia**

Farmacia ARGENTINA

SAN MARTIN 401

Teléfono 2768

COMODORO RIVADAVIA

Farmacia "FREILE"

ANDRES FREILE

Químico Farmacéutico

ESPECIALIDAD EN PERFUMES NACIONALES E IMPORTADOS

San Martín 228 - Teléfono 2224

COMODORO RIVADAVIA

Farmacia "AVENIDA"

JOSE A. RENTERIA

Farmacéutico

La farmacia de su hogar

RIVADAVIA 1334 **C. RIVADAVIA**

FARMACIA "COMODORO"

★ **ESPECIALIDADES**

★ **YERBAS MEDICINALES**

★ **PERFUMERIA - COSMETICOS**

ENVIOS URGENTES AL INTERIOR

COM. RIVADAVIA - SAN MARTIN 674 - T. E. 2362

ROQUE GONZALEZ

JUAN M. ALTUNA

Escribanos

Registro de Contratos Públicos Nº 2

Comodoro Rivadavia

Dr. NICOLAS M. OLMEDO

ABOGADO

SAN MARTIN 437 **Esc. 9**

Comodoro Rivadavia

Dr. BENITO J. ESPONA

MEDICO CIRUJANO

CLINICA QUIRURGICA

SEÑORAS — PARTOS

Consultas desde las 17 - Pedir hora

Rivadavia 258, Piso 1º

C. Rivadavia

El tradicional

HOTEL COLON

COMODORO RIVADAVIA

50 habitaciones

16 con baño privado

Cocina de primer orden

Bebidas de calidad

SAN MARTIN 341

Teléf. 2283 - C.C. 187

Casa

Gorchs

Suc. de JUAN GORCHS S.C.C.

RELOJERIA - JOYERIA - OPTICA - ARMERIA

San Martín 301 Comodoro Rivadavia

T.E. 2301 Chubut

COMODORO

hotel

120 HABITACIONES

CON BAÑOS INDEPENDIENTES

EL HOTEL MAS CONFORTABLE DE LA COSTA ATLANTICA

RESTAURANT A LA CARTA

CONFITERIA

SALON PARA FIESTAS

9 de Julio esq. Rivadavia

T. 2061 al 2063

Comodoro Rivadavia

El señor Mauro Díaz, vicepresidente de la Sociedad Rural de Camarones hizo uso de la palabra.

"EN ocasiones como la actual cabe la reflexión por la labor cumplida y, lo que más mueve a la ponderación, es la forma en que se realiza la tarea previa a la muestra. Silenciosamente, casi en anonimato. Lucha de años, buscando a través de generaciones el ejemplar que mejor se adapte al medio en que se desarrolla la actividad". Estas palabras, que encierran un reconocimiento a la labor de los productores, fueron pronunciadas por el ministro de Economía de la provincia del Chubut, señor Reynaldo Burón, al declarar oficialmente inaugurada la XXXV Exposición ganadera de la Sociedad Rural de Camarones. La muestra fue exitosa y al acto inaugural asistieran el gobernador, doctor Manuel Pío Raso, ministros y autoridades provinciales y locales, el Obispo de Comodoro Rivadavia, monseñor Eugenio Peyrou, cabañeros y crecida concurrencia.

El señor Burón, en el comienzo de su discurso recordó la circunstancia de que la Sociedad Rural de Camarones era la más antigua de la provincia y exaltó ,a continuación, la tarea de la crianza de los productos, consignando que deseaba trasuntar en sus palabras el reconocimiento amplio del hombre de gobierno, a quienes labran con técnica, capacitación y fe, una faz concreta de la economía provincial.

Más adelante reseñó la participación oficial, por intermedio de el Instituto Autárquico de Colonización y Fomento Rural, los estudios de la Dirección de Hidrología y el aporte de fomento que realiza el Banco de la Provincia.

El ministro de Economía aludió luego, a problemas del productor y la comercialización manifestando con relación al gobierno que los medios que han de posibilitar la concreción de su acción parten de un plano absolutamente imparcial y objetivo, procurando que cada uno contribuya dentro de sus posibilidades a la formación de esos medios y reciba, a su vez el apoyo necesario y los frutos derivados.

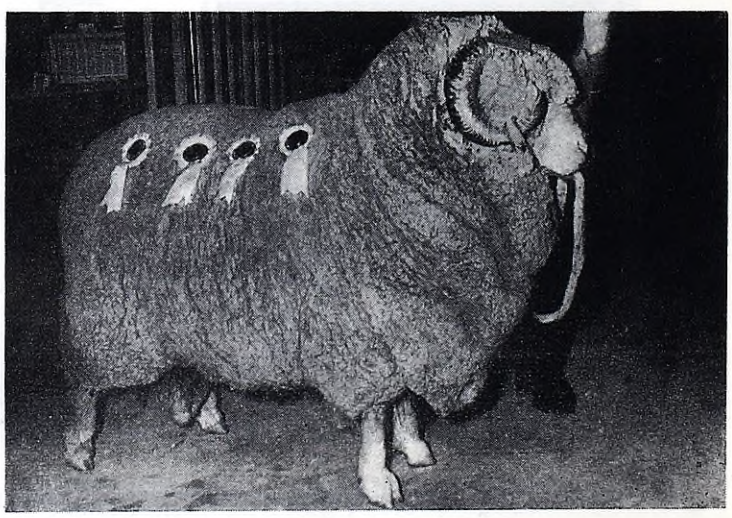
Anticipó el señor Burón, que será propiciado un régimen especial para el impuesto a las actividades lucrativas, en relación al sector agropecuario y, en la parte final de su discurso dijo que "básicamente podemos afirmar que estamos en vuestros objetivos, que no son otros, ni van más lejos que los que se impone el gobierno más calidad, óptimo rendimiento, mayor bienestar".

ESTUVO A LA AL
LA XXXV MU

DEL REPRESENTANTE DE LA
SOCIEDAD RURAL DE CAMARONES

Previamente, el señor Mauro Díaz, vicepresidente de la Sociedad Rural de Camarones, al hacer uso de la palabra había expresado el reconocimiento por la asistencia de autoridades, expositores y público, destacando su opinión sobre problemas tales como la campaña contra la sarna y los derivados de los aumentos de costos y gravámenes impositivos. Abogó por el entendimiento entre los hacendados, mediante las entidades representativas y destacó la coinci-

El Gran Campeón Merino Australiano p.d.p. fue presentado por la Cabaña "La Angelita" de la Sucesión Román Orive.



Las autoridades civiles y eclesiásticas, encabezadas por el gobernador de la provincia, Dr. Manuel Pío Raso y Monseñor Eugenio Peyrou, aparecen en la fotografía, durante el acto inaugural de la Exposición de Camarones.

TURA DEL INTERES DESPERTADO ESTRA RURAL DE CAMARONES

dente inauguración de la sucursal del Banco de la Provincia del Chubut, en Camarones.

El señor Diaz, en otro pasaje de su discurso rindió homenaje a los colonos galeses "que hace un siglo constituyeron una verdadera avanzada de la Patria, en la Patagonia".

LOS PRINCIPALES PREMIOS

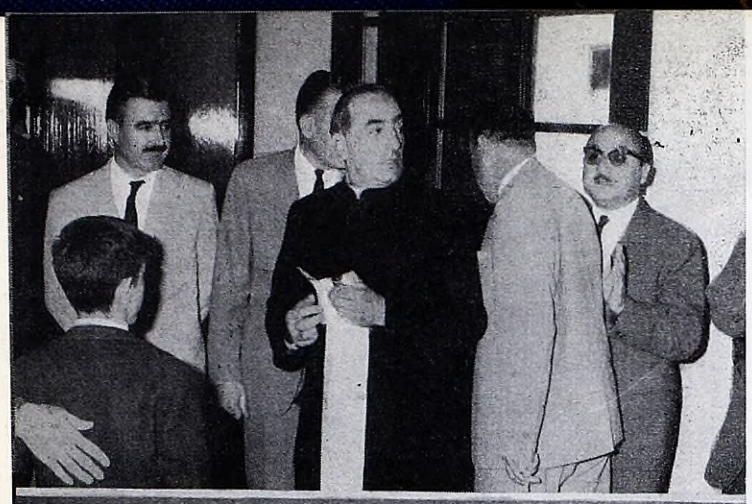
El carnero p.d.p. merino australiano presentado por la cabaña "La Angelita" de la Sucesión Román Orive, que obtuvo el máximo galardón, fue adquirido luego en las subastas en 150.000 pesos por el señor Mauro Díaz. En $ 80.000, cada uno, fueron rematados los productos presentados por el señor García Camacho, que obtuvo el primer premio, y el reproductor número 12 expuesto por la cabaña "La Corona" de don Emilio Ferro.

REUNIONES SOCIALES

Las reuniones sociales, realizadas con motivo de la muestra ganadera alcanzaron un elocuente éxito que se vio realzado por la atención brindada por los camaronenses a los huéspedes, ya fuesen autoridades, expositores o público. ◈

La Cabaña "San Cristóbal", de Trelew, presentó al animal que resultó premiado con el campeonato de los productos Merino Australiano puros por cruza.

Carnero de la Cabaña "El Verdin' del señor Pedro Tschudi, de Camarones, distinguido con segundo mención.



Autoridades y público, asistentes a la ceremonia inaugural, aparecen en las distintas notas gráficas, donde se aprecia el aporte de la mujer y el optimismo reinante.

EL BANCO DE LA PROVINCIA DEL CHUBUT HABILITÓ SU DELEGACIÓN EN CAMARONES

COINCIDENTEMENTE con la realización de la XXXV Exposición Rural, Camarones vivió otro acontecimiento, destinado a perdurar a través del tiempo, sobre todo en sus proyecciones para el progreso regional: la inauguración de la Delegación del Banco de la Provincia del Chubut, concretada el 10 de enero.

Con ese motivo, se realizó un acto al que asistieron las autoridades provinciales, locales y numeroso público. Monseñor Eugenio Peyrou tuvo a su cargo la bendición de las instalaciones y, acto seguido hizo uso de la palabra el presidente de la institución crediticia, señor Eduardo Arfuch, para luego improvisar conceptos muy breves, el gobernador doctor Manuel Pío Raso.

PALABRAS DEL GOBERNADOR

El mandatario recordó que hace tres o cuatro días, en Puerto Madryn, al inaugurar albergues para la juventud, con apoyo privado y estatal, había dicho que la habilitación de una obra es un acto trascendente porque significa que se avanza, que se progresa, que se realiza, que se sigue adelante y no se vive frustrado. Cuando las obras se realizan dentro del ámbito privado quienes las aprovechan son los que forman el núcleo privado; cuando son de orden público, quienes se muestran gozosos son los hombres de gobierno y el pueblo.

Hoy llega a este pequeño pueblo, pero grande por sus virtudes, el Banco de la Provincia que actuará como brazo ejecutivo de la política económica y financiera del gobierno a través de normas que da el ministerio de Economía. El beneficio del Banco debe reflejarse en el comercio, en la industria y en la ganadería; debe ser un ente no eminentemente comercial sino esencialmente promocional.

Con esta convicción —concluyó el doctor Manuel Pío Raso— agradezco a todos ustedes la presencia en este acto y formulo votos porque el mismo sea trascendente en Camarones.

Por su parte, el presidente del Banco de la Provincia del Chubut, señor Eduardo Arfuch, al hacer uso de la palabra, destacó la importancia que revestía la concreción de la delegación bancaria, historiando los problemas que en lo inmediato había tenido que sortear la institución crediticia, señalando que renacía la iniciativa y el espíritu de trabajo en cooperación. ◈

EL FALLECIMIENTO DE Don ADOLFO R. AGOTE

LA muerte interrumpió la trayectoria de don Adolfo R. Agote, hombre de la Patagonia, mientras con su inveterado optimismo seguía repechando la casi siempre áspera cuesta de la vida, rodeado de afectos y con el estímulo moral de cuantos le conocían. Nadie, de quienes lo queríamos, hubiera pensado que no iba a volver al Sur, el escenario grande en que se desenvolvió su vida de múltiples inquietudes, cuidador eficiente de cuantiosos intereses que le estaban confiados y soñador de ideales que alimentó su espíritu amplio y libre.

Era un hombre fuerte, hecho a las correrías por la inmensidad austral —aunque nacido y formado en urbes de singulares magnificencias—, y como tal estábamos acostumbrados a verle ir gallardamente a través del tiempo. Un penoso mal tronchó rápidamente su existencia, sumiendo en el dolor a los suyos y provocando la honda pena sincera de los que formábamos la pléyade de sus relaciones personales. En todo el Sur, donde su actuación fue larga y útil, sorprendió la noticia de su fallecimiento, causando doquiera verdadero pesar.

Agote había nacido inglés, nada menos que en Londres, por una especial circunstancia, siendo tan argentinos sus padres. De aquella metrópoli llegó muy pequeño a esta otra, donde creció, estudió y se hizo hombre cabal. Tuvo mucho de porteño, naturalmente, pero sin dejar de serlo en modo alguno, fue un verdadero patagónico.

Incorporado, muy joven aún, a los quehaceres agropecuarios del Sur, como inspector de los establecimientos ganaderos "Estancias Mauricio Braun", conoció a fondo las actuales provincias de Chubut y Santa Cruz, como asimismo Tierra del Fuego y la provincia chilena de Magallanes. Su identificación con los hombres y el trabajo, con los pensamientos y los anhelos íntimos predominantes, con el sacrificio y las esperanzas, fue total. A todos conocía y todo lo conocía perfectamente.

Dos maneras de hacer se percibían en él: la del hombre que acumuló muchas experiencias en materia ganadera, sabiendo aconsejar y ordenar, tomando decisiones con responsabilidad y acierto, y la de quien, en las reuniones amigas, brillaba por su espíritu zumbón. Por una faceta se le respetaba y por la otra se le destinguía; por ambas, su individualidad era inconfundible y sin parangón.

En la que ha sido la postrera década de su vida se entregó con entusiasmo contagioso a la actividad política, como integrante destacado del Partido Conservador Popular, del que fue candidato a senador nacional por Santa Cruz. También ejerció actividad administrativa, como director de la Casa de Santa Cruz, nombrado en ocasión de ser interventor federal en aquella provincia el doctor Horacio Agulla.

Sepelio de sus restos

Los restos de don Adolfo R. Agote fueron inhumados en el cementerio de la Recoleta, asistiendo a la ceremonia un numeroso público. En ese instante habló el doctor Agulla, en representación del comité nacional del Partido Conservador Popular, comité a que pertenecía el extinto.

El orador, tras mencionar que Agote había sido uno de los más caracterizados dirigentes, "iniciador con un pequeño grupo de hombres de una trascendente apertura del pensamiento político argentino", por lo que se le rendía póstumo homenaje, expresó:

"Al designarme a mí para tan honrosa a la vez que dolorosa misión, se ha querido hacerlo evidenciando que antes que un correligionario distinguido hemos perdido a un amigo, a un gran amigo. Y si su infatigable fibra de luchador su desinterés, su inquebrantable fe en la causa que abrazó, su lealtad, su confianza en el futuro del país, bastarían para que Adolfo Agote dejara un claro difícil de llenar, sin duda alguna que el lugar que se ganó en el sentimiento de sus amigos por sus extraordinarias condiciones humanas es imposible de reemplazar.

"Adolfo será para quienes fuimos sus correligionarios y sus amigos, un estímulo y una imagen. Muy difícil nos será olvidar, sobre todo en los momentos en que las fuerzas desfallecen por la adversidad y la incomprensión, ese contagioso optimismo, esa inagotable esperanza, esa profunda fe que guiaba sus actos y le permitía creer y hacer creer cuando ya nadie creía o hasta cuando ya no había razones para creer. . Sí, muy difícil nos será olvidar al amigo y compañero de todas las horas, digno y generoso, cordial y humano, carnal y comprensivo, ingenioso y arrogante en la defensa de sus ideas y humilde ante el triunfo y la derrota. Muy difícil será olvidar al Adolfo inquieto y alegre, siempre alegre, con o sin motivo, reservando para sí sus penas, que las tuvo, y compartiendo sus alegrías. Señor como pocos, señor con señoría, perdurará en el recuerdo de sus amigos que tanto le debemos, porque Adolfo nos dio todo lo que tenía, nos dio lo único que en el inquieto y cambiante curso de su vida supo y quiso atesorar: su cálido corazón de amigo.

"Quienes lo hemos querido, quienes hemos querido hasta sus originalidades y ocurrencias, que tanto lo humanizaron, quienes lo han visto durante décadas recorrer la Patagonia legendaria que tanto quiso y que tanto lo recordará, quienes lo hemos frecuentado en sus últimos años en que tan afanosamente buscaba la verdad, la verdad con mayúscula, la verdad en la idea de Dios, la verdad en la idea de Patria, quienes hemos conocido la sinceridad de sus convicciones y sentimientos, y fundamentalmente su increíble desprendimiento e indiferencia frente al dinero, cuya falta tanto lo enriqueció, quedamos convocados ante su recuerdo a imitarlo, a crer, a creer siempre y a luchar hasta encontrar esa luz que él tanto buscó y que sin duda en este momento cobija su alma en la Paz del Señor".

◎

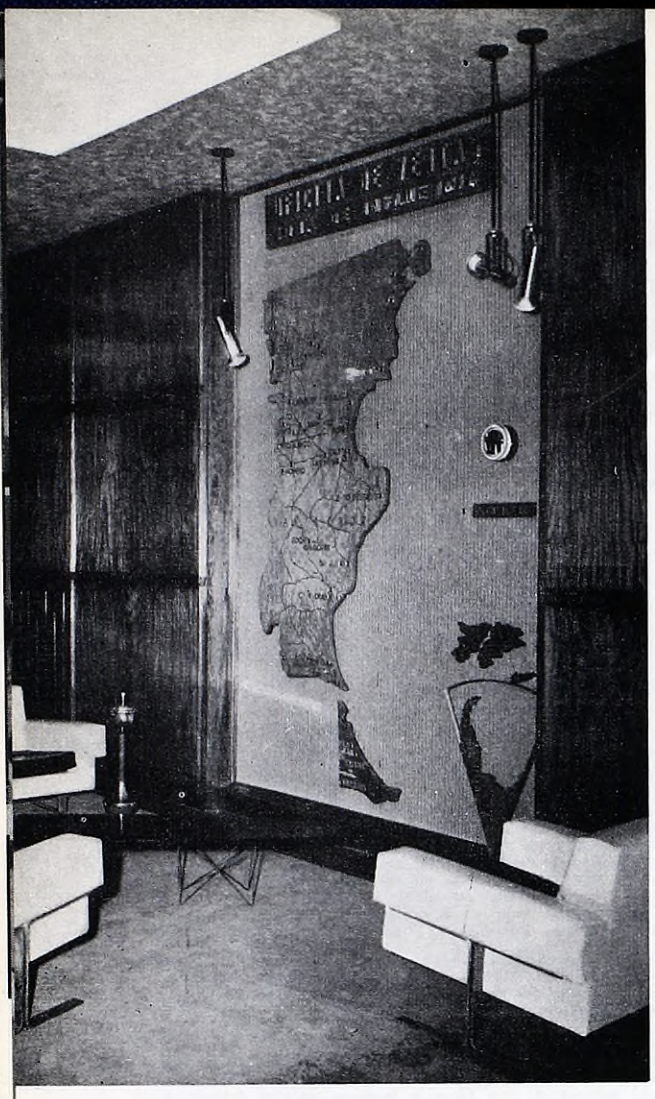
CRITERIOS DEL SUR

EXODO DE PROFESIONALES Y TECNICOS...

"Aquí mismo, en la Patagonia hemos tenido oportunidad de comprobar como muchos profesionales argentinos, que en reparticiones del Estado estaban percibiendo sueldos extremadamente modestos, al ser reconocidos sus méritos por empresarios de otros países, han sido contratados y se fueron al exterior, ganando sueldos que duplican varias veces el que percibían en nuestro país.

Y esto sucederá siempre mientras no se reconozca la necesidad de brindar a los profesionales y técnicos argentinos las compensaciones que les corresponde por la importancia del aporte que concretan a la consolidación del progreso de la República"...

de EL CHUBUT, de Comodoro Rivadavia.



Un mapa delimita la zona de influencia de la dependencia inaugurada a fines de 1965, con la vista vuelta hacia el futuro promisor del sur argentino.
<—«

Frente del moderno edificio de la Oficina de Ventas de Y. P.F. de Comodoro Rivadavia.
»—>

Ha Comenzado su Actividad la Oficina de Ventas de Y.P.F. en Comodoro Rivadavia

SU TAREA ABARCA CHUBUT, SANTA CRUZ Y TIERRA DEL FUEGO

"ESTA dependencia tendrá gran importancia para el comercio en general de toda la Patagonia. Ella acercará a los Agentes, revendedores y clientes en más de 1.000 kilómetros con la Empresa, ya que al frente de ella habrá un funcionario propio de Y.P.F., con las atribuciones necesarias para resolver todos los problemas ordinarios que hacen a la comercialización de combustibles". Son las propias palabras del gerente de supervisión comercial de Yacimientos Petrolíferos Fiscales, ingeniero Armando J. Venturini, pronunciadas en oportunidad de declarar inaugurada la oficina de ventas del ente estatal, en Comodoro Rivadavia, las que reseñan uno de los principales propósitos de la empresa al dar ese paso que se concretó en los últimos días del mes de octubre ppdo.

"Su radio de acción, añadió el funcionario, será muy amplio. Abarcará a las tres provincias más australes del país (Tierra del Fuego, Santa Cruz y Chubut). Así se mejorará sensiblemente la atención y distribución de nuestros productos. Esto no significa que Y.P.F. haya descuidado en ningún momento la atención del sur de la República Argentina. Una muestra de ello son los elevadísimos porcentajes que comercializa Y.P.F. en este territorio. Así, por ejemplo el 100 % de los combustibles que se venden en Tierra del Fuego son de procedencia exclusiva de Y.P.F. El 90 % de lo que se expende en Santa Cruz y el 85 % en Chubut son distribuidos por Y.P.F.".

Piedras Santacruceñas

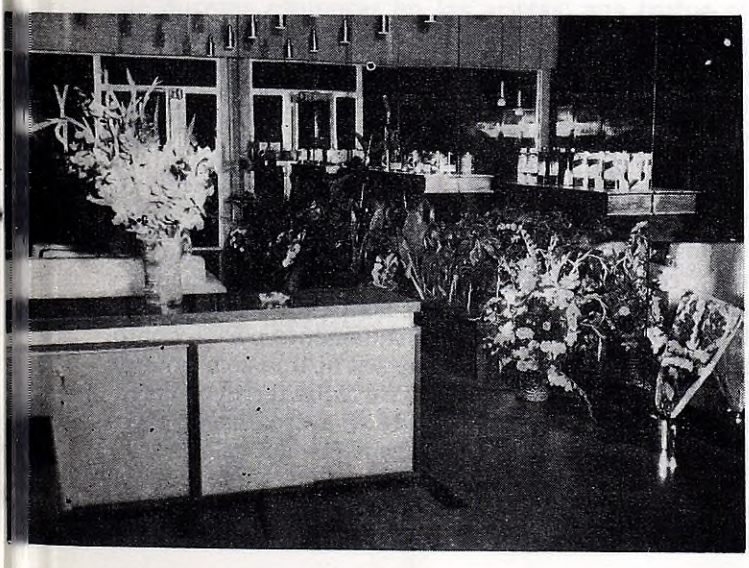
Canto rodado, de mil formas caprichosas,
de tamaños diferentes, mis caminitos alfombran,
de dibujo, colorido, como las flores, vistosas,
más ásperas que la greda, y seda de mariposa.
Las quiero, porque distraen de mis ojos, la vista ociosa,
y tienden hacia mis manos, la protección cariñosa
de sobarlas con ternura,
de llevarlas, como a cosas
que se miran con respeto, en las mentes estudiosas,
con maestría y belleza les ha colocado dones,
la grande Naturaleza, para regalo del hombre.
Lecho de mar, de algún siglo, montañas, que al fin
[se rompen,
la filosofía amiga, me hace ver como en un toque
como se nos va la vida, llena de enjundia y de goce,
y nos vuelve pequeñitos en vejez, molicie y roce,
de lo grande que creíamos ser otrora, en nuestras voces.
Por eso que mi tristeza, con las de ellas, conoce,
expresarse sin hablar, soledad que no corrompe,
sal de mi llanto que deja con el de ellas, al tope,
y mi pie sin ser avieso, las pisa con mil perdones,
hermana piedra!, que sabe, de lo bárbaro y lo noble.

NINA DE RIVERA
Colonia Las Heras, Prov. de Santa Cruz.

En otra parte de sus palabras el ingeniero Armando J. Venturini, anunció el propósito de remodelar las viejas estaciones de servicio y dotar a las convenientemente ubicadas, de modernos restaurantes y hoteles.

Concluyó expresando: "con todas estas medidas que se están tomando, pretendemos incrementar nuestra participación en el mercado, siendo nuestro objetivo vender cada vez más, ofreciendo mejores servicios y productos de gran calidad". ◈

Dos aspectos de los interiores de la Oficina de Ventas, dotados de las mayores comodidades. Los presentes florales recibidos con motivo de la inauguración implican el augurio de éxito con que la población comodorense acogió este aporte de Y.P.F. al progreso común.



"ACONCAGUA"

Compañía Sudamericana de Seguros S.A.

Lavalle 349 Buenos Aires T.E. 32-9481/9485

OPERA EN:

VIDA
INCENDIO
PERDIDA DE BENEFICIOS
ACCIDENTES DEL TRABAJO
ESTATUTO DEL PEON
ACCIDENTES PERSONALES
TRANSPORTES
AUTOMOVILES
CRISTALES
ROBO
GANADO
RESPONSABILIDAD CIVIL
FIDELIDAD DE EMPLEADOS
RIESGOS VARIOS
GRANIZO
AERONAVEGACION

DIRECTORIO

PRESIDENTE: Sr. Alejandro Braun Menéndez; VICEPRESIDENTE: Dr. Juan C. Pinasco; SECRETARIO: Sr. Francisco Orcoyen; TESORERO: Dr. Carlos A. Menéndez Behety; VOCALES: Sr. Arturo A. Bullrich; Sr. Juan J. Caminos; Dr. José L. Cantilo; Sr. Jorge Curi; Dr. Alberto N. Dodero; Dr. Clodomiro Hileret; Dr. Julio M. Juncosa Seré; Sr. José A. Lackey; Sr. Fernando J. Menéndez Behety; Dr. Juan C. Nougués; Sr. Otto Tolderlund; SUPLENTES: Dr. Oscar Braun Menéndez; Ing. Eduardo Escasany; Ing. César H. Menéndez Behety; Dr. Alfredo D. Olaechea; SINDICO TITULAR: Sr. Julio A. Fernández Lascano; SINDICO SUPLENTE: Sr. Alfredo Peralta Ramos; GERENTE GENERAL: Dr. Luis F. Orcoyen.

El Cal

Origen Poético del Nombre del Arbusto Patagónico. Rastreo a Través de la Historia y de la Lingüística

I. Una Leyenda Tehuelche

A lo largo y ancho de los ventosos eriales patagónicos, entre el inmenso espacio que se extiende hacia el sur desde el río Negro hasta el Estrecho de Magallanes, incluyendo también parte de Tierra del Fuego, y desde la costa del mar hasta las estribaciones andinas, crece en casi todos los campos con generosa abundancia, un típico arbusto espinoso al cual vulgarmente se denomina *calafate*.

Los científicos en cambio lo dividen en especies y lo identifican por los nombres de Berberis vulgaris, Berberis ruscifolia, Berberis heterophylla o Berberis buxifolia, según los libros que se consulten. Para los viajeros y exploradores de los siglos pasados se trataba simplemente de una especie de zarza o de una rastrera maleza espinosa.

Otros prefirieron llamarlo matorrales espinosos, agracejos silvestres como anotó Jorge Ch. Musters al comienzo de su aventura, o espinosos arbustos enanos propios de sierras semidesiertas, según los registró Carlos Darwin al observar los que crecían en los alrededores de Puerto Deseado. A pesar de estas poco espléndidas calificaciones, se trata de uno de los elementos más característicos y llamativos que se intercalan en la variedad de paisajes que ofrecen las tierras patagónicas, pero no obstante se le presta muy escasa atención en todos los órdenes, especialmente cuando se confecciona algún encuadre de literatura regional. Su nombre, considerado inexplicable, como ya veremos, está aureolado de interesantes leyendas aborígenes y de algunas curiosas tradiciones vinculadas a la época colonial.

No es posible olvidar que cuando la Patagonia aún permanecía en buena parte inexplorada y era considerada como tierra poco menos que inhabitable, esta planta reemplazó el hogar en muchos sitios donde existen prósperos establecimientos ganaderos.

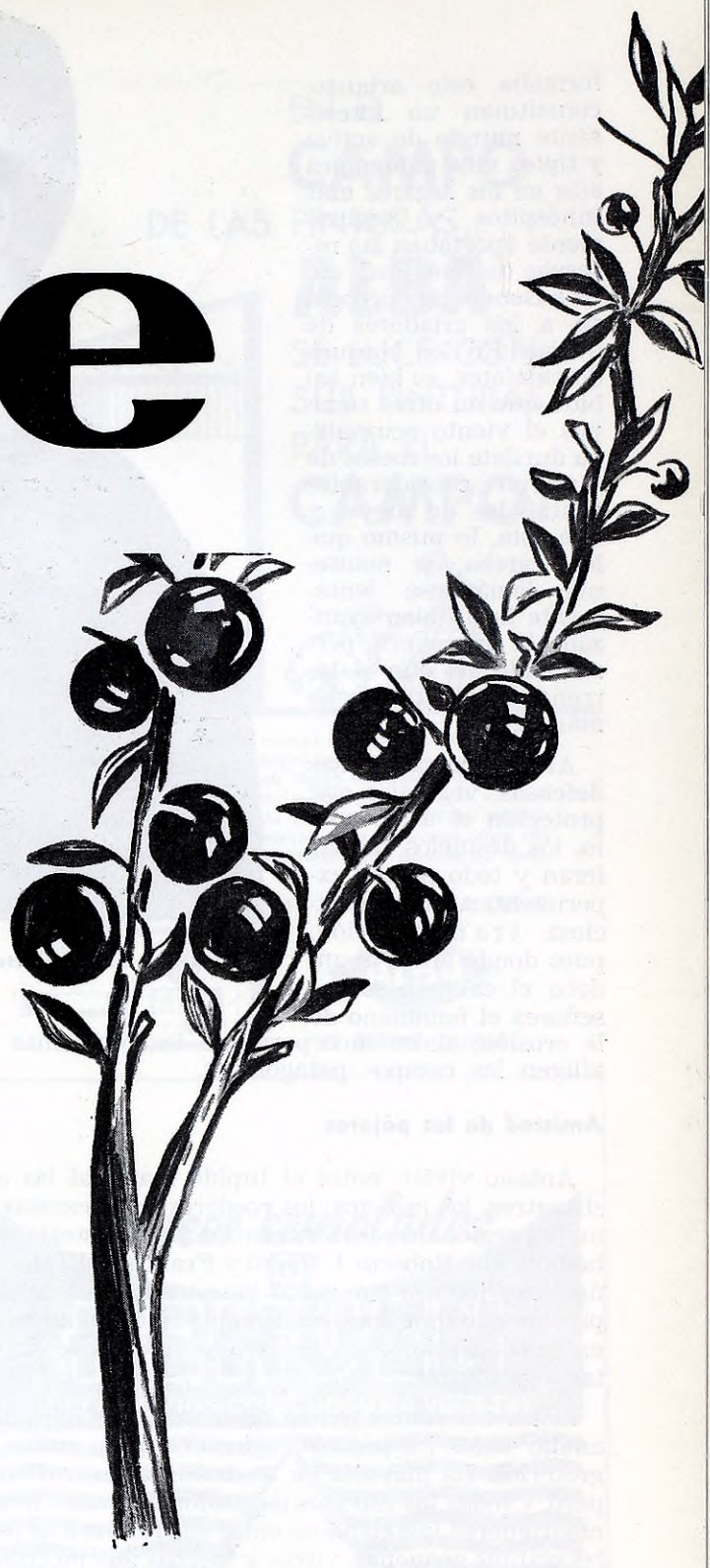
Teniendo como base su sencillo reparo, fue posible cuidar los primeros rebaños de ovejas, y trazar las primeras huellas que violaron los secretos del desierto árido y ventoso. Pero donde este vegetal aún crece abundante, suaviza la aspereza del lugar, aportando una agradable y sugestiva evocación de épocas antiguas, de cuando nada había allí, que no fueran esas rústicas expresiones de la naturaleza.

El ámbito fitogeográfico

Por lo general el calafate se desarrolla achaparrado, y en otros tiempos, antes de ser eliminado mediante grandes quemazones, cubría dilatados espacios de terreno, pero aun hoy no ha podido ser reemplazado y se convierte en una bendición del cielo en las pampas más inhóspitas, donde ofrece reparo y protección bienhechora a muchas aves y animales. Esta berberis patagónica, lo mismo aferra sus raíces en las regiones pedregosas y las laderas de los cerros, como en las grandes extensiones de guadal y arena. Crece igualmente en las pampas resecas, cubiertas de cascajo y batidas rudamente por el viento, sin recibir durante largos meses ni una sola gota de agua. Tampoco falta en los variados terrenos cercanos a la orilla del mar, donde se acerca hasta pocos metros del límite que alcanzan las mareas.

Al igual que todos los representantes que tiene el reino vegetal en las desapacibles tierras australes, su adaptación al medio en que vive es realmente nota-

afate



Por **M. Llarás Samitier**

(Especial para "Argentina Austral")

ble. Donde enfrenta la persistente rudeza eólica crece vigoroso, pero su altura entonces lo asemeja a cualquier arbusto enano de tipo rastrero, y su aspecto es el de una planta que lucha tenazmente por subsistir y defender su vida, tanto como la de todos los que a ella confían la suya. En los sitios más adversos no está ausente, pero se lo observa raleado y raquítico; mas en los lugares favorables, como ser en los cañadones u hondonadas y en las cercanías de las corrientes de agua, donde confraterniza con el incienso y otras plantas locales, se eleva pujante y adquiere notable desarrollo, al extremo de parecer un arbusto perteneciente a otra especie. Sus hojas son más grandes y menos coriáceas, y hasta carecen de durezas espinosas en las aristas; sus frutos son más jugosos y alcanzan el tamaño de pequeñas uvas, pero su altura solo por excepción supera los tres metros. Las partes leñosas si bien no se caracterizan como las del incienso por su dureza y espesor, son consistentes y proporcionan un excelente combustible, motivo por el cual ha sido víctima de abusiva explotación. Falta casi por completo en los terrenos anegadizos o pantanosos, cual si comprendiera que la vida vegetal allí no enfrenta los trágicos problemas de la sequía, que son la razón misma de su existencia.

Algunos botánicos sostienen que en la Patagonia hay más de una especie y puede que así sea, pero ya hemos dicho que según los lugares donde crece esta berberídea modifica mucho su aspecto y su tamaño, como así también la tonalidad de sus flores y el grosor de sus frutos. Estos últimos son una pequeña baya arracimada de dos, tres o más bolitas que al madurar produce un jugo intensamente azul morado de agradable sabor. Aunque algunas especies son cultivadas como adorno en los jardines y cercos, no ocurre así con las que prosperan en nuestras tierras.

Al modificarse la primitiva fisonomía rural de los campos, en algunos sitios los calafates quedaron incorporados a las quintas de las estancias patagónicas, mas al parecer es sumamente reacio como para adaptarse a los hábitos domésticos. Lejos de alterar favorablemente su aspecto agreste y salvaje, cuando se intenta controlar y mejorar su desordenado crecimiento, empieza a declinar y al igual que un rebelde cautivo, inexorablemente se seca y muere, o se desarrolla miserable como si se tratara de un vegetal extraño e inadaptado, que da escasas flores y frutos.

Los bosques más o menos extensos que antaño

»—>

formaba este arbusto, constituían un interesante mundo de activa y típica vida patagónica aún en los lugares más inhóspitos y seguramente aportaban las reservas de humedad, cuya ausencia hoy preocupa a los criadores de ovejas. En los bosques de calafates, es bien sabido que en otros tiempos el viento acumulaba durante los meses de invierno considerables cantidades de nieve, y que ésta, lo mismo que la escarcha, se mantenía licuándose lentamente hasta bien avanzada la primavera, permitiendo así que el terreno absorbiera mucha más agua.

Al ser arrasadas esas defensas vegetales que protegían el árido suelo, los deshielos se aceleran y todo parece experimentar una perniciosa transformación, pues donde antes abundaba el calafate se enseñorea el fenómeno de la erosión, ahora incorporado a los problemas que afligen los campos patagónicos.

El perito Moreno efectuó interesantes observaciones sobre el calafate.

Amistad de los pájaros

Antaño vivían entre el tupido matorral las aves silvestres, los insectos, los roedores y las escasas alimañas regionales, pertenecientes a esa misteriosa Patagonia que Roberto J. Payró y Francisco P. Moreno, nos describieron con mano maestra a fines del siglo pasado, pero que inexorablemente ha ido a mezclarse entre las nieblas del ayer, del recuerdo y de las gratas evocaciones.

Entre sus ramas tenían reservado el privilegio de anidar todos los pájaros regionales, pero no los migratorios. La mayoría de los insectos buscan su reparo, y todas las especies de roedores cavan extensas madrigueras instalándose entre sus raíces. Son pocas las plantas pequeñas, yuyos y hierbas que no crezcan a su resguardo, buscando protección de los recios y persistentes vendavales. A unos y otros brinda segura defensa en aquel medio hostil, con preferencia a los insectos y aves pequeñas, a quienes provee de alimento en cualquier época del año, especialmente durante la prolongada estación invernal.

De no existir el calafate, bien pocos serían los insectos capaces de sobrevivir en esos campos, pues los eliminaría fácilmente la violencia del viento. Tampoco en invierno, podrían resistir el frío y la escasez de alimento las aves más pequeñas, que en su mayoría viven refugiadas en los arbustos. Cuando la nieve cubre los matorrales, en su interior revolotean los pajaritos, bien protegidos bajo la bóveda blanca, y siempre encuentran, en ese gélido ambiente, las reservas necesarias que les permiten superar los crueles efectos a que los somete la ingrata y prolongada época hiemal.

Resulta interesante observar cuando la fruta madura al finalizar el verano patagónico, como todas las aves que viven entre los matorrales ostentan sus picos teñidos de vivo color azul morado, pues en esa época prefieren este alimento a cualquier otro.

Como es sabido, el líquido que destilan sus bayan tiñen en forma persistente la boca, labios y dientes de quien lo come. El gigantesco ñandú suele pasar horas enteras a su reparo, comiendo con deleite e introduciendo su largo cuello por el interior de las espinosas ramificaciones.

Las aves regionales, excepto las acuáticas, las rapaces y las carroñeras, se nutren de sus frutos y engordan rápidamente al comenzar el otoño. Sin embargo, no deja de ser sumamente curioso advertir que ninguna de las aves migratorias que anualmente visitan la Patagonia comen calafates, o solamente lo hacen por excepción, como en el caso de los chorlos, cuando los frutos ya maduros caen al suelo por efecto del viento que zamarrea algún matorral aislado, pero en ningún caso ellos la buscan a diferencia de los pájaros locales. Durante algún tiempo se llegó a creer que era una excepción el diminuto pájaro mosca, pero detenidas observaciones demostraron que esta avecilla también es "calafatera", aun cuando el resto del año se dedique a devorar insectos y a limpiar de larvas y huevos, hurgando en los troncos y ramas de todos los arbustos. Los gorriones, aunque de origen extranjero pero sin hábitos migratorios, se han incorporado a la fauna patagónica adoptando la dieta de los pájaros regionales, lo mismo que los canarios que se han vuelto silvestres.

En esta interesante comprobación se basa la leyenda —que no parece aborigen— de que quien come calafates queda aprisionado por el hechizo patagónico, es decir que aun cuando se aleje de esa tierra, siempre lo acosará la nostalgia del regreso, y sin poder explicar cuál es la atracción misteriosa que lo cautiva, no lo olvidará jamás.

Una tradición

Los moradores de la isla Pavón, que al parecer fueron quienes primero la difundieron, decían que en tiempos muy lejanos, una tribu de indios había abandonado en un valle cerca de la cordillera a una vieja bruja, tanto por su edad provecta como por ejercitar malsanas actividades. La dejaron en un toldo, junto a un manantial situado en medio de un

bosquecillo de calafates. Allí quedó la vieja bruja embargada de tristeza, y cuando cayeron las primeras nevazones, todos los pajaritos que vivían en el matorral y mucho la entretenían distrayéndola con sus cantos, se marcharon muy lejos, dejándola en la más absoluta soledad. Pero aquella anciana mujer supo arreglárselas aimentándose de raíces, y así logró sobrevivir pese al rigor del invierno. Al llegar la primavera, retornaron las aves y ella les preguntó entonces porque se habían marchado durante el invierno, dejándola rodeada de soledad y silencio. Le respondieron que siempre se alejaban en busca de semillas, porque cuando nevaba y arreciaba el frío, allí no tenían nada para comer, y en consecuencia podrían morirse de hambre.

Entonces la bruja, les prometió que si no la abandonaban y se quedaban en los alrededores, les haría conocer un alimento tan abundante como delicioso. En efecto, al finalizar el verano y cuando los pajaritos ya reunidos en bandadas nuevamente se aprestaban a emigrar, la bruja los llamó y tomando unos calafates, los reventó en su mano para mostrarles las semillas. Las aves no pudieron resistir la tentación, y comieron con evidez. Entonces la bruja señalando las bayas en sazón, les dijo que allí tenían todo el alimento necesario y que comieran sin temor, tal como ella lo hacía, pero algunas especies ya se habían marchado y no se enteraron de esta novedad, ni tampoco lo han sabido nunca. Las aves que comieron y se quedaron, al caer las primeras nieves estaban tan gordas y satisfechas, que ya no pensaron en la necesidad de alejarse del lugar. La acompañaron durante todo el invierno con gran satisfacción de la bruja, revoloteando entre los matorrales, a la espera de que éstos se volvieran a poblar de las jugosas bayas que tanto apetecían. Así fue como algunas aves ovidaron, a causa del calafate, sus hábitos de emigrar, y la vieja bruja tuvo, desde entonces la compañía que deseaba, hasta el fin de sus días.

Si bien esta narración tiene auténtico sabor indígena, es de advertir que cuando los indios abandonaban a un brujo o cualquier individuo de la tribu, era para dejarlo morir, y en consecuencia trataban de no acordarse más de él, y menos aún para tejer una leyenda en torno a lo que le pudiera ocurrir. Por otra parte, todo hace suponer que casi siempre y en modo especial en la antigüedad, el ejercicio de la brujería era patrimonio exclusivo de los hombres y no de las mujeres, pues éstas en los relatos tradicionales no desempeñan ningún papel.

Pero también es posible, que los moradores de la isla Pavón adaptaran la versión tehuelche según sus conocimientos y su manera de pensar, tomando a una bruja como protagonista del relato, que según decían les habían contado los narradores indígenas, para explicar la curiosa afición que tenían algunas aves por el fruto del calafate.

Otro relato muy sencillo, pero más en consonancia con sus creencias, dice que el héroe tehuelche al ahuyentar los fríos elementos que eran dueños de la tierra, creó los bosques de calafates únicamente para que tuvieran refugio en ellos sus amigos los pajaritos, que tanto le ayudaron cuando era una desamparada criatura. Las aves se quedan durante el invierno entre los matorrales, porque saben que allí están seguras de que no corren peligro, y que jamás Elal permitirá que perezcan por falta de alimento.

»—>

EN EL
CAMPO
DE LAS PINTURAS...
ALBA
SE LUCE CON
SUS PINTURAS
PARA EL
CAMPO!

¡Hay tanto que pintar en el campo! Galpones, maquinarias, tranqueras, molinos, herramientas, tanques australianos...¡y la casa donde se vive! ¡Para cada uso, hay una Pintura ALBA extraordinaria!
Por ejemplo: para proteger de la corrosión superficies metálicas expuestas a la intemperie, nada mejor que la PINTURA ANTICORROSIVA ALBASOL!... y para marcar ovejas y borregos, rinde más la PINTURA ALBA PARA MARCAR LANARES: ¡200 animales por litro!...

EN EL CAMPO Y LA CIUDAD
ALBA
ES SIEMPRE: CALIDAD

fideos semolados
PEHUEN
COLOREADOS CON CURCUMA VEGETAL

FABRICADOS POR PUAN S.R.L. CAP. $ 600.000
ADMINISTRACION: Rivadavia 212
FABRICA: Barrio Industrial
COMODORO RIVADAVIA

Los mapuches podrían haber tenido decisiva influencia en la génesis del vocablo que denomina al arbusto legendario.

II. CRONICAS E IMAGINACION

Hoy en día únicamente se emplean los frutos del calafate, en algunos casos, para preparar dulces y bebidas caseras que, como todo producto regional, son muy apreciados y agradables.

El indio tehuelche también lo cosechaba en la antigüedad para fabricar bebidas, pues en el diario de los expedicionarios de la Beagle se lee textualmente: "Usan el jugo de berberis mezclado con agua..." Cuando comenzó a colonizarse la Patagonia, los primeros pobladores que soportaban aguda escasez de todo, especialmente de licores espirituosos, también recurrieron a estas frutas para elaborar bebidas, según el testimonio de Andreas Madsen, cuando en su libro "Patagonia Vieja" dice: "Harry juntaba calafate y lo exprimía para producir algo que llamaba vino, y que mezclaba con el "rascatripas" traído por sus visitantes. Como el jugo del calafate tiene tinte azul fuerte, cuando exprimía su vino se manchaba de arriba abajo, incluso la barba, con lo que durante la estación del calafate, resultaba un verdadero "Barba Azul".

Los indígenas también aprovecharon en la antigüedad sus semillas, las cuales trituraban en morteros de piedra, o molían simplemente entre dos pedruzcos para convertirlas en substanciosa harina. Para ello previamente secaban al sol la fruta puesta sobre cueros, y la harina que obtenían era una excelente reserva alimenticia en los días de invierno, pues sabían conservarla durante algunos meses en bolsitas de cuero. Es de suponer que esta clase de harina, o la que también obtenían al secar y moler algunas raíces, era la que en los tiempos que carecían de caballos y andaban a pie, guardaban en "pucheros de arcilla", según explica el cronista Pigafetta en pleno invierno del año 1520, al relatar su encuentro con los patagones en San Julián.

Como asimismo tenían conocimientos sobre la manera de conservar la grasa, amasaban y preparaban pequeñas tortas y bollos, que luego tostaban sobre

La Opinión
DIARIO DE LA MAÑANA

ADMINISTRACION
ROCA 863 - T. E. 343
RIO GALLEGOS (Sta. Cruz)

TALLERES Y REDACCION
ALCORTA 54 - T. E. 29
TELEGRAMAS LAOPINION

OFICINAS EN BUENOS AIRES
Av. ROQUE SAENZ PEÑA 615
ESC. 232 - T. E. 46-2762

Representante en Buenos Aires
PEDRO VENTURA Y CIA.
ESMERALDA 337 (P. Baja)
T. E. 49-6042 - 6275

EL DIARIO MAS AUSTRAL DEL PAIS

piedras planas puestas al rescoldo de los fogones. También la mezclaban con sangre fresca de guanaco o avestruz, y preparaban una especie de sopa.

Los gajos bien elegidos del calafate, debieron servir a los primitivos indígenas para construir los arcos y ástiles de las flechas, pues algunas tribus de cazadores fueguinos, se ha comprobado que aún los empleaban en tiempos históricos.

La corteza y la raíz, destilan un colorante amarillo —berberina— del mismo tono que las flores, y el cual los naturales usaban para pintarse durante sus fiestas y también para decorar sus quillangos.

Las flores

La floración de este pintoresco arbusto, es un hermoso regalo para la vista en aquellos áridos eriales, pues tal vez ninguna planta regional puede ofrecer en primavera un encanto más sugestivo e inolvidable, que un calafate cuando parece haber aprisionado entre sus espinas, esos diminutos rayos de sol que son sus flores.

No menos hermoso es el aspecto que muchas veces ofrece al amanecer, cuando empapada de rocío lo iluminan los primeros rayos de sol. Entonces parece una mágica creación de luz y color extraída de un libro de cuentos maravillosos, pues en cada hoja titila una gota de agua convertida en perla multicolor, que los pajaritos se apresuran a beber rápidamente, pues saben por experiencia que aquel encantamiento será de muy corta duración. Las primeras ráfagas de viento que estallan a la salida del sol, harán trizas el hechizo, y el tosco matorral que parecía una planta encantada a la luz de la aurora, volverá a la realidad recuperando su habitual aspecto.

Pero durante el escaso tiempo que dura el milagro, en sus hojas se abrevan las sedientas avecillas que viven a grandes distancias de los sitios donde existe agua, y que de no ser así perecerían inexorablemente, pues dada su pequeñez el viento les impide salir de entre las ramas durante todo el día.

Si bien una planta de calafate cuajada de flores integra un cuadro tan sencillo como hermoso, estos arbustos sufren intensamente los efectos de una estación desfavorable. Los expedicionarios de la Beagle también lo advirtieron, pues leemos esta anotación en su diario correspondiente a los meses de febrero-marzo de 1828: "Todo señalaba una mala estación, y los matorrales de berberis apenas si tenían señales de fruta; lo que resultaba una desilusión, ya que estas bayas habían constituido el año anterior un aditamento muy agradable para nuestra alimentación".

Origen del nombre

Aun cuando no ha sido ignorada su existencia, y se lo menciona con cierta imprecisión en las crónicas y diarios de algunos viajeros, no es fácil rastrear noticias que lo individualicen, pues son muy escasas las páginas conocidas que han intentado divulgar y rescatar del olvido el origen de su nombre, que por supuesto no tiene ninguna vinculación con el lenguaje tehuelche. Los indios del sur lo denominaban "konek", vocablo que no difiere mucho de "kone" anotado por Francisco P. Moreno en 1875, y "kóon" por el Dr. Federico Escalada en 1949, aun cuando este último autor se refiere especialmente a los patagones septentrionales y cordilleranos del Chubut, cuya entonación y fonética, como es sabido, era dife-

»—>

PARA SU BAÑO Y TOCADOR

Colonia y jabón FLORAIKE aseguran cada día higiene, frescura y lozanía.

En venta en todas las sucursales de la S.A. IMPORTADORA Y EXPORTADORA DE LA PATAGONIA

TE TIGRE

Es muy superior

rente de la que caracteriza a las tribus meridionales que habitaban el centro y sur de la actual provincia de Santa Cruz, aunque su lenguaje en términos generales era el mismo.

Calafate, es un vocablo que aún se emplea en los ambientes navales, pero reducido salvo raras excepciones, a la terminología de quienes trajinan en los astilleros cuando se construyen embarcaciones pequeñas y livianas, destinadas casi siempre a intervenir en competencias náuticas o en tareas de pesca.

Pero en los tiempos de navegación a vela, época en que los cascos de los buques se construían casi enteramente de madera, los carpinteros navales especializados en el recorrido del maderamen que quedaba bajo la línea de flotación, eran profesionales muy experimentados e importantes. En consecuencia se llamaba así al carpintero que en todos los puertos donde existían astilleros, se ocupaba de reparar los cascos de los veleros, revisando especialmente el ensamble de la tablazón que cubría el agua. Teniendo en cuenta estos antecedentes y la época en que comenzó a difundirse el nombre actual de nuestra planta, se afirma que fueron los españoles quienes la bautizaron, pero también existen suficientes elementos de juicio como para sospechar que el vocablo tiene un origen muy distinto.

Las versiones que respaldan la procedencia hispana son poco conocidas, pero la tradición atribuye la paternidad del nombre a los colonos que acompañaron a Antonio de Viedma cuando en 1778, España decidió establecer poblaciones, que luego no pudieron subsistir; en Puerto San Julián, donde fundó la Colonia Floridablanca y también en Puerto Deseado. Al respecto se lo vincula con románticas aventuras que en esa lejana época habrían protagonizado algunos pobladores, entre ellos un donjuanesco carpintero, que según las tradiciones se enamoró y se fugó temporariamente con una bella india tehuelche, integrante de la pacífica tribu que estaba acampada por los alrededores. Mucho dio que hablar aquel apasionado romance que vivieron la india y el *calafate*, pues se llegó a creer que los indios lo habían apresado o asesinado, pero luego el hombre reapareció, y los indios revelaron su aventura.

Los pobladores más escandalizados por aquel inusitado suceso, bautizaron despectivamente al matorral donde ambos se acultaban, como *bosque del calafate*, denominación que luego se extendió en forma individual a esos espinosos arbustos que tanto abundaban por aquellos lugares. Allí tenían oculta una choza, donde se decía que nació una niña de ojos azules, que con el andar del tiempo se convirtió en muchacha de muy llamativa belleza.

MEDIAS FAMOSAS

OMNIPOL

ADMINISTRACION Y VENTAS SUR:

H. Yrigoyen 610 Trelew

Teléf. 0458 Chubut

El "piccolo"

Otras diluídas versiones, siempre basadas en estos mismos sucesos que no mencionan los papeles oficiales, dicen que estas aventuras de los españoles aún se comentaban en Puerto Deseado a principios del siglo pasado, cuando allí se había establecido una compañía pesquera. La primer noticia que sobre el calafate aportan los ya citados expedicionarios de la Beagle, está fechada en noviembre de 1826 en Puerto Santa Elena, costa del Chubut y dice: "En la región cerca de la costa suele encontrarse un arbusto cuyo tallo y raíces son muy estimadas como combustible por las tripulaciones loberas que frecuentan esos parajes. Le llaman "piccolo". Se me describió, diciéndome que la hoja estaba cubierta de púas y que la flor era amarilla. Es una especie de berberis que cuando madura proporciona una fruta muy sabrosa".

Los británicos demostraron estar perfectamente enterados de los trabajos y vicisitudes que los españoles tuvieron sin éxito en las costas patagónicas, pero no aportan ningún dato de interés que permita aclarar esta cuestión.

El nombre "picolo", tan extraño en esa época, y de evidente extracción itálica, asignado por los loberos, no llegó a tener mayor difusión ni trascendencia, pues como se sabe naufragó en el olvido, y además rarísima vez se ha mencionado este intrascendente párrafo que extractamos del voluminoso diario de los exploradores ingleses.

La antigüedad del vocablo, pese a las dudas que suscita, es muy anterior de todos modos a la colonización patagónica, pues ya W. Ch. Musters que lo menciona repetidas veces al relatar su viaje con los patagones, dice que los chilenos mestizos integrantes del grupo con el cual viajaba, lo llamaban "califate". Nada hace suponer que los transcordilleranos tuvieran especiales motivos para relacionar esa planta o la palabra, con la antigua profesión de los calafateros, y menos aun que conocieran las tradiciones que sobre el escenario patagónico proyectó la colonia fundada por Viedma en Puerto San Julián. Se trataba de individuos de muy escasa cultura, procedentes de la colonia penal de Punta Arenas de la cual habían fugado. Según parece lo conocían en sus lugares de origen, pues existen suficientes constancias de que ese nombre ya se había popularizado en Chile al promediar el siglo pasado reemplazando a la primitiva denominación de "muchay" o "michay", que le daban algunas tribus indígenas, pero esta palabra no llegó a generalizarse en esta parte de la cordillera.

¿Origen mapuche?

De ser así, ya no parecería tan descabellada la versión que desplaza esta incógnita hacia el complejo araucano, y cuya explicación aceptable o no, proporciona novedosos elementos a quienes asuman la tarea de investigar el misterio que aureola su nombre. En efecto, todo parece indicar que el vocablo es de origen chileno y fue castellanizado y apocopado por los chilotes, que lo introdujeron en territorio argentino

al incorporarse a las tribus de indios araucanos, que en la época de Musters traficaban a través de las montañas, entre la colonia de Patagones y las poblaciones situadas allende la cordillera. Existen como veremos muy fundadas razones lingüísticas para revalidar su discutida paternidad, aun cuando es necesario advertir que la traducción, por razones fonéticas la desfiguró en buena parte, y esto no deja de ser un obstáculo para respaldar la versión y explicar satisfactoriamente la forma en que evolucionó al ser exportada a la parte oriental de Los Andes.

Pero también es preciso subrayar, que aun muchos indígenas y mestizos que cultivan preferentemente sus dialectos nativos, pronuncian indistintamente, "calufate" o "califate", en su especial fonación.

Consolidados estos argumentos iniciales, la explicación correspondiente tampoco sería tan problemática o inaceptable, como para cotejarla desventajosamente con otras hipótesis que persiguen el mismo propósito, pero sin evidenciar mayor jerarquía.

"Calfu", o cualquiera de sus variantes, en todos los vocabularios de la lengua mapuche se traduce por "azul", pero tanto los chilotes como los araucanos que chapurreaban castellano decían simplemente "cal'u" suprimiendo la letra efe por la sencilla razón que dos consonantes labiales —calfu-fate— casi juntas, se convertían en un destrabalenguas para ellos, y dada su pronunciación fuertemente gutural, resultaban de muy difícil emisión. Todas estas dificultades quedaban subsanadas, si por razones de comodidad optaban por decir simplemente "cal'ufate" o "calufate", pues estas pronunciaciones aún es muy corriente oirlas hoy en día.

Fate, según parece significaba bolita, perla china o cuenta de vidrio redonda, pues el mismo nombre asignaban a todo objeto esférico y chico, como por ejemplo a las pequeñas piedras redondeadas de las boleadoras que en sus juegos utilizaban las criaturas en las tolderías. Estas variantes de pronunciación son bastante comunes en las lenguas indígenas, de modo que "calfu-fate", nombre de las frutas y no del arbusto, primero derivó en "califate" y posteriormente en "calafate", atribuyéndose esta última modificación a los indígenas y mestizos bilingües que oficiaban de intérpretes en la colonia del Río Negro. Su origen araucano admitiría discusiones de forma y de evolución, pero no de fondo.

Musters en el año 1865 escribe la palabra seguramente tal cual la oyó, es decir "califate" o "calagate", y su valioso testimonio que es uno de los más antiguos, debe tenerse muy en cuenta, pues este viajero hablaba bastante bien el castellano.

Pero antes que Musters llegara a Pavón, aunque nada dice sobre el particular, ya sus moradores conocían la palabra tal como se pronuncia hoy, y la utilizaban para identificar a este arbusto patagónico, que originariamente cubría casi toda la superficie de la isla y extensos tramos de ambas costas del río. Pero desde luego ellos no la inventaron ni la aprendieron allí, sino que debió ser divulgada en tan lejano lugar por el propio Piedrabuena y su gente, quienes a su vez únicamente pudieron incorporarla a sus conocimientos en el único lugar del país donde entonces se la pronunciaba, es decir en la colonia de Patagones. Ni Piedrabuena ni ninguno de sus hombres, habían estado en la región chilena donde ya se había divulgado este nombre del arbusto.

Musters en el tramo que media entre el estrecho y la isla Pavón, no menciona en absoluto el vocablo, a pesar de que llamó su atención la cantidad de matorrales espinosos que cubrían muchos lugares, pero en cambio sí lo hace cuando marcha hacia el norte incorporado a la partida de indios que también aceptaron a los chilenos desertores.

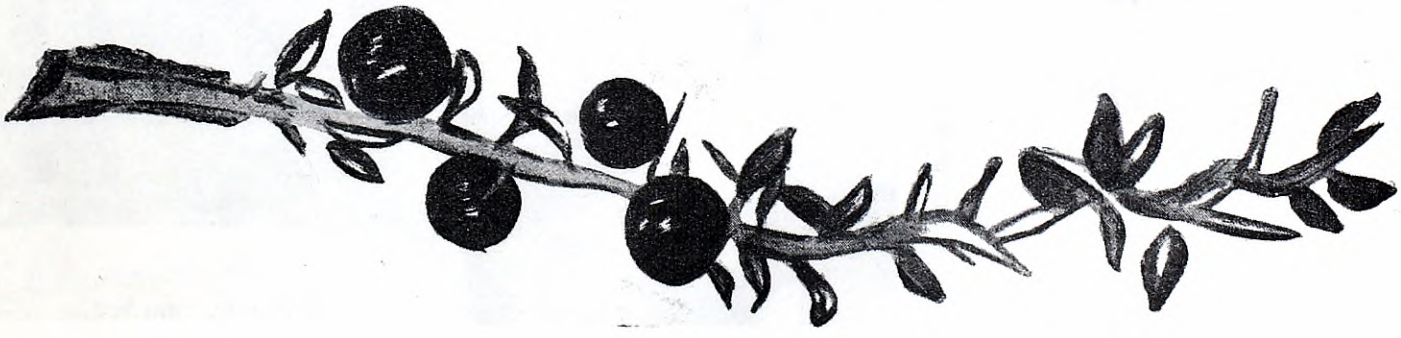
De todos modos estas observaciones demostrarían que primero se difundió en Chile y posteriormente penetró en el norte de la Patagonia, donde el nombre del fruto se trasladó al arbusto, que los indios llamaban "muchay" o "michay".

Desde allí llegó al estrecho y a la isla Pavón, desvinculado de todo cuanto pudo ocurrir ochenta años atrás en el Puerto de San Julián, o posiblemente complementó o se fusionó con las tradiciones que emanaban de aquel lugar, dados los vínculos que unían las colonias del sur patagónico con el río Negro.

¿Destello poético?

La primitiva creación "calfu-fate" y su adaptación "calufate", quiere decir simplemente perlas azules, bolitas azules, lágrimas azules, y por supuesto también con más acierto y propiedad, fruta azul, al relacionar la idea con el arbusto.

Esa debió ser la interpretación araucana que tan perfectamente vendría a identificarse con la pequeña baya que al madurar adquiere ese color. Al finalizar el verano luce plenamente su hermosa tonalidad, y durante los años de abundancia, al exceder el período de madurez, se agrieta y suelta una especie de lágrima, que al secarse se torna traslúcida, y en efecto brilla igual que si se tratara de cristal o resina de intenso color azul. Dado el carácter de aquellos naturales, que como es sabido evidenciaron estar más evolucionados intelectualmente que los patagones, y también eran amantes de idealizar poéticamente algunos aspectos de la naturaleza, suponemos que el misterioso y discutido nombre del calafate, tiene por origen un inspirado destello de sencilla poesía araucana. Esta novedad, no elimina ni anula otras versiones paralelas sumamente interesantes, como la romántica aventura que según hemos visto, tuvo por escenario la efímera colonia de Floridablanca. ◈



PUERTO DESEADO
ALBERTO H. ROSAS
ESCRIBANO
Titular del Registro de Contratos Públicos Nº 1

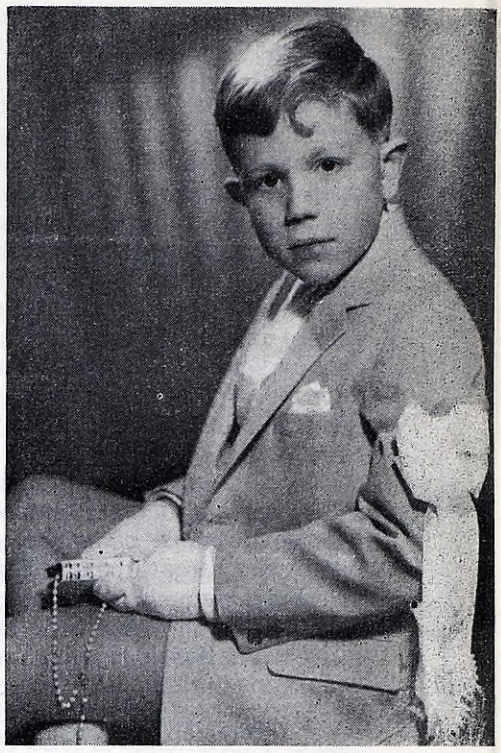
FLORENTINO PEREZ
DESPACHANTE DE ADUANA
y AGENTE MARITIMO
Representante de
"Law Union y Rock"
Compañía Inglesa de Seguros
y de la casa
José Pelufo y Cía. Ltd.
Vacunas "EBER"
(Corbunclo y Mancha)
C. Correo 76

ESTACION DE SERVICIO
de
PEDRO MARTINEZ
Repuestos y Accesorios - Lavado y
Engrase - Carburación y Encendido
Venta de Nafta y Aceite

FOTO
ESTUDIO
Rudy Hoffer
Avda. RIVADAVIA 249
C. RIVADAVIA

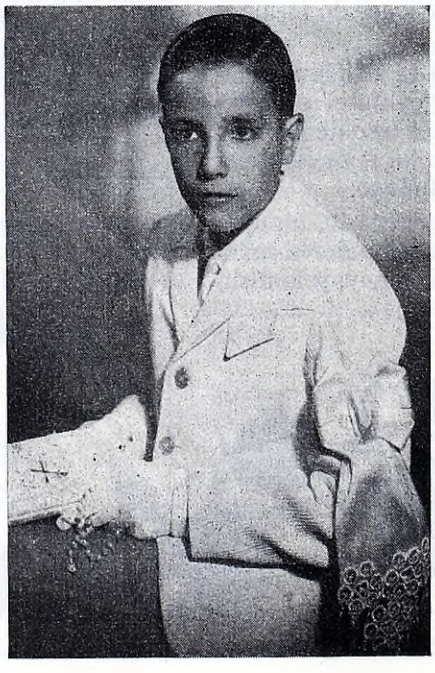
PRIMERA COMUNION

Notas Gráficas de Comodoro Rivadavia
(Foto Roselló)



Néstor Alvarez

María Eugenia Mudrossi



Alicia Chaura

José Ramón Sánchez

El General Miguel A. Montes es el Nuevo Comandante de la IX Brigada de Infantería

En el aeródromo de kilómetro 9, el comandante del Cuerpo de Ejército V, general Villegas, que se trasladó desde Bahía Blanca con el propósito de poner en funciones al general Montes, lo recibe, en compañía del general Fonseca y jefes de unidades de la IX Brigada.

Puesto en posesión de sus funciones por el Comandante del Cuerpo de Ejército V, general Osiris Villegas, el 5 de enero último asumió el Comando de la IX Brigada de Infantería, en Comodoro Rivadavia, el general Miguel Angel Montes.

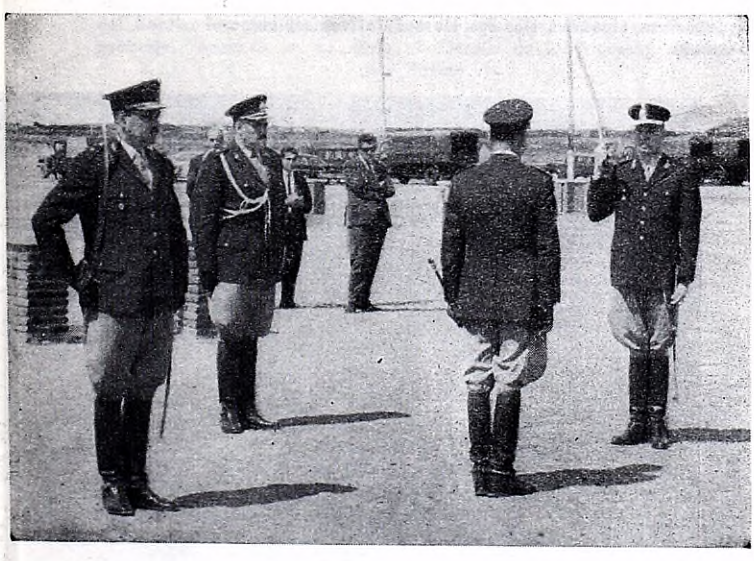
El general Osiris Villegas se trasladó con ese propósito a Comodoro Rivadavia, recibiendo, poco después de su llegada al general Montes, en compañía del Comandante saliente de la IX Brigada de Infantería, general Roberto A. Fonseca.

En el regimiento 8 de Infantería General O'Higgins, se cumplió, poco más tarde, la ceremonia castrense en cuyo transcurso se concretó el traspaso del mando.

PALABRAS DEL NUEVO COMANDANTE

El general Montes, en la oportunidad, expresó el honor que significaba asumir el mando de esa unidad de combate, consignando que esperaba conformar plenamente la honrosa misión. Y añadió, en otra parte: "estoy plenamente convencido que al encargarme de esta unidad, ocupada de custodiar nuestro Sur, una de las regiones más promisorias del país, espero poder hacer honor a hombres tan preclaros como lo fueron el comandante Luis Piedrabuena, comandante Fontana, comodoro Martín Rivadavia y Francisco P. Moreno, que realizaron la gesta civilizadora, conjuntamente con militares y hombres del pueblo, argentinos y extranjeros. Hoy debemos asegurar la integridad de estos territorios, mantener la paz interior, para el libre juego de las instituciones, para preservar nuestra tradición, acervo cultural y espiritual de nuestra nación". ◈

El general Osiris Villegas (de espaldas) pone en posesión del mando al general Miguel Angel Montes, en presencia del general Fonseca, oficiales, suboficiales y soldados.



El general Montes, rodeado de oficiales, aparece durante su c versación con los representantes de la prensa regional, a los efectó declaraciones sobre diversos temas de interés.

PATAGONIA AL DIA

PARA LA CONSTRUCCION DE TAJAMARES Y FIJACION DE MEDANOS CONCEDERAN CREDITOS

PARA la construcción de tajamares, en Río Negro y Santa Cruz y para la fijación de médanos en esta última provincia, la Comisión Nacional de Promoción Agropecuaria (PROAGRO), concederá créditos promocionales a los productores.

Los créditos se otorgarán por intermedio del Centro Regional Patagónico del INTA y para la construcción de tajamares llegarán a 150.000 pesos, para cada productor.

Para la fijación de médanos, los créditos se concederán en las zonas de Lago Tar, Lago Viedma y Lago Belgrano, en Santa Cruz. El monto de las operaciones llegará hasta 1.500 pesos por hectárea, con un máximo de 500 hectáreas, por productor.

CON LA DONACION DE INSTALACIONES SE ASEGURARAN CONDICIONES SANITARIAS

En Tierra del Fuego, la Asociación Rural recibió, cedido por las Estancias "María Behety", un galpón instalado en la zona portuaria de Río Grande. Se lo destinará a lazareto internacional, a los fines de cumplir la cuarentena que se impone a los animales que se introduzcan del exterior y del país, al Territorio.

Las obras del lazareto se encuentran adelantadas y son sufragadas por la Asociación Rural de Tierra del Fuego, con el auspicio del Gobierno Territorial y de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de la Nación. Con la obra se aseguran las condiciones sanitarias de Tierra del Fuego, que se encuentra, en la actualidad, libre de aftosa.

PUERTO DESEADO SE INTERESA POR LA PROMOCION PESQUERA EN LA ZONA

El señor Antonio Alegría, intendente municipal; el señor Zerbino Brunetti, en nombre de la Comisión Municipal Permanente de Promoción y Fomento de Deseado y el señor José Antonio Rodríguez, director del periódico "El Orden" son firmantes de despachos telegráficos que han sido cursados al Ministerio de Defensa Nacional, solicitando la sanción del decreto, sobre promoción de la pesca en la zona del Atlántico Sud. La población de Puerto Deseado, según se trasunta del texto de los telegramas, interpreta como de vital importancia para la ciudad y zona de influencia la adopción de medidas ecaminadas a promover la actividad pesquera.

LOS VECINOS DE PUERTO MADRYN SE MOVILIZAN PARA OBTENER LA CONSTRUCCION DEL ACUEDUCTO

La inquietud de la población de Puerto Madryn, para conseguir la construcción y puesta en funcionamiento del acueducto entre el Río Chubut y dicha ciudad, se ha exteriorizado una vez más, ésta en forma muy concreta. En efecto, se ha constituido una Junta Permanente de Vecinos Pro-Activación de la

A la izquierda una vista del público congregado en la Plaza de Sarmiento para asistir, el 9 de enero último, a la inauguración del Monumento a la Madre. A la derecha: una vista del trabajo artístico inaugurado, con el tierno tema. Ante el monumento, depositan ofrendas florales los scouts locales, sumados al homenaje.

obra, que ha comenzado a actuar en distintos niveles, a fin de conseguir el objetivo deseado.

Está constituida la Junta por los siguientes vecinos: presidente, escribano Manuel Del Villar; vicepresidente, Carlos Vidal; secretario, ingeniero Norberto Bértoli; tesorero, Cecil Griffiths; secretario de prensa y difusión, Angel Mariotti; secretario de actas, José Pepitone; vocales titulares, Manuel Sancha, doctor Andrés Isola, José Curti y Alberto Garate; vocales suplentes, Rubén A. Medina, Manuel Rodríguez y doctor Emilio de Kirchmayr. La Junta ha sido reconocida oficialmente por el intendente municipal, señor Antonio Rodríguez Ríos y ya se han concretado, por su intermedio, diversas gestiones.

CON EL AÑO LECTIVO SE INAUGURARA LA ESCUELA INDUSTRIAL DE VIEDMA

Un acontecimiento de significación en el campo de la capacitación técnica para el trabajo industrial, es el que se concretará, coincidentemente con la iniciación del próximo período lectivo, en la provincia de Río Negro. Se trata de la inauguración de la Escuea Industrial de Viedma que responderá a planes y programas de estudio nacionales, procurando imprimir a las técnicas de enseñanza una tipificación ágil y racionalizada, encaminada a robustecer la posibilidad de reaizaciones en ese terreno, en la provincia y zonas vecinas.

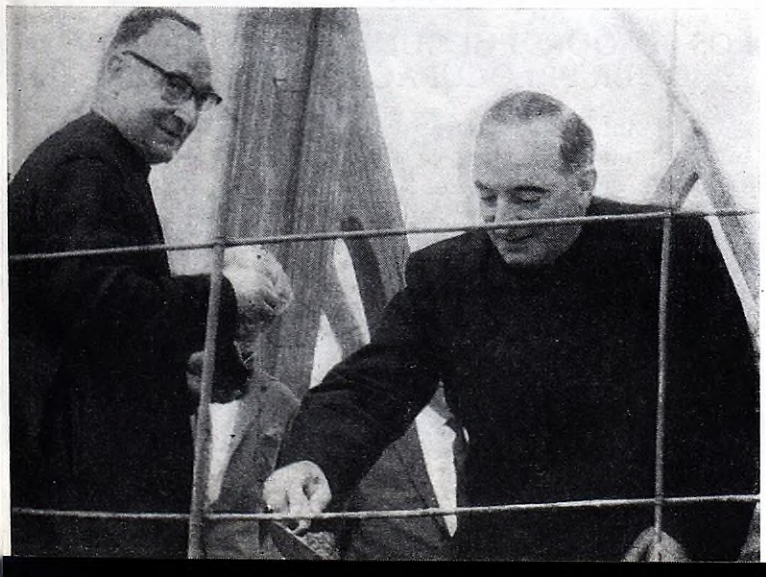
SE CONSTRUIRA EN LAS HERAS UN EDIFICIO PARA EL COLEGIO SECUNDARIO Nº 3

Ha sido promulgada, por decreto del P.E. de Santa Cruz, la ley por la que se dispone la construcción del edificio destinado al Colegio Secundario Provincial Nº 3, en la localidad de Las Heras.

Asimismo, se construirá un internado escolar, en la misma localidad, que funcionará como anexo a los establecimientos de enseñanza primaria y secundaria. El internado tendrá pabellones con comodidades para ambos sexos, adecuadamente proyectados.

»—>

El 13 de enero se realizó una solemne ceremonia en Comodoro Rivadavia. En su transcurso, el Obispo, Monseñor Eugenio Peyrou, procedió a verter la cucharada inicial de cemento para la colocación de los primeros de los 3.000 elementos premoldeados que deben servir para que sean revestidas, en este año del Sesquicentenario del Santo, las paredes de la Catedral de San Juan Bosco. En el grabado, aparece a su lado el Vicario de la Diócesis, Monseñor Pasino.



CARPINTERIA de MADERA

★ PUERTAS
★ VENTANAS
★ CELOSIAS
★ CORTINAS de ENROLLAR

TORTOSA, GHISALBERTI y Cía.
Soc. de Resp. Ltda. - Cap. $ 1.200.000
CHARCAS 2950
Buenos Aires
Distribuidores exclusivos COSTA SUD:
S. A. IMPORTADORA Y EXPORTADORA DE LA PATAGONIA

FIDEERIA
"SANTA CLARA"
Soc. Resp. Ltda.
Cap. m$n. 6.000.000.—

Fábrica de pastas alimenticias
"SANTA CLARA"
"La Europea"
"Pastasán"

Distribuidores exclusivos de GERMOLINA - Harina laudante preparada para repostería.

PASEO COLON 1590
Buenos Aires
Teléfonos
26 de Garay 0701 y 0702

En el Chalet Huergo, de Comodoro Rivadavia se efectuó una de las conferencias de prensa del presidente de Y.P.F., doctor Facundo Suárez, en su reciente viaje al Sur. El titular del ente petrolero expuso con claridad su punto de vista sobre problemas de orden general y muy concretamente se refirió a problemas de orden exclusivamente local, de palpitante interés para la población sureña.

ENRIPIADO DE CAMINOS EN EL VALLE INFERIOR DEL RIO CHUBUT

El directorio de Vialidad de la provincia del Chubut, ha resuelto aprobar el enripiado, a ejecutarse en los próximos meses, de setenta kilómetros de arterias, en el Valle Inferior del Chubut. El sistema a aplicarse será el de consorcios municipales.

Con ese propósito, la Dirección Provincial de Vialidad, invitará a las comunas interesadas a colaborar en la obra.

EL DOCTOR FACUNDO SUAREZ VISITO LAS PROVINCIAS AUSTRALES EN ENERO

El presidente de Yacimientos Petrolíferos Fiscales visitó en el mes de enero, las provincias australes, interiorizándose en el terreno de la acción que cumple el organismo que preside y encarando otros importantes asuntos que hacen a la buena marcha del ente estatal petrolero.

El doctor Facundo Suárez, en distintos puntos, efectuó declaraciones a la prensa y reveló la significación atribuida a la futura acción de Y.P.F. Señaló en reunión con los periodistas, en Comodoro Rivadavia, que se deseaba mayor libertad empresaria para Yacimientos Petrolíferos Fiscales y que a ello tiende un proyecto de Estatuto que ha sido elaborado y elevado a las autoridades nacionales.

SANTA CRUZ HA SOLICITADO LA INSTALACION DE UNA OFICINA DE Y.P.F.

Luego del viaje del presidente de Y.P.F. a la provincia de Santa Cruz, el vicegobernador, en ejercicio del P.E. señor Cristóbal Varela envió una nota al doctor Facundo Suárez, en la que, ratificando conversaciones mantenidas, solicita formalmente la instalación, en Santa Cruz, de una oficina de administración de Y.P.F.

En la presentación se consigna que "se contribuiría a un mejor control y justiciera obra, dada la incrementación que día a día se tiene en la explotación que hace que ésta (Santa Cruz) sea la principal provincia petrolera del país".

CORPOFRUT HA RECLAMADO CONTRA LA FIJACION DE PRECIO MAXIMO A LA MANZANA

CORPOFRUT se ha dirigido al Director Nacional de Abastecimiento, doctor Roberto Cabiche, en nombre de los productores rionegrinos, reclamando contra la fijación del premio máximo a la manzana. Señala que la disposición ha creado una situación harto difícil, después que parecía haberse estabilizado el mercado, al conseguir precios compensatorios para dicha fruta.

Explica CORPOFRUT, en su presentación, que la traba a la comercialización echa por tierra toda posibilidad de recuperar parcialmente, los quebrantos soportados por la producción desde los primeros momentos.

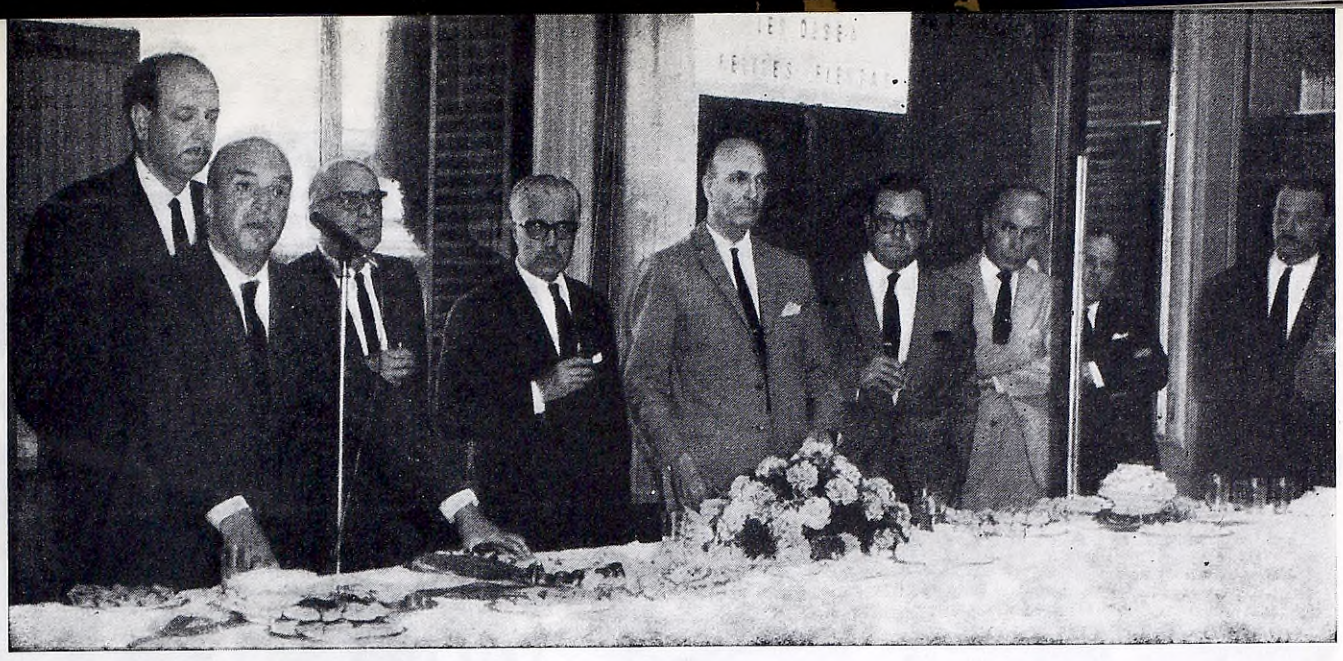
UN CENTRO DE BODEGUEROS SE HA CONSTITUIDO EN UNA REUNION EFECTUADA EN CIPOLLETTI

Con representantes de las zonas de Fernández de Oro, General Roca, Padre Stefanelli, Mainque, Allen, Villa Regina y Cipoletti, de Río Negro y de Plottier, de Neuquén, se ha constituido, en el transcurso de una reunión efectuada en Cipolletti una entidad representativa de industriales bodegueros. La comisión directiva ha quedado constituida de la siguiente manera: presidente, Mario García, de Cipolletti; vicepresidente primero, David Glanz, de General Roca; vicepresidente segundo, Luis Audisio, de Plottier; tesorero, Manuel Sainz, de Mainque; protesorero, Jorge Hersig, de Cipolletti; vocales, ingeniero Roberto Gazzari, de Allen, F. Della Cha, de Plottier, Carlos Favot, de Fernández de Oro, Juan Antonio Pedro Valle y Lucindo Montelpare, de Cipolletti; revisores de cuentas, Juan Barda, de Padre Stefanelli y José Fuentes Caparrós, de Allen.

LOS BOSQUES FUEGUINOS SON OBJETO DE LA PREOCUPACION OFICIAL

En cumplimiento de un plan de estudios, para habilitar nuevas áreas a la explotación forestal, se han destacado a Tierra del Fuego, 6 comisiones compuestas por 15 ingenieros agrónomos, especializados, de la Dirección de Economía Forestal de la Administración Nacional de Bosques.

Los especialistas procederán, en territorio fueguino, al relevamiento de las áreas boscosas y establecer las formas de explotación. En la presente campaña se iniciarán los trabajos de fotointerpretación a los efectos de poder realizar el inventario forestal y definir su capacidad de producción maderera. ◈



El Director, doctor Armando Braun Menéndez, en el momento de hablar al personal. A su izquierda, los señores Ingeniero Mauricio Braun, Director; don Manuel Cerdeira, Director Gerente; don José Liégeois, Subgerente General, y doctor José Robles, Contador General.

Lo que pasa en "LA ANÓNIMA"

SE EFECTUARON TRADICIONALES FESTEJOS ANIMADOS DE FE EN EL FUTURO

EN la Dirección General, como en las sucursales y filiales de "la Anónima", se realizaron a fin de año tradicionales y a la vez, siempre renovadas reuniones de camaradería que dejaron trasuntar el optimismo con que se encara el futuro, a través de la mutua colaboración que une a directivos y empleados.

El 31 de diciembre, en Buenos Aires, las altas autoridades de la Sociedad convocaron al personal a una simpática reunión, que sirvió para despedir el año, con la vista puesta en 1966. Estuvieron presentes miembros del Directorio, Director gerente, Subgerente General, Gerentes, Subgerentes y nume-

»—>

Los hijos del personal de la Sucursal Río Grande reunidos, tienen en sus emocionadas manos los juguetes traídos por los Reyes Magos.

<—«

El señor Luis Merayo, gerente de la sucursal Trelew, inicia el reparto de juguetes a los hijos de los empleados,

»—>

SARMIENTO

Hotel "OROZ"

de

M. BRITAPAJA

CONFITERIA DIAZ

de

ELADIO y ROBERTO E. LOPEZ

SERVICIO DE LUNCH

FIESTAS

ROCA 1157 **T.E. 203**

RIO GALLEGOS

Empresa de Pintura

MELIN

Experiencia- Prontitud y Esmero

Servicio especial para campaña

EDUARDO MELIN

Sarmiento 761 — C. Rivadavia

POLICLINICO

"28 de JULIO"

MORENO esq. ITALIA

T. E. 0281 - TRELEW (Chubut)

•

Dr. ALBERTO ABDALA
Dr. ABDO ABDALA
Dr. OSVALDO PANZA
Dr. JUAN CARLOS SALEG

•

Cirugía - Clínica - Pediatría
Obstetricia-Radiografía-Laboratorio
Anatomía patológica

INTERNACION

(ANEXO HOSPITAL PRIVADO)

Durante el refrigerio servido a la gente menuda en Trelew, fue obtenida la presente nota gráfica. Ya estaban al llegar los Reyes Magos.

rosos colaboradores. En el transcurso del amable ágape se entregaron medallas de oro a los señores Jorge T. Cardala, Pedro E. Olivieri, José L. García de Motilúa y José L. Mosquera, como una muestra de reconocimiento hacia quienes, durante 1965, cumplieron Bodas de Plata con la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia.

El director de la empresa, doctor Armando Braun Menéndez, al hacer uso de la palabra, destacó la trascendencia de la estrecha colaboración entre quienes integran la Sociedad e hizo resaltar que, todos por igual, miran esperanzados al futuro.

Las palabras del doctor Braun Menéndez fueron subrayadas con el aplauso de directivos y empleados, dándose luego comienzo a los augurales brindis.

En las sucursales y filiales, las reuniones estuvieron imbuídas del espíritu de camaradería ya proverbial y el día de Reyes, con su mágico encanto para los niños, fue en ellas dignamente celebrado, haciendo extensivo el clima familiar de "la Anónima" a los hijos de sus empleados que vivieron momentos muy gratos en las reuniones realizadas, donde el reparto de los juguetes puso una nota de alegría y fe, de la que fueron partícipes chicos y grandes. ◈

Un Papá Noel, que resultó muy popular acompaña a los pequeños, en Río Grande, mientras gustan del refrigerio.

ESTAMPA DE UN DIA DE REYES

ALPARGATAS NEGRAS

Por JUAN RAMOS CUEVAS

DESDE temprana hora de la mañana, Pororito, el más pequeño de los hijos de Don Guzmán, el puestero de la Estancia "El Farol" andaba revolucionando a cuanto ser viviente se le cruzaba en su alocado corretear ¿Sabe, Don Francisco . . . ? ¡Hoy vienen los Reyes Magos! . . . ¡Mama . . . Mama! ¿Cuánto falta para que vengan los Reyes?

Y su mirada avizora seguía oteando la lejana curva del camino que venía desde la ruta, mientras su tierna mente infantil imaginaba, una y otra vez, el momento solemne de la aparición de los mensajeros que desde Oriente traían el cargamento precioso que él soñaba hacía interminables noches.

Pasaban las horas, el sol, implacable; tendía su manto axfisiante sobre la inmensa llanura Patagónica, y en la soledad de la calurosa tarde solamente nuestro pequeño Pororito turbaba el silencio con sus expresiones a media voz con las cuales intentaba infundirse confianza ante la incierta llegada de los Soberanos y su caravana.

¡Claro que vendrán! ¡Demasiado sabía él que no le fallarían a su cita! Por algo había trazado sus garabatos en una carta que el buenazo de Severiano, un peón de la estancia vecina, había llevado en una de sus idas al próximo pueblo, donde, según dijo, entregó la misiva en persona al propio jefe del correo, con el especial encargo de que las letras de Pororito llegasen a las manos de SS. MM.

Cierto que no había visto nunca la egregia figura de tan ilustres personajes, pero recordaba muy bien la lámina que un día le mostró la niña María-Angeles, la hija del patrón.

Vaya si la recordaba! estaban Melchor, Gaspar y Baltasar ofrendando sus presentes al niño Dios! Y bien lindo que estaba el pequeñuelo dentro de su canasta!

Al fondo de la estampa que ahora pasaba por su recuerdo aparecían los criados, los cuidadores de los patilargos camellos, y los pajes que custodiaban los cofres rebosantes de juguetería y golosinas . . .

Y alternando ilusiones y temores, el inquieto Pororito vio llegar la penumbra de la noche, y con ella la hora cercana de la visita Real. Apenas si probó bocado durante la cena, y recién terminó el último sorbo de leche dio a todos sus ¡buenas noches! y desapareció en la oscuridad de su pequeña piecita.

Su primer trabajo fue quedar descalzo y disponer de sus alpargatas negras, su único calzado, para dejarlas en la repisa de la ventana, rebosantes de verde pasto, el sencillo ofrecimiento que podría brindar para que disfrutaran los camellos que traerían a los Reales visitantes.

Se recostó en su camastro, y sus ojitos vivarachos fueron repasando, una a una, las tintileantes estrellas que podía observar entre el cadencioso movimiento de la tela que servía como cortina en la ventanita de su reducido dormitorio.

Y esperó, una hora . . . dos . . . tres horas, perdió la noción del tiempo, y el sueño llegó a sus párpados con acompañamiento de bellas fan-

»—>

CAMINOS Y VAN PEBORGH

C. I. F. y de M.

Sociedad Anónima

CONSIGNATARIOS

LANAS Y FRUTOS DEL PAIS

Oficinas: 25 de Mayo 252 T. E. 33-3908/09/00

Barraca: Herrera 2412 T. E. 21-9721 y 2377

BUENOS AIRES

Dirección Telegráfica "CAMIVAN"

★

AGENTES DE ZONA

Guillermo L. Grimm: Puerto Madryn
R. S. Peña 145 - Tel. 201 y 301

★

Salmerón F. Fernández: Comodoro Rivadavia, Casilla 393, Tel. 154

★

Eduardo Brook: Pto. Deseado, Casilla 141, Tel. 157

★

Arcal y González Rúa: San Julián, Casilla 83 Tel. 88

★

Oficina Comercial Harris S.R.L.: Santa Cruz, Casilla 8, Tel. 1

★

Ariel Galvarini: Casilla 49, Tel. 7
Río Grande - Tierra del Fuego

★

Oficina en Río Gallegos
CAMINOS Y VAN PEBORGH
Casilla 26 - Tel. 45

tasías que en la infantilidad de su pensamiento tomaban carácter real...

Los primeros albores del amanecer engalanaron la emoción de su despertar, de un rápido movimiento abandonó su lecho, y con la agilidad de sus tiernos años se dirigió presuroso hasta su ventana con la esperanza de encontrar respuesta a su inquietud de tantas y tantas horas.

Allí estaban sus alpargatas negras, y depositado encima de ellas un multicolor envoltorio... Su corazoncito latió con ritmo acelerado... ¡Qué bueno! Los Reyes Magos existían! y bondadosos como cristianos habían llegado hasta él para dejarle el más precioso regalo, la prueba irrefutable de su paso junto a él.

Impaciente, desgarró el papel y sus ojos se agrandaron con gesto de asombro cuando vio entre sus manos una preciosa bolsa con invitadores caramelos...

Y más, había más. Unas alpargatas negras, nuevas, limpitas... y justas a su medida.

Pororito es feliz. Ya se ha calzado sus flamantes alpargatas, y corre a la búsquda de alguien a quien comunicar la grata nueva...

¡Mirá Severiano! ¡Sí que hay Reyes! ¡Vinieron los Reyes! ¡Mirá Severiano... tengo caramelos y ¡Alpargatas negras...!!!

Trelew, 1966.

Estancia

CRISTINA

de Percival Masters

☆

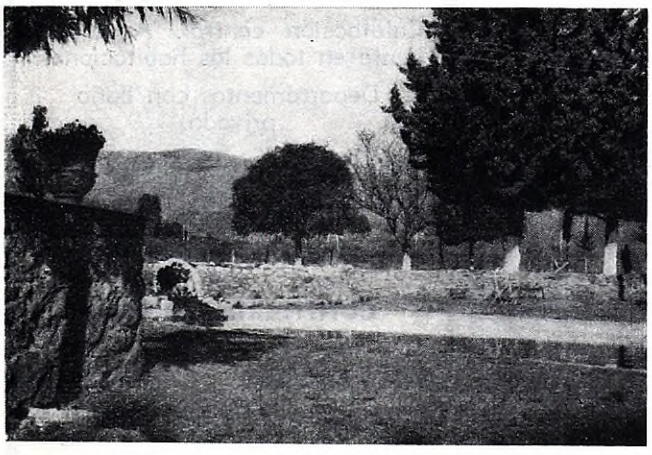
Desde 1904 contribuyendo al engrandecimiento agropecuario de Lago Argentino.

ARGENTINA AUSTRAL
Mensuario de Asuntos Patagónicos
Dirección, Administración y Publicidad:
Diagonal Norte 547
Buenos Aires **T. E. 33 - 0503**
Publicación de la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia.
Propiedad intelectual: 753798
Corresponsales en: Viedma, Río Negro, Rawson, Trelew, Puerto Madryn, Esquel, Comodoro Rivadavia (Chubut), Río Gallegos, Río Turbio, Santa Cruz, Comandante Piedrabuena, San Julián, Puerto Deseado y Las Heras (Santa Cruz), Río Grande, Tierra del Fuego.

SOBERANA EN TRELEW

Señorita Susana León, elegida Reina de la Lana, en la Exposición del "Valle del Chubut".

PATAGONICOS EN EL VALLE DE MERLO



El pintoresco valle de Merlo, situado en la provincia de San Luis, ha sido frecuentado por turistas patagónicos, a estar por las chapas de los automóviles detenidos en la puerta de "Flamingo" el lujoso hotel-casino, réplica del mismo centro de atracción que existe en Las Vegas, California.

Se pretende constituir una zona de valorado nivel turístico en esta región de suave clima y que dispone de atractivos, como la pesca y la excitante cacería del puma. Vinculado Frank Sinatra a esta iniciativa, se construyeron hoteles pintorescos y lujosos, gigantescos moteles para automovilistas y piscinas, todo ello conjugado con el paisaje. Es por ello que "Sum Valley Hill" (El valle del sol) como se lo denomina, constituye un lugar de cita para gente feliz y selecta.

Todas las habitaciones con baño privado
Calefacción central, teléfonos y radio
Anexo: BAR Y GARAGE

Antonio Roqueta Prat

RIVADAVIA 190 T.E. 2-020 y 2-021

L. U. 12 RADIO RIO GALLEGOS

LA MAS AUSTRAL DE LAS EMI SORAS PRIVADAS ARGENTINAS

★

Oficinas en Buenos Aires
Avda. R. Sáenz Peña 615
Esc. 932 - T. E. 46-2762

•

Administración y estudios
Avda. San Martín y Zapiola
T. E. 23 - Río Gallegos

•

Representante en Buenos Aires
EDUARDO MORINO
Lavalle 1625, P. B., Of. 1
T. E. 49-1313 y 46-6521

ANDRES M. VIVANCO

ESCRIBANO

Alberdi 2 — **Río Gallegos**

JUAN H. ALBORNOZ

Martillero Publico

Oficinas: Chacabuco 76

Exposición, ventas, remates:

Piedrabuena 169 — **Río Gallegos**

VICENTE A. EDREIRA

FRUTOS DEL PAIS

Río Gallegos — **Buenos Aires**

OFICINA LIEGEOIS S.C.C.

COMISIONES
CONTABILIDAD
REPRESENTACIONES

Sarmiento 24 — **Río Gallegos**

ESTACION DE SERVICIO YPF

De **Angel de Dios e Hijos S.C.C.**

SERVICIO AUTORIZADO DODGE

Roca y Perito Moreno — **Río Gallegos**

Foto "ROIL"

Trabajos de primera calidad

GRAN EXISTENCIA DE VISTAS DE LA PROVINCIA

RIO GALLEGOS

ALBERTO R. SEGOVIA S.R.L.

Cap. $ 4.000.000.—
DESPACHANTE DE ADUANA
IMPORTACION - EXPORTACION
REPRESENTANTES SEGUROS
Telegramas "Asegovia"
Río Gallegos

GALLIE COM. Y FIN. S.R.L.

CAPITAL $ 4.500.000.—

Contabilidades - Representaciones - Comisiones - Administración de Estancias

Sarmiento 169 - C.C. 65 - Río Gallegos

CONFITERIA CARRERA

de VLADIMIRO JACKIK

Servicio de lunch a domicilio

Roca y Fagnano - T. 179 - Río Gallegos

ESTUDIO

Fisch y Braun Menéndez

(Provincia de Santa Cruz)

ABOGADOS:

Dr. JORGE ALBERTO MORON
Alte. Zar 733
Pto. Deseado

Dr. NESTOR ARGÜELLES
San Martín 683
Río Gallegos

HOTEL COMERCIO

Calefacción central. Agua caliente en todas las habitaciones.

Departamentos con baño privado.

Roca 1308 - T.E. 209 - Río Gallegos

...SU COCTEL ...EN SU CONFITERIA

CONFITERIA MONACO

Roca y San Martín — **Río Gallegos**

TRAVESIA S.A. de TRANSPORTES

COMERCIAL e INDUSTRIAL

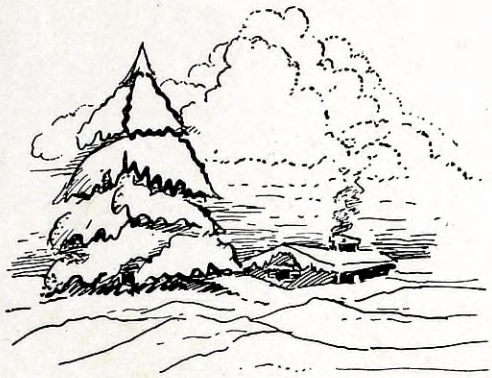
A sus órdenes en todo el Sur Argentino
Casa Central: Jean Jaures 241 - T.E. 88-1415, Buenos Aires.

Sucursal: Comodoro Rivadavia - Sarmiento 565 - T.E. 2208.
Sucursal: Río Gallegos - Mendoza y Roca.

CORREO ARGENTINO Ind. (B) | FRANQUEO PAGADO Concesión Nº 1488

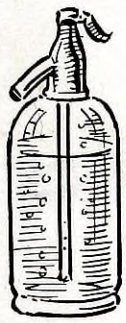
TALLERES GRAFICOS "GADOLA" - 775 RIVADAVIA 785 - BUENOS AIRES

EN CUALQUIER EPOCA
A CUALQUIER HORA
"SIEMPRE BIEN BEBIDO"



EN INVIERNO

CON LLUVIA



CON GASEOSA

CON COLA

CON SOL

CON FRUTAS

CON LIMON

EN VERANO

VALIANT

el gran coche

FÈVRE Y BASSET LTDA. CHRYSLER ARGENTINA S.A.

Calidad Chrysler en los salones de la Sociedad Anónima Imp. y Exportadora de la Patagonia.